



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



3 2044 004 534 301

26234.5.5



HARVARD
COLLEGE
LIBRARY









itt Press Series

THE FAIRY TALES
OF
MASTER PERRAULT

**London: C. J. CLAY AND SONS,
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,
AVE MARIA LANE.**

Glasgow: 50, WELLINGTON STREET.



Leipzig: F. A. BROCKHAUS.

New York: THE MACMILLAN COMPANY.

Bombay and Calcutta: MACMILLAN AND CO., LTD.

[All Rights reserved.]

THE FAIRY TALES
OF
MASTER PERRAULT

EDITED, WITH NOTES AND VOCABULARY,

BY

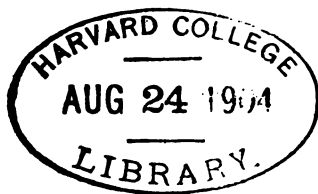
WALTER RIPPMAUN, M.A.

PROFESSOR OF THE GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE,
QUEEN'S COLLEGE, LONDON

CAMBRIDGE
AT THE UNIVERSITY PRESS

1903

26234.5.5



Fine money

First Edition, 1897. Reprinted, 1898, 1899, 1902, 1903.

2074
93

PREFACE.

JUST two hundred years ago there appeared at Paris a book of *Histoires ou Contes du Temps Passé*, which contained the fairy tales in the present volume. Since then they have been reprinted in many languages and in countless editions; they are among the earliest memories of our childhood.

Many of us know them, but could not name the author; others will tell you they are Charles Perrault's; but I like to believe they were written down by his little boy,—and that is very likely true. Simple folk had told these tales for many generations, and his nurse had told them to him. No doubt Charles Perrault had revised them: in its original form each tale had a *Moralité* in verse hung on at the end, and here and there it contained some rather sarcastic remarks; this we may regard as the father's share. You will not find it here, nor the quaint spelling and strange words used in 1697; it has not been my object to furnish a critical text, but one that will be suitable for children who would like to enter the garden of French literature, hand in hand with their old friends Cinderella and little Red Ridinghood.

Those who wish to know something about Charles Perrault and about this story book should read Mr Andrew Lang's pleasant volume, published by the Clarendon Press. There they will also be charmed by the discussion of many matters of folklore.

I have hardly touched on these in the Notes; and I have not given references to any Grammar. There are very many French Grammars; is there one that can claim to be in general use among beginners? Ought they to have a Grammar at all? It seemed preferable to explain difficulties myself; in doing this, I have tried to be brief and to the point. I do not share the objection to notes on Syntax which prevails in some quarters; on the other hand I have given the least possible space to "Philology" as it is taught in the little primers. A certain number of notes are printed in closer type; they are of secondary importance, and the beginner may ignore them in preparing his lesson.

The Vocabulary will, I hope, turn out to be tolerably complete; and the table of irregular verbs should prove useful.

The proofs have been read with great care by Dr Henry Jackson; Mr A. T. Baker, B.A., Ph.D.; Mr A. E. Milkiewicz; Mr E. L. Milner Barry, M.A., of Mill Hill School; and Mr H. Oelsner, M.A., Ph.D. Their corrections and suggestions have been of the greatest value, and I would offer them my sincere thanks for their kind help.

WALTER RIPPMANN.

LONDON,
November 15th, 1897.

CONTENTS.

	TEXT	NOTES
I. LA BELLE AU BOIS DORMANT	I	59
II. LE PETIT CHAPERON ROUGE	11	70
III. LA BARBE BLEUE	14	70
IV. LE CHAT BOTTE	21	73
V. LES FÉES	27	75
VI. CENDRILLON	30	77
VII. RIQUET A LA HOUPPE	38	79
VIII. LE PETIT POUCKET	47	82

VOCABULARY, AND INDEX TO THE NOTES.

LIST OF THE IRREGULAR VERBS.

I. LA BELLE AU BOIS DORMANT.

Il était une fois un roi et une reine qui étaient si fâchés de n'avoir point d'enfants, si fâchés, qu'on ne saurait le dire. Enfin, pourtant, la reine eut une fille.

On fit un beau baptême ; on donna pour marraines à la petite princesse toutes les fées qu'on put trouver dans le pays (il s'en trouva sept), afin que chacune d'elles lui faisant un don, comme c'était la coutume des fées en ce temps-là, la princesse eût par ce moyen toutes les perfections imaginables.

Après les cérémonies du baptême, toute la compagnie revint au palais du roi, où il y avait un grand festin pour les fées. On mit devant chacune d'elles un couvert magnifique, avec un étui d'or massif, où il y avait une cuillère, une fourchette et un couteau d'or fin, garni de diamants et de rubis. Mais comme chacun prenait sa place à table, on vit entrer une vieille fée qu'on n'avait point priée, parce qu'il n'y avait plus de cinquante ans qu'elle n'était sortie d'une tour, et qu'on la croyait morte ou enchantée.

Le roi lui fit donner un couvert ; mais il n'y eut pas moyen de lui donner un étui d'or massif comme aux autres, parce que l'on n'en avait fait faire que sept pour les sept fées. La vieille crut qu'on la méprisait, et grommela quelques menaces entre ses dents.

Une des jeunes fées, qui se trouvait auprès d'elle, l'entendit, et, jugeant qu'elle pourrait donner quelque fâcheux don à la petite princesse, alla, dès qu'on fut sorti de table, se cacher derrière la tapisserie, afin de parler la dernière et de pouvoir réparer, autant qu'il lui serait possible, le mal que la vieille aurait fait.

Cependant les fées commencèrent à faire leur don à la princesse. La plus jeune lui donna pour don qu'elle serait la plus belle personne du monde; celle d'après, qu'elle aurait de l'esprit comme un ange; la troisième, qu'elle aurait une grâce admirable à tout ce qu'elle ferait; la quatrième, qu'elle danserait parfaitement bien; la cinquième, qu'elle chanterait comme un rossignol; et la sixième, qu'elle jouerait de toutes sortes d'instruments dans la dernière perfection.

Le tour de la vieille fée étant venu, elle dit en branlant la tête, encore plus de dépit que de vieillesse, que la princesse se percerait la main d'un fuseau, et qu'elle en mourrait. Ce terrible don fit frémir toute la compagnie, et il n'y eut personne qui ne pleurât.

Dans ce moment la jeune fée sortit de derrière la tapisserie, et dit tout haut ces paroles :

“Rassurez-vous, roi et reine, votre fille n'en mourra pas; il est vrai que je n'ai pas assez de puissance pour défaire entièrement ce que mon ancienne a fait. La princesse se percera la main d'un fuseau; mais au lieu d'en mourir, elle tombera seulement dans un profond sommeil qui durera cent ans, au bout desquels le fils d'un roi viendra la réveiller.”

Le roi, pour tâcher d'éviter le malheur annoncé par la vieille, fit publier aussitôt un édit par lequel il défendait à toutes personnes de filer au fuseau ou d'avoir des fuseaux chez soi, sous peine de la vie.

Au bout de quinze ou seize ans, le roi et la reine étant allés à une de leurs maisons de plaisance, il arriva que la

jeune princesse, courant un jour dans le château, et montant de chambre en chambre, alla jusqu'au haut d'un donjon dans un petit galetas, où une bonne vieille était seule à filer sa quenouille. Cette bonne femme n'avait point ouï parler des défenses que le roi avait faites de filer au fuseau. 5

— Que faites-vous là, ma bonne femme ? dit la princesse.

— Je file, ma belle enfant, lui répondit la vieille, qui ne la connaissait pas.

— Ah ! que cela est joli ! reprit la princesse : comment faites-vous ? donnez-moi, que je voie si j'en ferais bien autant." 11

Elle n'eut pas plutôt pris le fuseau, que, comme elle était fort vive, un peu étourdie, et que d'ailleurs l'arrêt des fées l'ordonnait ainsi, elle s'en perça la main et tomba évanouie.

La bonne vieille, bien embarrassée, crie au secours : on vient de tous côtés, on jette de l'eau au visage de la princesse, on la délace, on lui frappe dans les mains, on lui frotte les tempes avec de l'eau de la reine de Hongrie ; mais rien ne la faisait revenir. Alors le roi, qui était monté au bruit, se souvint de la prédiction des fées ; et jugeant bien qu'il fallait que cela arrivât, puisque les fées l'avaient 2 dit, fit mettre la princesse dans le plus bel appartement du palais, sur un lit en broderie d'or et d'argent.

On eût dit un ange, tant elle était belle ; car son évanouissement n'avait pas ôté les couleurs vives de son teint ; ses joues étaient incarnates, et ses lèvres comme 2 du corail ; elle avait seulement les yeux fermés, mais on l'entendait respirer doucement, ce qui faisait voir qu'elle n'était pas morte. Le roi ordonna qu'on la laissât dormir en repos jusqu'à ce que son heure de se réveiller fût venue.

La bonne fée qui lui avait sauvé la vie en la condamnant 3 à dormir cent ans était dans le royaume de Mataquin, à douze mille lieues de là, lorsque l'accident arriva à la princesse ; mais elle en fut avertie en un instant par un peti

nain qui avait des bottes de sept lieues (c'étaient des bottes avec lesquelles on faisait sept lieues d'une seule enjambée). La fée partit aussitôt, et on la vit, au bout d'une heure, arriver dans un chariot tout de feu traîné par des dragons.

5 Le roi alla lui présenter la main à la descente du chariot. Elle approuva tout ce qu'il avait fait ; mais, comme elle était grandement prévoyante, elle pensa que, quand la princesse viendrait à se réveiller, elle serait bien embarrassée toute seule dans ce vieux château : voici ce qu'elle fit.

10 Elle toucha de sa baguette tout ce qui était dans ce château (hors le roi et la reine), gouvernantes, filles d'honneur, femmes de chambre, gentilshommes, officiers, maîtres d'hôtel, cuisiniers, marmitons, galopins, gardes, suisses, pages, valets de pied ; elle toucha aussi tous les chevaux qui étaient
15 dans les écuries, avec les palefreniers, les gros mâtins de la basse-cour et la petite Pouffe, petite chienne de la princesse, qui était auprès d'elle sur son lit. Dès qu'elle les eut touchés, ils s'endormirent tous pour ne se réveiller qu'en même temps que leur maîtresse, afin d'être toujours prêts à la servir quand
20 elle en aurait besoin. Les broches mêmes qui étaient au feu, toutes pleines de perdrix et de faisans, s'endormirent, et le feu aussi. Tout cela se fit en un moment : les fées n'étaient pas longues à leur besogne.

Alors le roi et la reine, après avoir baisé leur chère
25 enfant sans qu'elle s'éveillât, sortirent du château, firent publier des défenses à qui que ce fût d'en approcher. Ces défenses n'étaient pas nécessaires ; car il crût dans un quart d'heure tout autour du parc une si grande quantité de grands arbres et de petits, de ronces et d'épines entrelacées les unes
30 dans les autres, que bête ni homme n'y aurait pu passer ; en sorte qu'on ne voyait plus que le haut des tours du château, encore n'était-ce que de bien loin. On ne douta point que
la fée n'eût encore fait là un tour de son métier, afin que la

princesse, pendant qu'elle dormirait, n'eût rien à craindre des curieux.

Au bout de cent ans, le fils du roi qui régnait alors, et qui était d'une autre famille que la princesse endormie, étant **★** allé à la chasse de ce côté-là, demanda ce que c'était que 5 les tours qu'il voyait au-dessus d'un grand bois fort épais. Chacun lui répondit selon qu'il en avait ouï parler : les uns disaient que c'était un vieux château où il revenait des esprits ; les autres, que tous les sorciers de la contrée y faisaient leur sabbat. La plus commune opinion était qu'un 10 ogre y demeurait, et que là il emportait tous les enfants qu'il pouvait attraper, pour pouvoir les manger à son aise et sans qu'on pût le suivre, ayant seul le pouvoir de se faire un passage au travers du bois.

Le prince ne savait qu'en croire, lorsqu'un vieux paysan 15 prit la parole et lui dit :

“ Mon prince, il y a plus de cinquante ans que j'ai ouï dire à mon père qu'il y avait dans ce château une princesse, la plus belle du monde ; qu'elle y devait dormir cent ans, et qu'elle serait réveillée par le fils d'un roi, à qui elle était 20 réservée.”

Le jeune prince, à ce discours, se sentit tout de feu ; il crut, sans balancer, qu'il mettrait fin à une si belle aventure ; et, poussé par l'amour et par la gloire, il résolut de voir sur-le-champ ce qui en était. A peine s'avança-t-il vers le 25 bois, que tous ces grands arbres, ces ronces et ces épines s'écartèrent d'eux-mêmes pour le laisser passer. Il marcha vers le château, qu'il voyait au bout d'une grande avenue, où il entra ; et, ce qui le surprit un peu, il vit qu'aucun de ses gens n'avait pu le suivre, parce que les arbres s'étaient 30 rapprochés dès qu'il avait été passé. Il ne laissa pas de continuer son chemin : un prince jeune et amoureux est toujours vaillant. Il entra dans une grande avant-cour, où

tout ce qu'il vit d'abord était capable de le glacer de crainte. C'était un silence affreux ; l'image de la mort s'y présentait partout ; et ce n'étaient que des corps étendus d'hommes et d'animaux qui paraissaient morts. Il reconnut pourtant
5 bien, au nez bourgeonné et à la face vermeille des suisses, qu'ils n'étaient qu'endormis ; et leurs tasses, où il y avait encore quelques gouttes de vin, montraient assez qu'ils s'étaient endormis en buvant. Il passe dans une grande cour pavée de marbre ; il monte l'escalier ; il entre dans la
10 salle des gardes, qui étaient rangés en haie, la carabine sur l'épaule, et ronflant de leur mieux. Il traverse plusieurs chambres pleines de gentilshommes et de dames dormant tous, les uns debout, les autres assis. Il entra dans une chambre toute dorée, et il vit sur un lit, dont les rideaux
15 étaient ouverts de tous côtés, le plus beau spectacle qu'il eût jamais vu, une princesse qui paraissait avoir quinze ou seize ans, et dont l'éclat resplendissant avait quelque chose de lumineux et de divin.

Il s'approcha en tremblant et en admirant, et se mit à
20 genoux auprès d'elle. Alors, comme la fin de l'enchantement était venue, la princesse s'éveilla ; et, le regardant avec des yeux tendres :

“ Est-ce vous, mon prince ? lui dit-elle, vous vous êtes bien fait attendre.”

25 Le prince, charmé de ces paroles, et plus encore de la manière dont elles étaient dites, ne savait comment lui témoigner sa joie et sa reconnaissance ; il l'assura qu'il l'aimait plus que lui-même.

Cependant tout le palais s'était réveillé avec la princesse ;
30 chacun songeait à faire sa charge, et comme ils n'étaient pas tous amoureux, ils mouraient de faim. La dame d'honneur,
X pressée comme les autres, s'impatienta, et dit tout haut à la princesse que la table était servie. Le prince aida la

princesse à se lever : elle était tout habillée, et fort magnifiquement ; mais il se garda bien de lui dire qu'elle était habillée comme ma grand'mère, et qu'elle avait un collet monté : elle n'en était pas moins belle. Ils passèrent dans un salon de miroirs, et y soupèrent, servis par les officiers de la 5 princesse. Les violons et les hautbois jouèrent de vieux morceaux, mais excellents, quoiqu'il y eût près de cent ans qu'on ne les jouait plus ; et après souper, sans perdre de temps, le grand aumônier les maria dans la chapelle du château.

Le prince la quitta dès le matin pour retourner à la ville, 10 où son père devait être en peine de lui. Le prince lui dit qu'en chassant il s'était perdu dans la forêt, et qu'il avait couché dans la hutte d'un charbonnier, qui lui avait fait manger du pain noir et du fromage. Le roi son père, qui était bon homme, le crut ; mais sa mère n'en fut pas bien 15 persuadée ; et voyant qu'il avait toujours une raison prête pour s'excuser quand il avait passé deux ou trois jours dehors, elle ne douta plus qu'il n'eût quelque attachement qu'il ne voulait pas dire, car il visita la princesse plus de deux ans entiers. Ils eurent deux enfants, dont le premier, 20 qui était une fille, fut nommé l'Aurore, et le second, un fils, qu'on nomma le Jour, parce qu'il paraissait encore plus beau que sa sœur.

La reine dit plusieurs fois à son fils, pour le faire expliquer, qu'il fallait se contenter dans la vie ; mais il n'osa 25 lui confier son secret : il la craignait, quoiqu'il l'aimât ; car elle était de race ogresse, et le roi ne l'avait épousée qu'à cause de ses grands biens.

On disait même tout bas à la cour qu'elle avait les inclinations des ogres, et qu'en voyant passer de petits 30 enfants elle avait toutes les peines du monde à se retenir de se jeter sur eux.

Ainsi le prince ne voulut jamais rien dire.

✕ Mais quand le roi fut mort, ce qui arriva au bout de deux ans, et qu'il se vit le maître, il déclara publiquement son mariage, et alla en grande cérémonie querir la reine sa femme dans son château. On lui fit une entrée magnifique dans la capitale, où elle entra au milieu de ses deux enfants.

Quelque temps après, le roi alla faire la guerre à l'empereur Cantalabutte, son voisin. Il laissa la régence du royaume à la reine sa mère, et lui recommanda fort sa femme et ses enfants.

10 Il devait être à la guerre tout l'été, et dès qu'il fut parti, la reine mère envoya sa belle-fille et ses enfants à une maison de campagne dans les bois, pour pouvoir plus aisément assouvir son horrible envie. Elle y alla quelques jours après, et dit un soir à son maître d'hôtel :

15 "Je veux manger demain à mon dîner la petite Aurore.

— Ah ! madame ! dit le maître d'hôtel.

— Je le veux," dit la reine.

✱ Et elle le dit d'un ton d'ogresse qui a envie de manger de la chair fraîche.

20 "Et je veux la manger à la sauce Robert."

Ce pauvre homme, voyant bien qu'il ne fallait pas plaisanter avec une ogresse, prit son grand couteau et monta à la chambre de la petite Aurore. Elle avait alors quatre ans, et vint en sautant et en riant se jeter à son cou 25 et lui demander du bonbon. Il se mit à pleurer ; le couteau lui tomba des mains, et il alla dans la basse-cour couper la gorge à un petit agneau, et lui fit une si bonne sauce que sa maîtresse l'assura qu'elle n'avait jamais rien mangé de si bon.

Il avait emporté en même temps la petite Aurore, et 30 l'avait donnée à sa femme pour la cacher dans le logement qu'elle avait au fond de la basse-cour.

Huit jours après, la méchante reine dit à son maître d'hôtel :

“ Je veux manger à mon souper le petit Jour.”

Il ne répliqua pas, résolu de la tromper comme l'autre fois. Il alla chercher le petit Jour, et le trouva avec un petit fleuret à la main, dont il faisait des armes avec un gros singe : il n'avait pourtant que trois ans. Il le porta 5 à sa femme, qui le cacha avec la petite Aurore, et donna, à la place du petit Jour, un petit chevreau fort tendre, que l'ogresse trouva admirablement bon.

Cela était fort bien allé jusque-là ; mais un soir, cette méchante reine dit au maître d'hôtel : 10

“ Je veux manger la reine à la même sauce que ses enfants.”

Ce fut alors que le pauvre maître d'hôtel désespéra de pouvoir encore la tromper. La jeune reine avait vingt ans passés, sans compter les cent ans qu'elle avait dormi : sa 15 peau était un peu dure, quoique belle et blanche ; et le moyen de trouver dans la ménagerie une bête aussi dure que cela ? Il prit la résolution, pour sauver sa vie, de couper la gorge à la reine, et monta dans sa chambre dans l'intention de n'en pas faire à deux fois. Il s'excitait à la 20 fureur, et entra, le poignard à la main, dans la chambre de la jeune reine ; il ne voulut pourtant point la surprendre, et lui dit avec beaucoup de respect l'ordre qu'il avait reçu de la reine mère.

“ Faites votre devoir, lui dit-elle en lui tendant le cou, 25 exécutez l'ordre qu'on vous a donné : j'irai revoir mes enfants, mes pauvres enfants, que j'ai tant aimés !”

Elle les croyait morts depuis qu'on les avait enlevés sans lui rien dire.

“ Non, non, madame, lui répondit le pauvre maître 30 d'hôtel tout attendri, vous ne mourrez point, et vous ne laisserez pas d'aller revoir vos enfants ; mais ce sera chez moi, où je les ai cachés, et je tromperai encore la

reine en lui faisant manger une jeune biche à votre place."

Il la mena aussitôt à sa chambre, où, la laissant embrasser ses enfants et pleurer avec eux, il alla accommoder une biche que la reine mangea à son souper avec le même appétit que si c'eût été la jeune reine. Elle était bien contente de sa cruauté; et elle se préparait à dire au roi, à son retour, que les loups enragés avaient mangé la reine sa femme et ses deux enfants.

10 Un soir qu'elle rôdait, à son ordinaire, dans les cours et basses-cours du château pour y flairer quelque viande fraîche, elle entendit, dans une salle basse, le petit Jour qui pleurait, parce que la reine sa mère voulait le faire fouetter parce qu'il avait été méchant; et elle entendit aussi la petite
15 Aurore qui demandait pardon pour son frère.

L'ogresse reconnut la voix de la reine et de ses enfants, et, furieuse d'avoir été trompée, elle commanda, le lendemain au matin, avec une voix épouvantable qui faisait trembler tout le monde, qu'on apportât au milieu de la cour une
20 grande cuve, qu'elle fit remplir de crapauds, de vipères, de couleuvres et de serpents, pour y faire jeter la reine et ses enfants, le maître d'hôtel, sa femme et sa servante. Elle avait donné ordre de les amener les mains liées derrière le dos.

Ils étaient là, et les bourreaux se préparaient à les jeter
25 dans la cuve, lorsque le roi, qu'on n'attendait pas de sitôt, entra dans la cour à cheval; il était venu en poste, et demanda, tout étonné, ce que voulait dire cet horrible spectacle. Personne n'osait l'en instruire, quand l'ogresse, furieuse de voir ce qu'elle voyait, se jeta elle-même la tête
30 la première dans la cuve, et fut dévorée en un instant par les vilaines bêtes qu'elle y avait fait mettre. Le roi ne laissa pas d'en être fâché, car elle était sa mère; mais il s'en consola bientôt avec sa belle femme et ses enfants.

II. LE PETIT CHAPERON ROUGE.

Il était une fois une petite fille de village, la plus jolie
 'on eût su voir : sa mère en était folle, et sa grand'mère
 is folle encore. Cette bonne femme lui fit faire un petit
 aperon rouge qui lui allait si bien, que partout on l'appelait
 Petit Chaperon Rouge. 5

Un jour sa mère ayant fait et cuit des galettes, lui dit :
 "Va voir comment se porte ta grand'mère, car on m'a
 t qu'elle était malade. Porte-lui une galette et ce petit
 t de beurre."

Le Petit Chaperon Rouge partit aussitôt pour aller chez 10
 grand'mère, qui demeurait dans un autre village. En
 ssant dans un bois, elle rencontra compère le Loup, qui
 t bien envie de la manger ; mais il n'osa, à cause de
 quelques bûcherons qui étaient dans la forêt. Il lui de-
 anda où elle allait. La pauvre enfant, qui ne savait pas 15
 l'il était dangereux de s'arrêter à écouter un loup, lui dit :

"Je vais voir ma grand'mère, et lui porter une galette
 ec un pot de beurre que ma mère lui envoie.

— Demeure-t-elle bien loin ? lui dit le Loup.

— Oh ! oui, lui dit le Petit Chaperon Rouge ; c'est au 20
 là du moulin que vous voyez tout là-bas, là-bas, à la
 emière maison du village.

— Eh bien, dit le Loup, je veux aller la voir aussi; je m'y rends par ce chemin-ci et toi par ce chemin-là, et nous verrons qui y sera le plus tôt."

Le Loup se mit à courir de toute sa force par le 5 chemin qui était le plus court, et la petite fille s'en alla par le chemin le plus long, s'amusant à cueillir des noisettes, à courir après des papillons et à faire des bouquets des petites fleurs qu'elle rencontrait. Le Loup ne fut pas longtemps à arriver à la maison de la grand'mère; il heurta.

10 Toc, toc.

"Qui est là?"

— C'est votre fille, le Petit Chaperon Rouge, dit le Loup en contrefaisant sa voix, qui vous apporte une galette et un petit pot de beurre que ma mère vous envoie."

15 La bonne grand'mère, qui était dans son lit, parce qu'elle se trouvait un peu mal, lui cria :

"Tire la chevillette, la bobinette cherra."

Le Loup tira la chevillette, et la porte s'ouvrit. Il se jeta sur la bonne femme, et la dévora en moins de rien; 20 car il y avait plus de trois jours qu'il n'avait mangé.

Ensuite, il ferma la porte et alla se coucher dans le lit de la grand'mère, en attendant le Petit Chaperon Rouge, qui, quelque temps après, vint heurter à la porte.

Toc, toc.

25 "Qui est là?"

Le Petit Chaperon Rouge, qui entendit la grosse voix du Loup, eut peur d'abord; mais, croyant que sa grand'mère était enrhumée, elle répondit :

"C'est votre fille, le Petit Chaperon Rouge, qui vous 30 apporte une galette et un petit pot de beurre que ma mère vous envoie."

Le Loup lui cria, en adoucissant un peu sa voix :

"Tire la chevillette, la bobinette cherra."

Le Petit Chaperon Rouge tira la chevillette, et la porte s'ouvrit. Le Loup, la voyant entrer, lui dit, en se cachant dans le lit, sous la couverture :

“ Mets la galette et le petit pot de beurre sur la huche.”

Le Petit Chaperon fut bien étonnée de voir comment sa grand'mère était faite en son déshabillé. Elle lui dit :

“ Ma grand'mère, que vous avez de grandes oreilles !

— C'est pour mieux écouter, mon enfant.

— Ma grand'mère, que vous avez de grands yeux !

— C'est pour mieux voir, mon enfant.

10

— Ma grand'mère, que vous avez de grandes dents !

— C'est pour te manger.”

Et, en disant ces mots, ce méchant Loup se jeta sur le Petit Chaperon Rouge et le mangea.

III. LA BARBE BLEUE.

Il était une fois un homme qui avait de belles maisons à la ville et à la campagne, de la vaisselle d'or et d'argent, des meubles en broderie et des carrosses tout dorés. Mais, par malheur, cet homme avait la barbe bleue; cela le rendait
 5 si laid et si terrible, qu'il n'était ni femme ni fille qui ne s'enfuit devant lui.

Une de ses voisines, dame de qualité, avait deux filles parfaitement belles. Il lui en demanda une en mariage, en lui laissant le choix de celle qu'elle voudrait lui donner.
 10 Elles n'en voulaient point toutes deux, ne pouvant se résoudre à prendre un homme qui eût la barbe bleue. Ce qui les dégoûta encore, c'est qu'il avait déjà épousé plusieurs femmes, et qu'on ne savait ce que ses femmes étaient devenues.

15 La Barbe Bleue, pour faire connaissance, les mena, avec leur mère et trois ou quatre de leurs meilleures amies, et quelques jeunes gens du voisinage, à une de ses maisons de campagne, où on demeura huit jours entiers. Ce n'étaient que promenades, que parties de chasse et de pêche, que
 20 danses et festins, que collations: on ne dormait point, et on passait toute la nuit à se faire des malices les uns aux

autres ; enfin, tout alla si bien, que la cadette commença à trouver que le maître du logis n'avait plus la barbe si bleue, et que c'était un fort honnête homme. Dès qu'on fut de retour à la ville, le mariage se conclut.

Au bout d'un mois, la Barbe Bleue dit à sa femme qu'il était obligé de faire un voyage en province, de six semaines au moins, pour une affaire d'importance ; qu'il la priait de se bien divertir pendant son absence ; qu'elle fit venir ses bonnes amies, qu'elle les menât à la campagne si elle voulait ; que partout elle fit bonne chère. 10

“Voilà, lui dit-il, les clefs de deux grands garde-meubles, voilà celles de la vaisselle d'or et d'argent, qui ne sert pas tous les jours ; voilà celles de mes coffres-forts, où est mon or et mon argent ; celles de mes cassettes, où sont mes bijoux ; et voilà le passe-partout de tous les appartements. 15 Pour cette petite clef-ci, c'est la clef du cabinet au bout de la grande galerie de l'appartement bas : ouvrez tout, allez partout, mais pour ce petit cabinet, je vous défends d'y entrer, et je vous le défends de telle sorte, que, s'il vous arrive de l'ouvrir, il n'y a rien que vous ne deviez attendre 20 le ma colère.”

Elle promit d'observer exactement tout ce qui venait de lui être ordonné ; et lui, après l'avoir embrassée, monta dans son carrosse et part pour son voyage.

Les voisines et les bonnes amies n'attendirent pas qu'on les envoyât querir pour aller chez la jeune mariée, tant elles avaient d'impatience de voir toutes les richesses de sa maison, n'ayant osé y venir pendant que le mari y était, à cause de la barbe bleue, qui leur faisait peur. Les voilà aussitôt à parcourir les chambres, les cabinets, les garde-robes toutes plus belles les unes que les autres. Elles montèrent ensuite aux garde-meubles, où elles ne pouvaient assez admirer le nombre et la beauté des tapisseries, des lits, des sofas, des

cabinets, des guéridons, des tables et des miroirs où l'on voyait depuis les pieds jusqu'à la tête, et dont les bordures les unes de cristal, les autres d'argent et de vermeil doré étaient les plus belles et les plus magnifiques qu'on eût jamais vues ; elles ne cessaient d'exagérer et d'envier le bonheur de leur amie, qui cependant ne se divertissait point à voir toutes ces richesses, à cause de l'impatience qu'elle avait d'aller voir le cabinet de l'appartement bas.

Elle fut si pressée de sa curiosité, que, sans considérer qu'il était malhonnête de quitter sa compagnie, elle descendit par un escalier dérobé, et avec tant de précipitation, qu'elle pensa se rompre le cou deux ou trois fois. Étant arrivée à la porte du cabinet, elle s'y arrêta quelque temps, songea à la défense que son mari lui avait faite, et considérant qu'elle pourrait lui arriver malheur d'avoir été désobéissante ; mais la tentation était si forte qu'elle ne put la surmonter : elle prit donc la petite clef, et ouvrit en tremblant la porte du cabinet.

D'abord elle ne vit rien, parce que les fenêtres étaient fermées ; après quelques moments, elle commença à voir que le plancher était tout couvert de sang caillé, dans lequel se miraient des corps de plusieurs femmes mortes et attachées le long des murs : c'étaient toutes les femmes que la Barbe Bleue avait épousées, et qu'il avait égorgées l'une après l'autre.

Elle pensa mourir de peur, et la clef du cabinet, qu'elle venait de retirer de la serrure, lui tomba de la main.

Après avoir un peu repris ses sens, elle ramassa la clef, referma la porte, et monta à sa chambre pour se remettre un peu ; mais elle n'en pouvait venir à bout, tant elle était émue. Ayant remarqué que la clef du cabinet était tachée de sang, elle l'essuya deux ou trois fois ; mais le sang ne s'en allait point ; elle eut beau la laver, et même la frotter avec

du sable et avec du grès, il y demeura toujours du sang ; car la clef était fée, et il n'y avait pas moyen de la nettoyer tout à fait : quand on ôtait le sang d'un côté, il revenait de l'autre.

La Barbe Bleue revint de son voyage dès le soir même, et dit qu'il avait reçu des lettres en chemin, qui lui avaient appris que l'affaire pour laquelle il était parti venait d'être terminée à son avantage. Sa femme fit tout ce qu'elle put pour lui témoigner qu'elle était ravie de son prompt retour.

Le lendemain il lui demanda les clefs, et elle les lui donna, mais d'une main si tremblante, qu'il devina sans peine tout ce qui s'était passé.

“D'où vient, lui dit-il, que la clef du cabinet n'est point avec les autres ?”

— Il faut, dit-elle, que je l'aie laissée là-haut sur ma table.

— Ne manquez pas, dit la Barbe Bleue, de me la donner tantôt.”

Après plusieurs remises, il fallut apporter la clef. La Barbe Bleue, l'ayant considérée, dit à sa femme :

“Pourquoi y a-t-il du sang sur cette clef ?”

— Je n'en sais rien, répondit la pauvre femme, plus facile que la mort.

— Vous n'en savez rien ? reprit la Barbe Bleue ; je le sais bien, moi. Vous avez voulu entrer dans le cabinet ! Eh bien ! madame, vous y entrerez aussi, et vous irez prendre place auprès des dames que vous y avez vues.”

Elle se jeta aux pieds de son mari, en pleurant et en lui demandant pardon, avec toutes les marques d'un vrai repentir, de n'avoir pas été obéissante. Elle aurait attendri un rocher, belle et affligée comme elle était ; mais la Barbe Bleue avait un cœur plus dur qu'un rocher.

“ Il faut mourir, madame, lui dit-il, et tout à l’heure

— Puisqu’il faut mourir, répondit-elle en le regardant, les yeux baignés de larmes, donnez-moi un peu de temps pour prier Dieu.

5 — Je vous donne un demi-quart d’heure, reprit la Barbe Bleue, mais pas un moment de plus.”

Lorsqu’elle fut seule, elle appela sa sœur et lui dit :

“ Ma sœur Anne (car elle s’appelait ainsi), monte, je te prie, sur le haut de la tour, pour voir si mes frères ne
10 viennent point : ils m’ont promis qu’ils viendraient me voir aujourd’hui ; et si tu les vois, fais-leur signe de se hâter.”

La sœur Anne monta sur le haut de la tour, et la pauvre affligée lui criait de temps en temps :

15 “ Anne, ma sœur Anne, ne vois-tu rien venir ? ”

Et la sœur Anne lui répondait :

“ Je ne vois rien que le soleil qui poudroie et l’herbe qui verdoie.”

Cependant la Barbe Bleue, tenant un grand coutelas à
20 la main, criait de toute sa force :

“ Descends vite, ou je monterai là-haut.

— Encore un moment, s’il vous plaît,” lui répondait sa femme.

Et aussitôt elle criait tout bas :

25 “ Anne, ma sœur Anne, ne vois-tu rien venir ? ”

Et la sœur Anne lui répondait :

“ Je ne vois rien que le soleil qui poudroie et l’herbe qui verdoie.

— Descends donc vite, criait la Barbe Bleue, ou je
30 monterai là-haut.

— Je m’en vais,” répondait sa femme.

Et puis elle criait :

“ Anne, ma sœur Anne, ne vois-tu rien venir ? ”

— Je vois, répondait la sœur Anne, une grande poussière qui vient de ce côté-ci.

— Sont-ce mes frères ?

— Hélas ! non, ma sœur, je vois un troupeau de moutons.

— Ne veux-tu pas descendre ? criait la Barbe Bleue. 5

— Encore un moment, ” répondait sa femme.

Et puis elle criait :

“ Anne, ma sœur Anne, ne vois-tu rien venir ?

— Je vois, répondit-elle, deux cavaliers qui viennent de ce côté, mais ils sont bien loin encore. 10

— Dieu soit loué ! s’écria-t-elle un moment après, ce sont mes frères.

— Je leur fais signe tant que je puis de se hâter.”

La Barbe Bleue se mit à crier si fort, que toute la maison en trembla. La pauvre femme descendit, et alla 15 se jeter à ses pieds tout éplorée et tout échevelée.

“ Cela ne sert de rien, dit la Barbe Bleue ; il faut mourir.”

Puis, la prenant d’une main par les cheveux, et de l’autre levant le coutelas en l’air, il allait lui abattre la tête.

La pauvre femme, se tournant vers lui et le regardant 20 avec des yeux mourants, le pria de lui donner un petit moment pour se recueillir.

“ Non ! non ! dit-il, recommande-toi bien à Dieu ” ; et levant son bras....

Dans ce moment, on heurta si fort à la porte que la 25 Barbe Bleue s’arrêta tout court : on ouvrit, et aussitôt on vit entrer deux cavaliers qui, mettant l’épée à la main, coururent droit à la Barbe Bleue. Il reconnut que c’étaient les frères de sa femme, l’un dragon et l’autre mousquetaire ; de sorte qu’il s’enfuit aussitôt pour se sauver. Mais les deux 30 frères le poursuivirent de si près, qu’ils l’attrapèrent avant qu’il pût gagner le perron. Ils lui passèrent leur épée au travers du corps, et le laissèrent mort. La pauvre femme

était presque aussi morte que son mari, et n'avait pas la force de se lever pour embrasser ses frères.

Il se trouva que la Barbe Bleue n'avait point d'héritiers, et qu'ainsi sa femme demeura maîtresse de tous ses biens.
5 Elle en employa une partie à marier sa jeune sœur Anne avec un jeune gentilhomme dont elle était aimée depuis longtemps; une autre partie à acheter des charges de capitaine à ses deux frères; et le reste à se marier elle-même à un fort honnête homme, qui lui fit oublier le mauvais
10 temps qu'elle avait passé avec la Barbe Bleue.

IV. LE CHAT BOTTÉ.

Un meunier ne laissa pour tous biens à trois enfants qu'il avait, que son moulin, son âne et son chat. Les partages furent bientôt faits : ni le notaire ni le procureur n'y furent appelés ; ils auraient vite fait de manger tout le pauvre patrimoine.

5

L'aîné eut le moulin.

Le second eut l'âne.

Et le plus jeune n'eut que le chat.

Ce dernier ne pouvait se consoler d'avoir un si pauvre lot.

“ Mes frères, disait-il, pourront gagner leur vie honnêtement en se mettant ensemble ; pour moi, lorsque j'aurai mangé mon chat et que je me serai fait un manchon de sa peau, il faudra que je meure de faim.”

Le Chat, qui entendait ce discours, mais qui n'en fit pas semblant, lui dit d'un air posé et sérieux :

15

“ Ne vous affligez point, mon maître ; vous n'avez qu'à me donner un sac et me faire faire une paire de bottes pour aller dans les broussailles, et vous verrez que vous n'êtes pas si mal partagé que vous croyez.”

Quoique le maître du Chat ne fit pas grand fond là-dessus, *et il lui avait vu faire tant de tours de souplesse pour prendre*

des rats et des souris, comme quand il se pendait par les pieds ou qu'il se cachait dans la farine pour faire le mort, qu'il ne désespéra pas d'en être secouru dans sa misère.

Lorsque le Chat eut ce qu'il avait demandé, il se botta
5 bravement, et, mettant son sac à son cou, il en prit les cordons avec ses deux pattes de devant, et s'en alla dans une garenne où il y avait grand nombre de lapins. Il mit du son et des lacerons dans son sac ; et, s'étendant comme s'il eût été mort, il attendit que quelque jeune lapin peu
10 instruit encore des ruses de ce monde vînt se fourrer dans son sac pour manger ce qu'il y avait mis.

A peine fut-il couché, qu'il eut contentement : un jeune étourdi de lapin entra dans son sac ; et le maître Chat, tirant aussitôt les cordons, le prit et le tua sans miséricorde.

15 Tout glorieux de sa proie, il s'en alla chez le roi et demanda à lui parler.

On le fit monter à l'appartement de Sa Majesté, où, étant entré, il fit une grande révérence au roi, et lui dit :

“Voilà, sire, un lapin de garenne que monsieur le
20 marquis de Carabas (c'était le nom qu'il lui prit fantaisie de donner à son maître) m'a chargé de vous présenter de sa part.

— Dis à ton maître, répondit le roi, que je le remercie et qu'il me fait plaisir.”

25 Une autre fois, il alla se cacher dans un blé, tenant toujours son sac ouvert ; et, lorsque deux perdrix y furent entrées, il tira les cordons et les prit toutes deux.

Il alla ensuite les présenter au roi, comme il avait fait du lapin de garenne. Le roi reçut encore avec plaisir les
30 deux perdrix, et lui fit donner un pourboire.

Le Chat continua ainsi, pendant deux ou trois mois, à
porter de temps en temps au roi du gibier de la chasse de son maître. Un jour qu'il sut que le roi devait aller à la

promenade sur le bord de la rivière avec sa fille, la plus belle princesse du monde, il dit à son maître :

“ Si vous voulez suivre mon conseil, votre fortune est faite; vous n’avez qu’à vous baigner dans la rivière, à l’endroit que je vous montrerai, et ensuite me laisser faire.” 5

Le marquis de Carabas fit ce que son chat lui conseillait, sans savoir à quoi cela serait bon.

Au moment où il se baignait, le roi vint à passer ; et le Chat se mit à crier de toute sa force :

“ Au secours ! au secours ! voilà monsieur le marquis de 10 Carabas qui se noie ! ”

A ce cri, le roi mit la tête à la portière ; et, reconnaissant le Chat qui lui avait apporté tant de fois du gibier, il ordonna à ses gardes qu’on allât vite au secours de monsieur le marquis de Carabas. 15

Pendant qu’on retirait le pauvre marquis de la rivière, le Chat s’approcha du carrosse et dit au roi que, pendant que son maître se baignait, il était venu des voleurs qui avaient emporté ses habits, quoiqu’il eût crié au voleur de toute sa force. Le drôle les avait cachés sous une 20 grosse pierre.

Le roi ordonna aussitôt aux officiers de sa garde-robe d’aller querir un de ses plus beaux habits pour monsieur le marquis de Carabas.

Le roi lui fit mille caresses ; et, comme les beaux habits 25 qu’on venait de lui donner relevaient sa bonne mine (car il était beau et bien fait de sa personne), la fille du roi le trouva fort à son gré ; et le marquis de Carabas ne lui eut pas plutôt jeté deux ou trois regards fort respectueux et un peu tendres qu’elle en devint amoureuse à la folie. 30

Le roi voulut qu’il montât dans son carrosse et qu’il fût de la promenade.

Le Chat, ravi de voir que son dessein commençait à

réussir, prit les devants ; et ayant rencontré des paysans qui fauchaient un pré, il leur dit :

“ Bonnes gens qui fauchez, si vous ne dites au roi que le pré que vous fauchez appartient à monsieur le marquis de Carabas, vous serez tous hachés menu comme chair à pâté.”

Le roi ne manqua pas de demander aux faucheurs à qui était ce pré qu'ils fauchaient.

“ C'est à monsieur le marquis de Carabas, dirent-ils tous ensemble ; car la menace du Chat leur avait fait peur.

10 — Vous avez là un bel héritage, dit le roi au marquis de Carabas.

— Vous voyez, sire, répondit le marquis ; c'est un pré qui ne manque point de rapporter abondamment toutes les années.”

15 Le maître Chat, qui allait toujours devant, rencontra des moissonneurs et leur dit :

“ Bonnes gens qui moissonnez, si vous ne dites que tous ces blés appartiennent à monsieur le marquis de Carabas, vous serez tous hachés menu comme chair à pâté.”

20 Le roi, qui passa un moment après, voulut savoir à qui appartenaient tous les blés qu'il voyait.

“ C'est à monsieur le marquis de Carabas,” répondirent les moissonneurs.

Et le roi s'en réjouit encore avec le marquis.

25 Le Chat, qui allait devant le carrosse, disait toujours la même chose à tous ceux qu'il rencontrait ; et le roi était étonné des grands biens de monsieur le marquis de Carabas.

Le maître Chat arriva enfin dans un beau château dont le maître était un Ogre, le plus riche qu'on eût jamais vu :
30 car toutes les terres par où le roi avait passé étaient de la dépendance de ce château.

Le Chat, qui eut soin de s'informer qui était cet Ogre, et *ce qu'il savait faire*, demanda à lui parler, disant qu'il n'avait

pas voulu passer si près de son château sans avoir l'honneur de lui faire la révérence.

L'Ogre le reçut aussi civilement que le peut un Ogre, et le fit reposer.

“ On m'a assuré, dit le Chat, que vous aviez le don de vous changer en toute sorte d'animaux ; que vous pouviez, par exemple, vous transformer en lion, en éléphant.

— Cela est vrai, répondit l'Ogre brusquement, et, pour vous le montrer, vous allez me voir devenir lion.”

Le Chat fut si effrayé de voir un lion devant lui, qu'il gagna aussitôt les gouttières, non sans peine et sans péril, à cause de ses bottes, qui ne valaient rien pour marcher sur les tuiles.

Quelque temps après, le Chat, ayant vu que l'Ogre avait quitté sa première forme, descendit et avoua qu'il avait eu bien peur.

“ On m'a assuré encore, dit le Chat, mais je ne saurais le croire, que vous aviez aussi le pouvoir de prendre la forme des plus petits animaux ; par exemple, de vous changer en un rat, en une souris : je vous avoue que je tiens cela pour tout à fait impossible.

— Impossible ! reprit l'Ogre, vous allez voir.”

Et en même temps il se changea en une souris, qui se mit à courir sur le plancher.

Le Chat ne l'eut pas plutôt aperçue qu'il se jeta dessus et la mangea.

Cependant le roi, qui vit en passant le beau château de l'Ogre, voulut entrer dedans.

Le Chat, qui entendit le bruit du carrosse qui passait sur le pont-levis, courut au-devant et dit au roi :

“ Votre Majesté soit la bienvenue dans ce château de monsieur le marquis de Carabas !

— Comment ! monsieur le marquis, s'écria le roi, et

château est encore à vous? Il ne se peut rien de plus beau que cette cour et que tous ces bâtiments qui l'environnent : voyons le dedans, s'il vous plaît."

Le marquis donna la main à la jeune princesse ; et, 5 suivant le roi qui montait le premier, ils entrèrent dans une grande salle, où ils trouvèrent une magnifique collation que l'Ogre avait fait préparer pour ses amis, qui devaient venir le voir ce même jour-là, mais qui n'avaient pas osé entrer, sachant que le roi y était.

10 Le roi, charmé des bonnes qualités de monsieur le marquis de Carabas, de même que sa fille qui en était folle, et voyant les grands biens qu'il possédait, lui dit, après avoir bu cinq ou six coups :

" Il ne tiendra qu'à vous, monsieur le marquis, que vous 15 ne soyez mon gendre."

Le marquis, faisant de grandes révérences, accepta l'honneur que lui faisait le roi ; et dès le jour même il épousa la princesse.

Le Chat devint grand seigneur, et ne courut plus après 20 les souris que pour se divertir.

V. LES FÉES.

Il était une fois une veuve qui avait deux filles ; l'aînée lui ressemblait si fort et d'humeur et de visage, que qui la voyait voyait la mère. Elles étaient toutes deux si désagréables et si orgueilleuses qu'on ne pouvait vivre avec elles. La cadette, qui était le vrai portrait de son père pour la douceur et l'honnêteté, était avec cela une des plus belles filles qu'on eût pu voir.

Comme on aime naturellement son semblable, cette mère était folle de sa fille aînée, et en même temps avait une aversion effroyable pour la cadette. Elle la faisait manger à la cuisine et travailler sans cesse.

Il fallait entre autres choses que cette pauvre enfant allât deux fois le jour puiser de l'eau à une grande demi-lieue du logis, et qu'elle en rapportât plein une grande cruche.

Un jour qu'elle était à cette fontaine, il vint à elle une pauvre femme qui la pria de lui donner à boire.

"Où-dà ! ma bonne mère," dit cette belle fille, et rinçant aussitôt sa cruche, elle puisa de l'eau au plus bel endroit de la fontaine et la lui présenta, soutenant toujours la cruche afin qu'elle bût plus aisément.

20

La bonne femme ayant bu lui dit :

"Vous êtes si belle, si bonne et si honnête, que je ne puis m'empêcher de vous faire un don (car c'était une fée qui avait pris la forme d'une pauvre femme de village, pour

voir jusqu'où irait l'honnêteté de cette jeune fille). Je vous donne pour don, poursuivit la fée, qu'à chaque parole que vous direz, il vous sortira de la bouche ou une fleur ou une pierre précieuse."

5 Lorsque cette belle fille arriva au logis, sa mère la gronda de revenir si tard de la fontaine.

"Je vous demande pardon, ma mère, dit cette pauvre fille, d'avoir tardé si longtemps, et en disant ces mots il lui sortit de la bouche deux roses, deux perles et deux
10 gros diamants.

— Que vois-je là, dit sa mère tout étonnée, je crois qu'il lui sort de la bouche des perles et des diamants, d'où vient cela, ma fille?"

(Ce fut la première fois qu'elle l'appela sa fille.)

15 La pauvre enfant lui raconta naïvement tout ce qui lui était arrivé, non sans jeter une infinité de diamants.

"Vraiment, dit la mère, il faut que j'y envoie ma fille; tenez, Fanchon, voyez ce qui sort de la bouche de votre sœur quand elle parle, ne seriez-vous pas bien aise d'avoir
20 le même don? Vous n'avez qu'à aller puiser de l'eau à la fontaine, et quand une pauvre femme vous demandera à boire, lui en donner bien honnêtement.

— Il me ferait beau voir, répondit la brutale, aller à la fontaine.

25 — Je veux que vous y alliez, reprit la mère, et tout à l'heure."

Elle y alla, mais toujours en grondant. Elle prit le plus beau flacon d'argent qui fût dans le logis.

Elle ne fut pas plutôt arrivée à la fontaine, qu'elle vit
30 sortir du bois une dame magnifiquement vêtue qui vint lui demander à boire; c'était la même fée qui avait apparu à sa sœur, mais qui avait pris l'air et les habits d'une princesse, pour voir jusqu'où irait la malhonnêteté de cette fille.

“Est-ce que je suis venue ici, lui dit cette brutale orgueilleuse, pour vous donner à boire, et que justement j’ai apporté un flacon d’argent tout exprès pour donner à boire à madame? J’en suis d’avis, buvez à même si vous voulez.

— Vous n’êtes guère honnête, reprit la fée, sans se mettre en colère. Eh bien, puisque vous êtes si peu obligeante, je vous donne pour don qu’à chaque parole que vous direz il vous sortira de la bouche ou un serpent ou un crapaud.”

Dès que sa mère l’aperçut, elle lui cria :

“Eh bien, ma fille !

10

— Eh bien, ma mère, lui répondit la brutale, en jetant deux vipères, deux crapauds.

— O ! ciel, s’écria la mère, que vois-je là, c’est sa sœur qui en est cause, elle me le payera ; et aussitôt elle courut pour la battre.

15

Le pauvre enfant s’enfuit, et alla se sauver dans la forêt prochaine.

Le fils du roi qui revenait de la chasse la rencontra, et à voyant si belle, lui demanda ce qu’elle faisait là toute seule et ce qu’elle avait à pleurer.

20

“Hélas ! monsieur, c’est ma mère qui m’a chassée du logis.”

Le fils du roi, qui vit sortir de sa bouche cinq ou six perles et autant de diamants, la pria de lui dire d’où cela lui venait. Elle lui conta toute son aventure.

25

Le fils du roi en devint amoureux ; et considérant qu’un tel don valait mieux que tout ce qu’on pouvait donner en mariage à une autre, l’emmena au palais du roi son père, où il l’épousa.

Pour sa sœur, elle se fit tant haïr que sa propre mère se chassa de chez elle ; et la malheureuse, après avoir bien couru sans trouver personne qui voulut la recevoir, alla mourir au coin d’un bois.

VI. CENDRILLON.

Il était une fois un gentilhomme qui épousa en secondes noces une femme, la plus hautaine et la plus fière qu'on eût jamais vue. Elle avait deux filles de son caractère, et qui lui ressemblaient en toute chose. Le mari avait de son
 5 côté une jeune fille, mais d'une douceur et d'une bonté sans exemple : elle tenait cela de sa mère, qui était la meilleure personne du monde.

Les noces ne furent pas plutôt faites que la belle-mère fit éclater sa mauvaise humeur : elle ne put souffrir les
 10 bonnes qualités de cette jeune enfant, qui rendaient ses filles encore plus haïssables.

Elle la chargea des plus viles occupations de la maison : c'était elle qui nettoyait la vaisselle et les escaliers, qui frottait la chambre de madame et celle de mesdemoiselles
 15 ses filles ; elle couchait tout au haut de la maison, dans un grenier, sur une méchante paille, pendant que ses sœurs étaient dans des chambres parquetées, où elles avaient des lits des plus à la mode, et des miroirs où elles se voyaient depuis les pieds jusqu'à la tête.

20 La pauvre fille souffrait tout avec patience et n'osait se plaindre à son père, qui l'aurait grondée, parce que sa femme le gouvernait entièrement. Lorsqu'elle avait fait son

ouvrage, elle allait se mettre au coin de la cheminée et s'asseoir dans les cendres, ce qui faisait qu'on l'appelait communément Cucendron. La cadette, qui n'était pas si malhonnête que son aînée, l'appelait Cendrillon. Cependant Cendrillon, avec ses méchants habits, ne laissait pas d'être cent fois plus belle que ses sœurs, quoique vêtues très magnifiquement.

Il arriva que le fils du roi donna un bal, et qu'il y invita toutes les personnes de qualité. Nos deux demoiselles en furent aussi priées, car elles faisaient grande figure dans le pays. Les voilà bien aises, et bien occupées à choisir les habits et les coiffures qui leur iraient le mieux. Nouvelle peine pour Cendrillon, car c'était elle qui repassait le linge de ses sœurs et qui empesait leurs manchettes. On ne parlait que de la manière dont on s'habillerait. 15

“Moi, dit l'aînée, je mettrai ma robe de velours rouge et ma garniture d'Angleterre.

—Moi, dit la cadette, je n'aurai que ma jupe ordinaire ; mais en revanche je mettrai mon manteau à fleurs d'or et ma rivière de diamants, qui n'est pas des plus ordinaires.” 20

On envoya querir la bonne coiffeuse pour dresser les cornettes à deux rangs, et on fit acheter des mouches de la bonne faiseuse. Elles appelèrent Cendrillon pour lui demander son avis, car elle avait bon goût. Cendrillon les conseilla le mieux du monde, et s'offrit même à les coiffer, ce qu'elles voulurent bien. 25

En les coiffant, elles lui disaient :

“Cendrillon, serais-tu bien aise d'aller au bal ?

—Hélas ! mesdemoiselles, vous vous moquez de moi ; ce n'est pas là ce qu'il me faut. 30

—Tu as raison ; on rirait bien si on voyait un Cucendron aller au bal.”

Une autre que Cendrillon les aurait coiffées de travers :

mais elle était bonne, et elle les coiffa parfaitement bien. Elles furent près de deux jours sans manger, tant elles étaient transportées de joie. On rompit plus de douze lacets à force de les serrer, pour leur rendre la taille plus mince ; et elles étaient toujours devant leur miroir.

Enfin l'heureux jour arriva : on partit, et Cendrillon les suivit des yeux le plus longtemps qu'elle put. Lorsqu'elle ne les vit plus, elle se mit à pleurer.

Sa marraine qui la vit tout en pleurs lui demanda ce qu'elle avait.

“ Je voudrais bien....je voudrais bien...”

Elle pleurait si fort, qu'elle ne put achever.

Sa marraine, qui était fée, lui dit :

“ Tu voudrais bien aller au bal, n'est-ce pas ?

15 — Hélas ! oui, dit Cendrillon en soupirant.

— Eh bien, seras-tu bonne fille ? dit sa marraine ; je t'y ferai aller.”

Elle la mena dans sa chambre et lui dit :

“ Va dans le jardin et apporte-moi une citrouille.”

20 Cendrillon alla aussitôt cueillir la plus belle qu'elle put trouver, et la porta à sa marraine, ne pouvant deviner comment cette citrouille pourrait la faire aller au bal.

Sa marraine la creusa, et, n'ayant laissé que l'écorce, la frappa de sa baguette, et la citrouille fut aussitôt changée
25 en un beau carrosse tout doré.

Ensuite elle alla regarder dans la souricière, où elle trouva six souris toutes en vie.

Elle dit à Cendrillon de lever un peu la trappe de la souricière, et à chaque souris qui sortait elle donnait un
30 coup de sa baguette, et la souris était aussitôt changée en un beau cheval : ce qui fit un bel attelage de six chevaux d'un beau gris de souris pommelée.

Comme elle était en peine de quoi elle ferait un cocher :

“ Je vais voir, dit Cendrillon, s’il n’y a point quelque rat dans la ratière, nous en ferons un cocher.

— Tu as raison, dit sa marraine ; va voir.”

Cendrillon lui rapporta la ratière, où il y avait trois gros rats. 5

La fée en prit un d’entre les trois, à cause de sa maîtresse barbe ; et, l’ayant touché, il fut changé en un gros cocher, qui avait une des plus belles moustaches qu’on eût jamais vues.

Ensuite elle lui dit : 10

“ Va dans le jardin, tu y trouveras six lézards derrière l’arrosoir ; apporte-les-moi.”

Elle ne les eut pas plutôt apportés que la marraine les changea en six laquais, qui montèrent aussitôt derrière le carrosse, avec leurs habits chamarrés, et qui s’y tenaient 15 attachés comme s’ils n’eussent fait autre chose de toute leur vie.

La fée dit alors à Cendrillon :

“ Eh bien, voilà de quoi aller au bal ; n’es-tu pas bien aise ? 20

— Oui, mais est-ce que j’irai comme cela, avec mes vilains habits ? ”

Sa marraine ne fit que la toucher avec sa baguette, et en même temps ses habits furent changés en des habits de drap d’or et d’argent, tout chamarrés de pierreries ; elle lui donna 25 ensuite une paire de pantoufles de verre les plus jolies du monde.

Quand elle fut ainsi parée, elle monta en carrosse ; mais sa marraine lui recommanda sur toute chose de ne pas passer minuit, l’avertissant que, si elle demeurait au bal 30 un moment de plus, son carrosse redeviendrait citrouille, ses chevaux des souris, ses laquais des lézards, et que ses vieux habits reprendraient leur première forme.

Elle promit à sa marraine qu'elle ne manquerait pas de sortir du bal avant minuit.

Elle part, ne se sentant pas de joie.

Le fils du roi, qu'on alla avertir qu'il venait d'arriver
5 une grande princesse qu'on ne connaissait point, courut la recevoir ; il lui donna la main à la descente du carrosse, et la mena dans la salle où était la société.

Il se fit alors un grand silence ; on cessa de danser, et les violons ne jouèrent plus, tant on était attentif à
10 contempler les grandes beautés de cette inconnue. On n'entendait qu'un bruit confus :

“ Ah ! qu'elle est belle ! ”

Le roi même, tout vieux qu'il était, ne laissait pas de la regarder et de dire tout bas à la reine qu'il y
15 avait longtemps qu'il n'avait vu une si belle et si aimable personne.

Toutes les dames étaient attentives à considérer sa coiffure et ses habits, pour en avoir, dès le lendemain, de semblables, pourvu qu'il se trouvât des étoffes assez belles
20 et des ouvriers assez habiles.

Le fils du roi la mit à la place la plus honorable, et ensuite la prit pour la mener danser. Elle dansa avec tant de grâce, qu'on l'admira encore davantage.

On apporta une fort belle collation, dont le jeune prince
25 ne mangea point, tant il était occupé à la considérer.

Elle alla s'asseoir auprès de ses sœurs, et leur fit mille honnêtetés ; elle leur fit part des oranges et des citrons que le prince lui avait donnés : ce qui les étonna fort, car elles ne la connaissaient point.

30 Lorsqu'elles causaient ainsi, Cendrillon entendit sonner onze heures trois quarts ; elle fit aussitôt une grande révérence à la compagnie, et s'en alla le plus vite qu'elle put.

Dès qu'elle fut arrivée, elle alla trouver sa marraine, et,

après l'avoir remerciée, elle lui dit qu'elle souhaitait bien encore aller le lendemain au bal, parce que le fils du roi l'en avait priée.

Comme elle était occupée à raconter à sa marraine tout ce qui s'était passé au bal, les deux sœurs heurtèrent à la porte : Cendrillon alla leur ouvrir.

"Que vous êtes longtemps à revenir !" leur dit-elle en bâillant, en se frottant les yeux et en s'étendant comme si elle n'eût fait que de se réveiller.

Elle n'avait cependant pas eu envie de dormir depuis qu'elles s'étaient quittées.

"Si tu étais venue au bal, lui dit une de ses sœurs, tu ne t'y serais pas ennuyée : il est venu la plus belle princesse, la plus belle qu'on puisse jamais voir ; elle nous a fait mille civilités ; elle nous a donné des oranges et des citrons." 15

Cendrillon ne se sentait pas de joie ; elle leur demanda le nom de cette princesse ; mais elles lui répondirent qu'on ne la connaissait pas, que le fils du roi en était fort en peine, et qu'il donnerait toute chose au monde pour savoir qui elle était. 20

Cendrillon sourit, et leur dit :

"Elle était donc bien belle ! Mon Dieu, que vous êtes heureuses ! ne pourrai-je point la voir ? Hélas ! mademoiselle Javotte, prêtez-moi votre habit jaune que vous mettez tous les jours. 25

— Vraiment, dit Javotte, je suis de cet avis ; prêter mon habit à un vilain Cucendron comme cela ! il faudrait que je fusse bien folle."

Cendrillon s'attendait bien à ce refus, et elle en fut bien aise ; car elle aurait été grandement embarrassée si sa sœur 30 eût bien voulu lui prêter son habit.

Le lendemain les deux sœurs furent au bal, et Cendrillon aussi, mais encore plus parée que la première fois.

Le fils du roi fut toujours auprès d'elle et ne cessa de lui conter des douceurs.

La jeune demoiselle ne s'ennuyait point, et oublia ce que sa marraine lui avait recommandé, de sorte qu'elle entendit sonner le premier coup de minuit, lorsqu'elle ne croyait pas qu'il fût déjà onze heures : elle se leva et s'enfuit aussi légèrement qu'aurait fait une biche.

Le prince la suivit, mais il ne put l'attraper.

Elle laissa tomber une de ses pantoufles de verre, que le prince ramassa bien soigneusement.

Cendrillon arriva chez elle bien essoufflée, sans carrosse, sans laquais et avec ses méchants habits, rien ne lui étant resté de toute sa magnificence qu'une de ses petites pantoufles, la pareille de celle qu'elle avait laissée tomber.

15 On demanda aux gardes de la porte du palais s'ils n'avaient point vu sortir une princesse ; ils dirent qu'ils n'avaient vu sortir personne qu'une jeune fille fort mal vêtue, et qui avait plus l'air d'une paysanne que d'une demoiselle.

Quand ses deux sœurs revinrent du bal, Cendrillon leur demanda si elles s'étaient encore bien diverties et si la belle dame y avait été.

Elles lui dirent que oui, mais qu'elle s'était enfuie lorsque minuit avait sonné, et si promptement qu'elle avait laissé tomber une de ses petites pantoufles de verre, la plus jolie du monde ; que le fils du roi l'avait ramassée, et qu'il n'avait fait que la regarder tout le reste du bal, et qu'assurément il était fort amoureux de la belle personne à qui appartenait la petite pantoufle.

Elles dirent vrai ; car, peu de jours après, le fils du roi fit publier à son de trompe qu'il épouserait celle dont le pied serait bien juste à la pantoufle.

On commença à l'essayer aux princesses, ensuite aux duchesses et à toute la cour, mais inutilement.

On la porta chez les deux sœurs, qui firent tout leur possible pour faire entrer leur pied dans la pantoufle ; mais elles ne purent en venir à bout.

Cendrillon, qui les regardait et qui reconnut sa pantoufle, dit en riant :

“Que je voie si elle ne me serait pas bonne !”

Ses sœurs se mirent à rire et à se moquer d'elle.

Le gentilhomme qui faisait l'essai de la pantoufle, ayant regardé attentivement Cendrillon et la trouvant fort belle, dit que cela était juste, et qu'il avait ordre de l'essayer à toutes les jeunes filles. Il fit asseoir Cendrillon, et approchant la pantoufle de son petit pied, il vit qu'elle y entraît sans peine, et qu'elle y était juste comme de cire.

L'étonnement des deux sœurs fut grand, mais plus grand encore quand Cendrillon tira de sa poche l'autre petite pantoufle, qu'elle mit à son pied.

Là-dessus arriva la marraine, qui, ayant donné un coup de sa baguette sur les habits de Cendrillon, les fit devenir encore plus magnifiques que tous les autres.

Alors ses deux sœurs la reconnurent pour la belle personne qu'elles avaient vue au bal. Elles se jetèrent à ses pieds, pour lui demander pardon de tous les mauvais traitements qu'elles lui avaient fait souffrir.

Cendrillon les releva et leur dit, en les embrassant, qu'elle leur pardonnait de bon cœur, et qu'elle les priait de l'aimer bien toujours.

On la mena chez le jeune prince, parée comme elle était.

Il la trouva encore plus belle que jamais, et, peu de jours après, il l'épousa.

Cendrillon, qui était aussi bonne que belle, fit loger ses deux sœurs au palais, et les maria dès le jour même à deux grands seigneurs de la cour.

VII. RIQUET A LA HOUPPE.

Il était une fois une reine qui accoucha d'un fils si laid et si mal fait, qu'on douta longtemps s'il avait forme humaine. Une fée, qui se trouva à sa naissance, assura qu'il ne laisserait pas d'être aimable parce qu'il aurait beaucoup
5 d'esprit : elle ajouta même qu'il pourrait, en vertu du don qu'elle venait de lui faire, donner autant d'esprit qu'il en aurait à la personne qu'il aimerait le mieux.

Tout cela consola un peu la pauvre reine, qui était bien affligée d'avoir mis au monde un si vilain marmot.

10 Il est vrai que cet enfant ne commença pas plutôt à parler qu'il dit mille jolies choses, et qu'il avait dans toutes ses actions je ne sais quoi de si spirituel, qu'on en était charmé.

J'oubliais de dire qu'il vint au monde avec une petite
15 houppe de cheveux sur la tête ; ce qui fit qu'on le nomma Riquet à la Houppe : car Riquet était le nom de famille.

Au bout de sept ou huit ans, la reine d'un royaume voisin accoucha de deux filles.

La première qui vint au monde était plus belle que le
20 jour : la reine en fut si aise qu'on appréhenda que la trop grande joie qu'elle en avait ne lui fît du mal.

La même fée qui avait assisté à la naissance du petit Riquet à la Houppes était présente ; et, pour modérer la joie de la reine, elle lui déclara que cette petite princesse n'aurait point d'esprit, et qu'elle serait aussi stupide qu'elle était belle. 5

Cela mortifia beaucoup la reine ; mais elle eut, quelques moments après, un bien plus grand chagrin : car la seconde fille qu'elle eut se trouva extrêmement laide.

“ Ne vous affligez pas tant, madame, lui dit la fée : votre fille sera récompensée d'ailleurs, et elle aura tant d'esprit, qu'on ne s'apercevra presque pas qu'il lui manque de la beauté. 1

— Dieu le veuille, répondit la reine ; mais n'y aurait-il pas moyen de faire avoir un peu d'esprit à l'aînée qui est si belle ? 1

— Je ne puis rien pour elle, madame, du côté de l'esprit, lui dit la fée, mais je puis tout du côté de la beauté, et, comme il n'y a rien que je ne veuille pour votre satisfaction, je vais lui donner pour don de pouvoir rendre beau ou belle la personne qui lui plaira. 2

A mesure que ces deux princesses devinrent grandes, leurs perfections crurent aussi avec elles, et on ne parlait partout que de la beauté de l'aînée et de l'esprit de la cadette.

Il est vrai que leurs défauts augmentèrent beaucoup 2 avec l'âge. La cadette enlaidissait à vue d'œil, et l'aînée devenait plus stupide de jour en jour : ou elle ne répondait rien à ce qu'on lui demandait, ou elle disait une sottise. Elle était avec cela si maladroite, qu'elle n'eût pu ranger quatre porcelaines sur le bord de la cheminée sans en casser 3 une, ni boire un verre d'eau sans en répandre la moitié sur ses habits.

Quoique la beauté soit un grand avantage dans une

jeune personne, cependant la cadette l'emportait presque toujours sur son aînée dans toutes les réceptions.

D'abord on allait du côté de la plus belle, pour la voir et pour l'admirer ; mais bientôt après on allait à celle qui
5 avait le plus d'esprit, pour lui entendre dire mille choses agréables ; et on était étonné qu'en moins d'un quart d'heure l'aînée n'avait plus personne auprès d'elle et que tout le monde s'était rangé autour de la cadette.

L'aînée, quoique fort stupide, le remarqua bien ; et elle
10 eût donné sans regret toute sa beauté pour avoir la moitié de l'esprit de sa sœur.

La reine, toute sage qu'elle était, ne put s'empêcher de lui reprocher plusieurs fois sa bêtise : ce qui pensa faire mourir de douleur cette pauvre princesse.

15 Un jour qu'elle s'était retirée dans un bois pour y plaindre son malheur, elle vit venir à elle un petit homme fort laid et fort désagréable, mais vêtu très magnifiquement.

C'était le jeune prince Riquet à la Houppe, qui, étant devenu amoureux d'elle sur ses portraits qui couraient par
20 tout le monde, avait quitté le royaume de son père pour avoir le plaisir de la voir et de lui parler.

Ravi de la rencontrer ainsi toute seule, il l'aborde avec tout le respect et la politesse imaginables. Ayant remarqué, après lui avoir fait tous les compliments ordinaires, qu'elle
25 était fort mélancolique, il lui dit :

“Je ne comprends point, madame, comment une personne aussi belle que vous l'êtes peut être aussi triste que vous le paraissez ; car, quoique je puisse me vanter d'avoir vu une infinité de belles personnes, je puis dire que
30 je n'en ai jamais vu dont la beauté approche de la vôtre.

— Cela vous plaît à dire, monsieur, lui répondit la princesse ; et elle en demeura là.

— *La beauté*, reprit Riquet à la Houppe, est un si grand

avantage, qu'il doit tenir lieu de tout le reste ; et, quand on le possède, je ne vois pas qu'il y ait rien qui puisse nous affliger beaucoup.

— J'aimerais mieux, dit la princesse, être aussi laide que vous et avoir de l'esprit, que d'avoir de la beauté comme 5 j'en ai, et être bête autant que je le suis.

— Il n'y a rien, madame, qui montre davantage qu'on a de l'esprit que de croire n'en pas avoir ; et il est de la nature de ce bien-là que plus on en a, plus on croit en manquer.

10

Je ne sais pas cela, dit la princesse, mais je sais bien que je suis fort bête, et c'est de là que vient le chagrin qui me tue.

— Si ce n'est que cela, madame, qui vous afflige, je puis aisément mettre fin à votre douleur.

15

— Et comment ferez-vous ? dit la princesse.

— J'ai le pouvoir, madame, dit Riquet à la Houppe, de donner de l'esprit autant qu'on en saurait avoir à la personne que je dois aimer le plus ; et comme vous êtes, madame, cette personne, il ne tiendra qu'à vous que vous 20 n'ayez autant d'esprit qu'on en peut avoir, pourvu que vous vouliez bien m'épouser."

La princesse demeura tout interdite et ne répondit rien.

"Je vois, reprit Riquet à la Houppe, que cette proposition vous a fait de la peine, et je ne m'en étonne pas ; mais je 25 vous donne un an tout entier pour vous y résoudre."

La princesse avait si peu d'esprit, et en même temps une si grande envie d'en avoir, qu'elle s'imagina que la fin de cette année ne viendrait jamais : de sorte qu'elle accepta la proposition qui lui était faite. Elle n'eut pas plutôt 30 promis à Riquet à la Houppe qu'elle l'épouserait dans un an à pareil jour, qu'elle se sentit tout autre qu'elle n'était auparavant : elle se trouva une facilité incroyable à dire tout

ce qui lui plaisait, et à le dire d'une manière fine, aisée et naturelle. Elle commença dès ce moment une conversation galante et soutenue avec Riquet à la Houppe, où elle brilla d'une telle force, que Riquet à la Houppe crut lui avoir
5 donné plus d'esprit qu'il ne s'en était réservé pour lui-même.

Quand elle fut retournée au palais, toute la cour ne savait que penser d'un changement si subit et si extraordinaire : car autant on lui avait ouï dire d'impertinences auparavant,
10 autant lui entendait-on dire de choses bien sensées et infiniment spirituelles.

Toute la cour en eut une joie qui ne se peut imaginer ; il n'y eut que sa cadette qui n'en fut pas bien aise, parce que, n'ayant plus sur son aînée l'avantage de l'esprit, elle ne
15 paraissait plus auprès d'elle qu'une guenon fort désagréable.

Le roi se conduisait par ses avis et allait même quelquefois tenir le conseil dans son appartement.

Le bruit de ce changement s'étant répandu, tous les jeunes princes des royaumes voisins firent leurs efforts pour
20 s'en faire aimer, et presque tous la demandèrent en mariage ; mais elle n'en trouvait point qui eût assez d'esprit, et elle les écoutait tous sans s'engager à aucun d'eux.

Cependant il en vint un si puissant, si riche, si spirituel et si bien fait, qu'elle ne put s'empêcher d'avoir un penchant
25 pour lui.

Son père s'en étant aperçu, lui dit qu'il la faisait la maîtresse sur le choix d'un époux, et qu'elle n'avait qu'à se déclarer.

Comme plus on a d'esprit, plus on a de peine à prendre
30 une ferme résolution sur cette affaire, elle demanda, après avoir remercié son père, qu'il lui donnât du temps pour y penser.

Elle alla par hasard se promener dans le même bois

où elle avait trouvé Riquet à la Houppe, pour rêver plus commodément à ce qu'elle avait à faire.

Pendant qu'elle se promenait en rêvant profondément, elle entendit un bruit sourd sous ses pieds, comme de plusieurs personnes qui vont et viennent et qui agissent. 5

Ayant prêté l'oreille plus attentivement, elle entendit que l'un disait : "Apporte-moi cette marmite," l'autre : "Donne-moi cette chaudière," l'autre : "Mets du bois dans ce feu."

La terre s'ouvrit au même instant, et elle vit sous ses pieds comme une grande cuisine pleine de cuisiniers, de 10 marmitons et de toute sorte de gens nécessaires pour faire un festin magnifique. Il en sortit une bande de vingt ou trente rôisseurs, qui allèrent se camper dans une allée du bois, autour d'une table fort longue, et qui tous, la lardoire à la main et la queue de renard sur l'oreille, se mirent à 15 travailler en cadence, au son d'une chanson harmonieuse.

La princesse, étonnée de ce spectacle, leur demanda pour qui ils travaillaient.

"C'est, madame, lui répondit le plus apparent de la bande, pour le prince Riquet à la Houppe, dont les noces 20 se feront demain."

La princesse, encore plus surprise qu'elle ne l'avait été, et se ressouvenant tout à coup qu'il y avait un an qu'à pareil jour elle avait promis d'épouser le prince Riquet à la Houppe, pensa tomber de son haut. Ce qui faisait 25 qu'elle ne s'en souvenait pas, c'est que, quand elle fit cette promesse, elle était bête, et qu'en prenant le nouvel esprit que le prince lui avait donné, elle avait oublié toutes ses sottises.

Elle n'eut pas fait trente pas en continuant sa promenade, 30 que Riquet à la Houppe se présenta à elle, magnifique et comme un prince qui va se marier.

"Vous me voyez, dit-il, madame, exact à tenir ma

parole, et je ne doute point que vous ne veniez ici pour exécuter la vôtre, et me rendre, en me donnant la main, le plus heureux de tous les hommes.

— Je vous avouerai franchement, répondit la princesse, 5 que je n'ai pas encore pris ma résolution là-dessus, et que je ne crois pas pouvoir jamais la prendre telle que vous la souhaitez.

— Vous m'étonnez, madame, lui dit Riquet à la Houppe.

10 — Je le crois, dit la princesse ; et assurément, si j'avais affaire à un brutal, à un homme sans esprit, je me trouverais bien embarrassée. Une princesse n'a que sa parole, me dirait-il, et il faut que vous m'épousiez, puisque vous me l'avez promis ; mais comme celui à qui je parle est l'homme 15 du monde qui a le plus d'esprit, je suis sûre qu'il entendra raison. Vous savez que, quand j'étais bête, je ne pouvais néanmoins me résoudre à vous épouser ; comment voulez-vous qu'ayant l'esprit que vous m'avez donné, qui me rend encore plus difficile en gens que je n'étais, je prenne 20 aujourd'hui une résolution que je n'ai pu prendre dans ce temps-là ? Si vous pensiez tout de bon à m'épouser, vous avez eu grand tort de m'ôter ma bêtise et de me faire voir plus clair que je ne voyais.

— Si un homme sans esprit, répondit Riquet à la 25 Houppe, était bien reçu, comme vous venez de le dire, à vous reprocher votre manque de parole, pourquoi voulez-vous, madame, que je n'en use pas de même dans une chose où il y va de tout le bonheur de ma vie ? Est-il raisonnable que les personnes qui ont de l'esprit soient 30 d'une pire condition que ceux qui n'en ont pas ? Le pouvez-vous prétendre, vous qui en avez tant et qui avez tant souhaité d'en avoir ? Mais venons au fait, s'il vous *plait*. Sauf ma laideur, y a-t-il quelque chose en moi qui

vous déplaît? Êtes-vous malcontente de ma naissance, de mon esprit, de mon humeur et de mes manières?

— Nullement, répondit la princesse; j'aime en vous tout ce que vous venez de me dire.

— Si cela est ainsi, répondit Riquet à la Houppe, je vais être heureux, puisque vous pouvez me rendre le plus aimable de tous les hommes.

— Comment cela se peut-il faire? lui dit la princesse.

— Cela se fera, répondit Riquet à la Houppe, si vous m'aimez assez pour souhaiter que cela soit; et afin, madame, que vous n'en doutiez pas, sachez que la même fée qui, au jour de ma naissance, me fit le don de pouvoir rendre spirituelle la personne qu'il me plairait, vous a aussi fait le don de pouvoir rendre beau celui que vous aimerez et à qui vous voudrez bien faire cette faveur. 15

— Si la chose est ainsi, dit la princesse, je souhaite de tout mon cœur que vous deveniez le prince du monde le plus beau et le plus aimable, et je vous en fais le don autant qu'il est en moi."

La princesse n'eut pas plutôt prononcé ces paroles que Riquet à la Houppe parut à ses yeux l'homme du monde le plus beau, le mieux fait et le plus aimable qu'elle eût jamais vu.

Quelques-uns assurent que ce ne furent point les charmes de la fée qui opérèrent, mais que l'amour seul fit cette métamorphose. Ils disent que la princesse, ayant fait réflexion sur la persévérance de son amant, sur sa discrétion et sur toutes les bonnes qualités de son âme et de son esprit, ne vit plus la difformité de son corps ni la laideur de son visage; que sa bosse ne lui sembla plus que le bon air d'un homme qui fait le gros dos; et qu'alors que jusque-là elle l'avait vu boiter effroyablement, elle ne lui trouva plus qu'un certain air penché qui la charmait.

Ils disent encore que ses yeux, qui étaient louches, ne lui en parurent que plus brillants ; que leur dérèglement passa dans son esprit pour la marque d'un violent excès d'amour ; et qu'enfin son gros nez rouge eut pour elle quelque chose
5 de martial et d'héroïque.

Quoi qu'il en soit, la princesse lui promit sur-le-champ de l'épouser, pourvu qu'il en obtint le consentement du roi son père.

Le roi, ayant su que sa fille avait beaucoup d'estime
10 pour Riquet à la Houpppe, qu'il connaissait d'ailleurs pour un prince très spirituel et très sage, le reçut avec plaisir pour son gendre.

Dès le lendemain les noces furent faites, ainsi que Riquet à la Houpppe l'avait prévu, et selon les ordres qu'il
15 en avait donnés longtemps auparavant.

VIII. LE PETIT POUCKET.

Il était une fois un bûcheron et une bûcheronne qui avaient sept enfants, tous garçons ; l'aîné n'avait que dix ans, et le plus jeune n'en avait que sept.

Ils étaient fort pauvres, et leurs sept enfants les incommodaient beaucoup, parce qu'aucun d'eux ne pouvait encore 5 gagner sa vie. Ce qui les chagrinait encore, c'est que le plus jeune était fort délicat et ne disait mot : prenant pour bêtise ce qui était une marque de la bonté de son esprit.

Il était fort petit, et, quand il vint au monde, il n'était guère plus gros que le pouce : ce qui fit qu'on l'appela le 10 Petit Poucet. Ce pauvre enfant était le souffre-douleur de la maison, et on lui donnait toujours tort. Cependant il était le plus fin et le plus intelligent de tous ses frères ; et, s'il parlait peu, il écoutait beaucoup.

Il vint une année très fâcheuse, et la famine fut si 15 grande que ces pauvres gens résolurent de se défaire de leurs enfants.

Un soir que ces enfants étaient couchés et que le bûcheron était au coin du feu avec sa femme, il lui dit, le cœur serré de douleur :

"Tu vois bien que nous ne pouvons plus nourrir nos 2

enfants ; je ne saurais les voir mourir de faim devant mes yeux, et je suis résolu de les mener perdre demain au bois ; ce qui sera bien aisé, car, tandis qu'ils s'amuseront à fagoter, nous n'avons qu'à nous enfuir sans qu'ils nous voient.

5 — Ah ! s'écria la bûcheronne, pourrais-tu bien toi-même mener perdre tes enfants ? ”

Son mari avait beau lui représenter leur grande pauvreté, elle ne pouvait y consentir : elle était pauvre, mais elle était leur mère. Cependant, ayant considéré quelle douleur ce
10 lui serait de les voir mourir de faim, elle y consentit et alla se coucher en pleurant.

Le Petit Poucet entendit tout ce qu'ils dirent ; car, ayant entendu dans son lit qu'ils parlaient d'affaires, il s'était levé doucement, et s'était glissé sous l'escabelle de son
15 père pour les écouter sans être vu.

Il alla se recoucher, et ne dormit point le reste de la nuit, songeant à ce qu'il avait à faire. Il se leva de bon matin, et alla au bord d'un ruisseau, où il remplit ses poches de petits cailloux blancs, et ensuite revint à la maison.

20 On partit, et le Petit Poucet ne découvrit rien de tout ce qu'il savait à ses frères.

Ils allèrent dans une forêt fort épaisse, où à dix pas de distance on ne se voyait pas l'un l'autre. Le bûcheron se mit à couper du bois, et ses enfants à ramasser des brouilles
25 pour faire des fagots. Le père et la mère, les voyant occupés à travailler, s'éloignèrent d'eux insensiblement, et puis s'enfuirent tout à coup, par un petit sentier détourné.

Lorsque ces enfants se virent seuls, ils se mirent à crier et à pleurer de toute leur force. Le Petit Poucet les laissait
30 crier, sachant bien par où il reviendrait à la maison ; car en marchant il avait laissé tomber le long du chemin les petits cailloux blancs qu'il avait dans ses poches. Il leur dit donc :

“ Ne craignez point, mes frères ; mon père et ma mère

nous ont laissés ici, mais je vous ramènerai bien au logis ; suivez-moi seulement."

Ils le suivirent, et il les mena jusqu'à leur maison par le même chemin par lequel ils étaient venus dans la forêt. Ils n'osèrent d'abord entrer ; mais ils se mirent tous contre la porte pour écouter tout ce que disaient leur père et leur mère.

Au moment où le bûcheron et la bûcheronne arrivèrent chez eux, le seigneur du village leur envoya dix écus qu'il leur devait depuis longtemps, et dont ils n'espéraient plus rien. Cela leur rendit la vie, car les pauvres gens mouraient de faim.

Le bûcheron envoya sur l'heure sa femme à la boucherie. Comme il y avait longtemps qu'ils n'avaient mangé, elle acheta trois fois plus de viande qu'il n'en fallait pour le souper de deux personnes.

Lorsqu'ils furent rassasiés, la bûcheronne dit :

"Hélas ! où sont maintenant nos pauvres enfants ? Ils feraient bonne chère de ce qui nous reste là. Mais aussi, Guillaume, c'est toi qui as voulu les perdre ; j'avais bien dit que nous nous en repentirions : que font-ils maintenant dans cette forêt ? Hélas ! mon Dieu ! les loups les ont peut-être déjà mangés : tu es bien inhumain d'avoir perdu ainsi tes enfants."

Le bûcheron s'impatienta à la fin : car elle redit plus de vingt fois qu'ils s'en repentiraient et qu'elle l'avait bien dit. Il la menaça de la battre si elle ne se taisait pas.

Ce n'est pas que le bûcheron ne fût peut-être encore plus fâché que sa femme ; mais c'est qu'elle lui rompait la tête, et qu'il était de l'humeur de beaucoup d'autres gens qui aiment fort les femmes qui disent bien, mais qui trouvent très importunes celles qui ont toujours bien dit.

La bûcheronne était tout en pleurs :

“ Hélas ! où sont maintenant mes enfants, mes pauvres enfants ? ”

Elle le dit une fois si haut que les enfants, qui étaient à la porte, l'ayant entendu, se mirent à crier tous ensemble :

5 “ Nous voilà ! nous voilà ! ”

Elle courut vite leur ouvrir la porte, et leur dit en les embrassant :

“ Que je suis aise de vous revoir, mes chers enfants !

Vous êtes bien las et vous avez bien faim ; et toi, Pierrot,
10 comme te voilà crotté ! viens que je te débarbouille.”

Ce Pierrot était son fils aîné, qu'elle aimait plus que tous les autres, parce qu'il était un peu rousseau et qu'elle était un peu rousse.

Ils se mirent à table, et mangèrent d'un appétit qui
15 faisait plaisir au père et à la mère, à qui ils racontaient la peur qu'ils avaient eue dans la forêt, en parlant presque toujours tous ensemble.

Ces bonnes gens étaient ravis de revoir leurs enfants avec eux, et cette joie dura tant que les dix écus durèrent ;
20 mais lorsque l'argent fut dépensé, ils retombèrent dans leur premier chagrin, et résolurent de les perdre encore, et pour ne pas manquer le coup, de les mener bien plus loin que la première fois. Ils ne purent parler de cela si secrètement qu'ils ne fussent entendus par le Petit Poucet, qui pensa
25 sortir d'affaire comme il avait déjà fait ; mais, quoiqu'il se fût levé de bon matin pour aller ramasser des petits cailloux, il ne put en venir à bout, car il trouva la porte de la maison fermée à double tour.

Il ne savait que faire, lorsque, la bûcheronne leur ayant
30 donné à chacun un morceau de pain pour leur déjeuner, il songea qu'il pourrait se servir de son pain au lieu de cailloux, en le jetant par miettes le long du chemin où ils *passeraient* : il le serra donc dans sa poche.

Le père et la mère les menèrent dans l'endroit de la forêt le plus épais et le plus obscur ; et, dès qu'ils y furent, ils gagnèrent un faux-fuyant et les laissèrent là.

Le Petit Poucet ne s'en chagrina pas beaucoup ; parce qu'il croyait retrouver aisément son chemin par le moyen 5 de son pain qu'il avait semé partout où il avait passé ; mais il fut bien surpris lorsqu'il ne put en retrouver une seule miette : les oiseaux étaient venus, qui avaient tout mangé.

Les voilà donc bien affligés ; car, plus ils marchaient, plus ils s'égarèrent et s'enfonçaient dans la forêt. La nuit 10 vint, et il s'éleva un grand vent qui leur faisait des peurs épouvantables. Ils croyaient n'entendre de tous côtés que des hurlements de loups qui venaient à eux pour les manger. Ils n'osaient presque se parler ni tourner la tête.

Il survint une grosse pluie qui les perça jusqu'aux os ; ils 15 glissaient à chaque pas et tombaient dans la boue, d'où ils se relevaient tout crottés, ne sachant que faire de leurs mains.

Le Petit Poucet grimpa au haut d'un arbre pour voir s'il ne découvrirait rien : ayant tourné la tête de tous côtés, il vit une petite lueur comme d'une chandelle, mais qui était 20 bien loin par delà la forêt. Il descendit de l'arbre, et lorsqu'il fut à terre il ne vit plus rien : cela le désola.

Cependant, ayant marché quelque temps avec ses frères du côté où il avait vu la lumière, il la revit en sortant du bois. Ils arrivèrent enfin à la maison où était cette chandelle, 25 non sans bien des frayeurs, car souvent ils la perdaient de vue : ce qui leur arrivait toutes les fois qu'ils descendaient dans quelque fond.

Ils heurtèrent à la porte, et une bonne femme vint leur ouvrir. Elle leur demanda ce qu'ils voulaient. 30

Le Petit Poucet lui dit qu'ils étaient de pauvres enfants qui s'étaient perdus dans la forêt, et qui demandaient à *coucher par charité.*

Cette femme les voyant tous si jolis se mit à pleurer, et leur dit :

“Hélas ! mes pauvres enfants, où êtes-vous venus ? Savez-vous bien que c'est ici la maison d'un ogre qui
5 mange les petits enfants ?

— Hélas ! madame, lui répondit le Petit Poucet, qui tremblait de toute sa force aussi bien que ses frères, que ferons-nous ? Il est bien sûr que les loups de la forêt ne
manqueront pas de nous manger cette nuit, si vous ne
10 voulez pas nous retirer chez vous ; et, cela étant, nous aimons mieux que ce soit monsieur qui nous mange : peut-être qu'il aura pitié de nous, si vous voulez bien l'en prier.”

La femme de l'ogre, qui crut qu'elle pourrait les cacher
15 à son mari jusqu'au lendemain matin, les laissa entrer et les mena se chauffer auprès d'un bon feu ; car il y avait un mouton tout entier à la broche pour le souper de l'ogre.

Comme ils commençaient à se chauffer, ils entendirent heurter trois ou quatre grands coups à la porte : c'était l'ogre
20 qui revenait. Aussitôt sa femme les fit cacher sous le lit et alla ouvrir la porte.

L'ogre demanda d'abord si le souper était prêt et si on avait tiré du vin ; et aussitôt il se mit à table. Le mouton était encore tout sanglant, mais il ne lui en sembla que
25 meilleur. Il flairait à droite et à gauche, disant qu'il sentait la chair fraîche.

“Il faut, lui dit sa femme, que ce soit ce veau que je viens d'habiller, que vous sentez.

— Je sens la chair fraîche, te dis-je encore une fois,
30 reprit l'ogre en regardant sa femme de travers, et il y a ici quelque chose que je n'entends pas.”

En disant ces mots, il se leva de table et alla droit
au lit.

“Ah ! dit-il, voilà donc comme tu veux me tromper, maudite femme ! Je ne sais à quoi il tient que je ne te mange aussi : bien t'en prend d'être une vieille créature ! Voilà du gibier qui vient bien à propos pour traiter trois ogres de mes amis qui doivent venir me voir ces jours-ci.” 5

Il les tira de dessous le lit l'un après l'autre.

Ces pauvres enfants se mirent à genoux en lui demandant pardon ; mais ils avaient affaire au plus cruel de tous les ogres, qui, bien loin d'avoir de la pitié, les dévorait déjà des yeux, et disait à sa femme que ce serait là de friands 10 morceaux, lorsqu'elle leur aurait fait une bonne sauce.

Il alla prendre un grand couteau, et, en approchant de ces pauvres enfants, il l'aiguissait sur une longue pierre qu'il tenait à sa main-gauche.

Il en avait déjà empoigné un, lorsque sa femme lui dit : 15

“Que voulez-vous faire à l'heure qu'il est ? N'aurez-vous pas assez de temps demain ?

— Tais-toi ! reprit l'ogre.

— Mais vous avez encore là tant de viande ! reprit sa femme : voilà un veau, deux moutons et la moitié d'un 20 cochon.

— Tu as raison, dit l'ogre : donne-leur bien à souper, afin qu'ils ne maigrissent pas, et va les mener coucher.”

La bonne femme fut ravie de joie et leur porta bien à souper : mais ils ne purent manger, tant ils étaient saisis 25 de peur.

Pour l'ogre, il se remit à boire, ravi d'avoir de quoi si bien régaler ses amis. Il but une douzaine de coups plus qu'à l'ordinaire : ce qui lui donna un peu dans la tête, et l'obligea d'aller se coucher. 30

L'ogre avait sept filles qui n'étaient encore que des enfants : ces petites ogresses avaient toutes le teint fort beau, parce qu'elles mangeaient de la chair fraîche comme

leur père ; mais elles avaient des petits yeux gris et tout ronds, le nez crochu, et une fort grande bouche avec de longues dents fort aiguës et fort éloignées l'une de l'autre ; elles n'étaient pas encore très méchantes, mais elles promettaient beaucoup, car elles mordaient déjà les petits enfants pour en sucer le sang.

On les avait fait coucher de bonne heure, et elles étaient toutes sept dans un grand lit, ayant chacune une couronne d'or sur la tête.

10 Il y avait dans la même chambre un autre lit de la même grandeur : ce fut dans ce lit que la femme de l'ogre mit coucher les sept petits garçons ; après quoi elle alla se coucher.

Le Petit Poucet, qui avait remarqué que les filles de
15 l'ogre avaient des couronnes d'or sur la tête, et qui craignait qu'il ne prît à l'ogre quelque remords de ne les avoir pas égorgés dès le soir même, se leva vers le milieu de la nuit ; et, prenant les bonnets de ses frères et le sien, il alla doucement les mettre sur la tête des sept filles de l'ogre
20 après leur avoir ôté leurs couronnes d'or, qu'il mit sur la tête de ses frères et sur la sienne, afin que l'ogre les prît pour ses filles, et ses filles pour les garçons qu'il voulait égorger.

La chose réussit comme il l'avait pensé ; car l'ogre,
25 s'étant éveillé sur le minuit, eut regret d'avoir différé au lendemain ce qu'il pouvait exécuter la veille.

Il se jeta donc brusquement hors du lit, et prenant son grand couteau :

“Allons voir, dit-il, comment se portent nos petits
30 drôles ; n'en faisons pas à deux fois !”

Il monta donc à tâtons à la chambre de ses filles, et s'approcha du lit où étaient les petits garçons, qui dormaient tous, *excepté le Petit Poucet*, qui eut bien peur lorsqu'il

sentit la main de l'ogre qui lui tâtait la tête, comme il avait tâté celle de tous ses frères.

L'ogre, qui sentit les couronnes d'or :

“Vraiment, dit-il, j'allais faire là un bel ouvrage ! je vois bien que j'ai bu trop hier au soir.” 5

Il alla ensuite au lit de ses filles, où ayant senti les petits bonnets des garçons :

“Ah ! les voilà, dit-il, nos gaillards ! travaillons hardiment.”

En disant ces mots, il coupa, sans balancer, la gorge 10 à ses sept filles, et fort content de cette expédition, il alla se recoucher.

Aussitôt que le Petit Poucet entendit ronfler l'ogre, il réveilla ses frères, et leur dit de s'habiller promptement et de le suivre. Ils descendirent doucement dans le jardin 15 et sautèrent par-dessus les murailles. Ils coururent presque toute la nuit, toujours en tremblant et sans savoir où ils allaient.

L'ogre s'étant éveillé, dit à sa femme :

“Va-t'en là-haut habiller ces petits drôles d'hier au soir.” 20

L'ogresse fut fort étonnée de la bonté de son mari, ne se doutant point de la manière qu'il entendait qu'elle les habillât, et croyant qu'il lui ordonnait d'aller les vêtir : elle monta et fut bien surprise lorsqu'elle aperçut ses sept filles égorgées et nageant dans leur sang, et s'évanouit 25 aussitôt.

L'ogre, craignant que sa femme ne fût trop longtemps à faire la besogne dont il l'avait chargée, monta à son tour pour lui aider : il ne fut pas moins étonné que sa femme lorsqu'il vit cet affreux spectacle. 30

“Ah ! qu'ai-je fait là ? s'écria-t-il. Ils me le payeront, les malheureux, et tout à l'heure !”

Il jeta aussitôt une potée d'eau dans le nez de sa femme.

et l'ayant fait revenir : "Donnez-moi vite mes bottes de sept lieues, lui dit-il, afin que j'aïlle les attraper."

Il se mit en campagne, et, après avoir couru de tous côtés, il entra enfin dans le chemin où marchaient ces 5 pauvres enfants, qui n'étaient plus qu'à cent pas du logis de leur père.

Ils virent l'ogre qui allait de montagne en montagne, et qui traversait des rivières aussi aisément qu'il aurait fait du moindre ruisseau.

10 Le Petit Poucet, qui vit un rocher creux près du lieu où ils étaient, y fit cacher ses six frères, et s'y fourra aussi, regardant toujours ce que l'ogre deviendrait.

L'ogre, qui se trouvait fort las du chemin qu'il avait fait inutilement (car les bottes de sept lieues fatiguent fort leur 15 homme), voulut se reposer ; et, par hasard, il alla s'asseoir sur la roche où les petits garçons s'étaient cachés.

Comme il n'en pouvait plus de fatigue, il s'endormit après s'être reposé quelque temps, et vint à ronfler si effroyablement que les pauvres enfants n'en eurent pas 20 moins de peur que quand il tenait son grand couteau pour leur couper la gorge.

Le Petit Poucet en eut moins de peur, et dit à ses frères de s'enfuir promptement à la maison pendant que l'ogre dormirait bien fort, et qu'ils ne se missent point en 25 peine de lui. Ils crurent son conseil, et gagnèrent vite la maison.

Le Petit Poucet, s'étant approché de l'ogre, lui tira doucement ses bottes et les mit aussitôt.

Les bottes étaient fort grandes et fort larges ; mais, 30 comme elles étaient fées, elles avaient le don de s'agrandir et de s'apetisser selon la jambe de celui qui les chaussait, de sorte qu'elles se trouvèrent aussi justes à ses pieds et à *ses jambes* que si elles eussent été faites pour lui.

Il alla droit à la maison de l'ogre, où il trouva sa femme qui pleurait auprès de ses filles égorgées.

“Votre mari, lui dit le Petit Poucet, est en grand danger ; car il a été pris par une troupe de voleurs, qui ont juré de le tuer s'il ne leur donne tout son or et tout son argent. Au moment où ils lui tenaient le poignard sur la gorge, il m'a aperçu et m'a prié de venir vous avertir de l'état où il est, et de vous dire de me donner tout ce qu'il a vaillant, sans en rien garder, parce qu'autrement ils le tueront sans miséricorde. Comme la chose presse beaucoup, il a voulu que je prisse ses bottes de sept lieues que voilà pour faire diligence, et aussi afin que vous ne croyiez pas que je suis un imposteur.”

La bonne femme, fort effrayée, lui donna aussitôt tout ce qu'elle avait ; car cet ogre ne laissait pas d'être fort bon mari, quoiqu'il mangeât les petits enfants.

Le Petit Poucet étant donc chargé de toutes les richesses de l'ogre, s'en revint au logis de son père, où il fut reçu avec beaucoup de joie.

Il y a bien des gens qui ne demeurent pas d'accord sur cette dernière circonstance, et qui prétendent que le Petit Poucet n'a jamais fait ce vol à l'ogre ; qu'à la vérité il n'avait pas fait conscience de lui prendre ses bottes de sept lieues, parce qu'il ne s'en servait que pour courir après les petits enfants.

Ces gens-là assurent le savoir de bonne part, et même pour avoir bu et mangé dans la maison du bûcheron. Ils assurent que, lorsque le Petit Poucet eut chaussé les bottes de l'ogre, il s'en alla à la cour, où il savait qu'on était fort en peine d'une armée qui était à deux cents lieues de là et du succès d'une bataille qu'on avait donnée.

Il alla, disent-ils, trouver le roi, et lui dit que, s'il le souhaitait, il lui rapporterait des nouvelles de l'armée avant

la fin du jour. Le roi lui promit une grosse somme d'argent, s'il en venait à bout.

Le Petit Poucet rapporta des nouvelles dès le soir même ; et cette première course l'ayant fait connaître, il gagnait tout ce qu'il voulait : car le roi le payait parfaitement pour porter ses ordres à l'armée.

Après avoir fait pendant quelque temps le métier de courrier et y avoir amassé beaucoup de bien, il revint chez son père, où il n'est pas possible d'imaginer la joie qu'on eut de le revoir.

NOTES.

The following is a table of references to Mr Andrew Lang's edition of Perrault's *Popular Tales* (Clarendon Press, 1888), and to his *Blue Fairy Book* (Longmans, 1889):

		Perrault.		B.F.B.
		Introd.	Text.	
i.	La Belle au Bois Dormant	lii	7	54
ii.	Le Petit Chaperon Rouge	lv	20	51
iii.	La Barbe Bleue	lx	23	290
iv.	Le Chat Botté	lxiv	30	141
v.	Les Fées	lxxxiii	37	274
vi.	Cendrillon	lxxxvi	41	64
vii.	Riquet à la Houppe	cii	50	
viii.	Le Petit Poucet	civ	60	231

I. LA BELLE AU BOIS DORMANT.

P. 1 1. Il était: "there were." *Il y avait* is more common. *Il* is the "grammatical subject," *un roi et une reine* being the real subject. Observe that though, with a plural noun or a plural pronoun of the third person following, you may say *ce sont* (cp. *ce n'étaient que* 63) beside *c'est*, it is only *il est* and *il y a* (never *ils sont* or *ils y ont*) for "there are."

1 2. on: the French use this colourless word a great deal more than we use its equivalent; care should therefore be taken not to render it always by "one." We prefer "we, you, or they"; or employ a passive construction.

1 2. saurait: "would know (how to)," hence "could," or simply

"can." Notice that the negative is *je ne saurais* (without *pas*), and compare

L'un dit: Je n'y vais point; je ne suis pas si sot;

L'autre: Je ne saurais. (LAFONTAINE.)

1 2. *le*: we do not require the addition of "it"; but *le* could not here be omitted.

1 5. *fées*: this is our word "fay," while "fairy" is really *férie* "enchantment." *fée* goes back to Latin *fata*, and originally meant a goddess of Fate (Lang's Perrault p. xxxvi). The elfin world is very large: there are the dainty little sprites to whose dancing are due the fairy rings on our downs; and there are gnomes who have great treasures in the mountains; and pixies too, and brownies, and banshees and weird goblins.

1 6. *pays* means "country" in the political sense (land occupied by a nation), as well as "district" and "native place"; *contrée* (5 9) is a district, a stretch of land; while *campagne* (8 12, 14 2) is the country as opposed to the town.

1 6. *en*: "of these"; but it need not be translated.

1 6. *afin que...eût*: the verb of an *afin que*-clause must be in the subjunctive.

1 15. *prîée*: feminine (agreeing with *que*, i.e. with *une vieille fée*), because the verb is compounded with *avoir*, and the direct object precedes.

1 16. (*il y avait plus de cinquante ans*) *que*: we also say "that" for "since" in similar English sentences.

1 16. *plus de*: "more (a greater number) than"; but *plus que*, "more (to a greater degree) than." Hence *plus d'un ami* "several friends," but *plus qu'un ami* "more than a friend."

1 16. *n'était sortie*: in clauses introduced by *il y a...que* or *depuis que* the negative is *ne* with a compound tense; but with a simple tense it is *ne pas*, as *il y a un mois qu'il ne mange pas*.

Darmesteter-Sudre, *Cours de Grammaire Historique* § 481 B. 1, do not give this distinction, and declare that there is a general tendency to add *pas* or *point*.

1 17. *qu'*: for *parce que*. To avoid a clumsy repetition of certain conjunctions a simple *que* may be used; thus for *lorsque* (21 12), *quand* (8 2), *comme* (3 12).

Apparently identical is the use of a conditional clause introduced by *que* and with the verb in the *subjunctive*, to follow on a conditional clause of the usual type (introduced by *si*), e.g. *Si je n'ai pas eu de sentiments humbles, et que j'aie élevé mon âme, Seigneur, ne me regarde pas. (BOSSUET.)*

The conditional *que*-clause originally expresses an imperative: *Qu'il me revienne encore un murmure, une plainte, je mets la main sur vous* (DELAUVIGNE), where we may keep the imperative in English by translating "let me hear another complaint and..."

1 18. *il n'y eut pas moyen de*: "there was no means of..., i.e. it was impossible to." Compare the elliptical phrase *Le moyen de faire cela!* "How could one do that!"

1 20. *que l'on*: for *qu'on*; the article (not out of place when we remember that *on* goes back to the Latin *homo* "man") seems to be inserted from an objection to the sound of *qu'on*, which however also occurs. *L'on* is also frequently used after *qui*, *quoi*, *ou*, *où*, *si* and *et*.

1 20. *faire faire*: "to make (cause) to be made," hence "to have made." Notice *se faire faire la barbe* "to get shaved." For *faire* with many other infinitives see the Vocabulary.

1 21. *crut*: what happened next, hence past definite; *méprisait*: what was going on, hence imperfect.

P. 2 9. *la plus belle personne du monde*: "the loveliest in the world"; *dans le monde* would be wrong. Cp. 7 31 note.

2 11. *à tout*: "in all."

2 13. *jouer de*: "to play on (an instrument)"; *jouer à* "to play at (a game)"; *jouer* with direct object, in many senses.

2 15. *le tour*: distinguish from *la tour* (see the Vocabulary). "It is my turn" may also be rendered *c'est à moi (de faire cela)*.

2 16. *encore plus*: "still more."

2 18. *il n'y eut personne qui ne pleurât*: *ne* and not *ne pas*, because the *qui*-clause is dependent upon a negative.

2 21. *tout haut*: the adverb *tout* "quite" should strictly speaking be invariable, like any other adverb. Under certain conditions, however, it takes feminine forms like the adjective, viz. when the following adjective is feminine and begins with a consonant or "aspirated h."

If the adjective begins with a vowel or "mute h," the final *t* of *tout* is sounded owing to the *liaison*, and to the ear suggests a feminine form.

Examples: *toute seule* 4 9, *toutes pleines* 4 21, but *tout étonnée* 28 11, *tout habillée* 7 1, *tout crottés* 51 17. Notice also *tout en pleurs* (referring to a woman) 32 9.

2 24. *mon ancienne*: this expression is old-fashioned. The usual meaning of *ancien* is "old, antique, of a bygone age," while *vieux* is "old, advanced in years." So *un vieil ami* is a friend old in years, but *un ancien ami* is a friend of long standing.

2 31. *chez soi*: "in their houses": *chez* goes back to the same word as *casse* "hut."

2 33. *allés*: masculine, as in French a masculine and a feminine subject taken together are treated as a masculine plural.

P. 3 1. *monter* (there is no word *ascendre*) is "to go upstairs"; *descendre*, the opposite. *Un ascenseur*, "a lift."

3 3. *était... à filer*: "was engaged in spinning." Notice this meaning of *être* with *à* and an infinitive, and distinguish it from its use in *cette somme n'est pas à dédaigner* "this sum is not to be despised."

3 4. *ouï parler* and *ouï dire* 5 17 are the only expressions in which this past participle survives; *inouï*, "unheard of," is used as an adjective. It is all that remains of a verb *ouïr* (the Latin *audire*).

3 6. *dit la princesse*: this is the only order of words possible in French, whereas in English we have a choice, e.g. "Come," said he (or he said), "and follow me."

3 10. *que je voie si j'en ferais bien autant*: "so that I may see whether I could do it too"; *que* has the force of *afin que*, therefore the verb is in the subjunctive; *si* "whether"—unlike *si* "if" (cp. 10 6 note)—is frequently followed by a verb in the future or conditional; *en* "with it"; *bien* could only be rendered by a clumsy paraphrase, and it is therefore better to disregard it in the translation.

3 11. *ne pas plutôt, que*: "no sooner..., than..." or "scarcely, hardly..., when..." *plutôt* is really *plus tôt*.

3 12. *que*: for *comme*; cp. 1 17 note.

3 14. *crie au secours*: "called for help," lit. "shouted 'Help!'" *Au secours!* (supply *venez*) would be the actual form of the exclamation. Cp. 23 19 note. Notice that *crier* never means "to cry, weep."

3 14. *crie*: in describing past events, the French are fond of using both the historic present and the usual past tenses in the same passage, passing from one to the other and back again in a way not sanctioned by careful English writers. Notice here a number of verbs in the historic present, followed in the same sentence by *faisait*; and cp. the verbs in 6 4 and following lines.

3 17. *l'eau de la reine de Hongrie*: "Hungary-water," a distilled water prepared from the tops of flowers of rosemary or other aromatic substances; so called because first prepared for a queen of Hungary.

3 18. *revenir*: when a person swoons, his spirit is regarded as leaving his body; hence our phrases "to come to, to bring back." For

another meaning of *revenir* see 58 note. In its original sense it occurs 58 8.

3 23. *on eût dit*: as a rule, avoid translating this literally ("one would have said"); here, for instance—"she looked like, seemed, you might have thought her (an angel)."

3 23. *tant elle était belle*: the only correct way of rendering "so beautiful she was."

3 27. *faisait voir*: "showed"; cp. note on *faire faire* 1 20.

3 28. *ordonner que* and *commander que* (e.g. 10 17) always with the verb of the *que*-clause in the subjunctive.

3 29. *jusqu'à ce que*: with *subjunctive*, when there is uncertainty about the time referred to (as here: the king did not know when she would actually wake up); but otherwise with *indicative*.

P. 4 1. *bottes de sept lieues*: cp. 56 1 note.

4 9. *toute seule*; cp. 2 21 note.

4 11. *hors*: "except"; *hors de* (54 27) "out of, outside of."

4 12. *gentilshommes*: the formation of the plural of compound substantives is one of the knotty points of French accidence.

Both parts take the sign of the plural

a. when one part is an adjective qualifying the other—

gentilhomme, plural *gentilshommes*

basse-cour 8 31, plural *basses-cours*

coffre-fort 15 13, plural *coffres-forts*

pont-levis 25 30, plural *ponts-levis*.

b. when a substantive has a second substantive in apposition—

chou-fleur, plural *choux-fleurs*.

The first part only takes the sign of the plural when it is a substantive on which the other part depends—

arc-en-ciel, plural *arcs-en-ciel*,

timbre-poste, plural *timbres-poste*.

The plural is identical with the singular

a. when the first part is a verb—

passerpartout 15 15 } do not change in the plural.
souffredouleur 47 11 }

(It is best to follow LITTRÉ in not making a distinction between *garde*... used of persons, and *garde*... used of things (e.g. *garde-feu* "fire-guard"); many grammars, however, give *gardes-chasse* as the plural of *garde-chasse* "gamekeeper.")

b. when the compound substantive is really a phrase—

pourboire 23 30 } do not change in the plural.
tête-à-tête

4 13. *suisses*: a name given to the guards or porters of a palace or big mansion; at one time it was customary to prefer Swiss men for such posts. There is usually a *suisse* in Roman Catholic chapels; he acts as porter, and precedes the clergy in processions.

4 16. *Pouffe*: "Mopsey," in the 18th century translation of Perrault.

4 22. *se fit*: "was done." There are many cases in which French reflexive expressions are equivalent to English passives. Cp. *se trouver* (1 6) "to be found"; *s'appeler* (18 8) "to be called"; *le sucre se vend cher*, "is sold," where we may also say "sells."

4 24. *après avoir baisé*: "after kissing"; it would be wrong to say *après baiser**, and worse still *après baisant*. The only preposition followed by the present participle (rather: the gerund) is *en*.

* *Après souper* 7 8 is no exception to this rule, for here *souper* is a substantive.

4 25. *enfant* is masculine when it means "boy" or "child" (without reference to sex); *cher* would therefore be quite correct here.

4 25. *sans que*: always with the subjunctive.

4 26. *à qui que ce fût*: "to whoever it might be, i.e. to all men"; in indefinite relative clauses (marked in English by the addition of "ever" to the relative) the verb is always in the subjunctive; e.g.

quoi que ce soit "whatever it may be."

quelque grand qu'il soit "however big he may be."

4 30. *ni*: usually placed before each of the alternatives which are denied; *ne* is required before the verb.

4 31. *le haut*: a certain number of adjectives may be used as substantives; cp. *le drôle* 23 20, *le menu* 24 5 note.

4 32. *encore n'était-ce que...*: "besides it was only..., i.e. and that too only"; for the inversion of subject and predicate cp. 5 25 note.

4 32. *on ne doute point que...n'eût*: *douter*, used negatively, often has a subjunctive in the *que*-clause which depends on it, though the indicative is also found; the subjunctive is the rule when *douter* is used affirmatively; *je doute qu'il vienne* "I doubt his coming" (but *je me doute qu'il viendra* "I expect he will come").

Notice the *ne*, which grammar requires, though it seems superfluous to the sense. Another instance occurs in 7 18.

P. 5 5. *ce que c'était que*: this awkward-looking expression is extremely common in colloquial French. "What is this?" is *qu'est-ce que cela?* or even *qu'est-ce que c'est que ça?*

5 8. *où il revenait des esprits*: "where ghosts came back, i.e. which was haunted by ghosts." The regular word for a ghost is *un revenant*. For *revenir* in another sense see 3 18 note.

5 9. *contrée*: see note on *pays* 1 6.

5 10. *faisaient leur sabbat*: "held their wicked revels."

Witches were supposed to assemble once a year or oftener and to celebrate a festival in honour of their master, the devil. They danced and performed many gruesome ceremonies, until the crowing of the cock made them ride home again on their broomsticks. Such a meeting was known as a Witches' Sabbath. The most famous was that on the Brocken, which took place on the eve of the first of May ("Walpurgisnight").

5 11. *ogre*: Ogres "are simply the survival, in civilised Folklore, of the cannibals and man-eating monsters who are the dread of savage life in Africa, India and America" (Lang's Perrault p. xli; see also p. cviii and foll.).

5 14. *au travers de* and *à travers* (not with *de*) both mean "across"; but *au travers de* further suggests that something hinders one's progress.

5 17. *ouï dire*: see 3 4 note.

5 19. *devait: je dois le faire* may mean "it is my duty to do it," and also "I am fated or destined or compelled to do it." Notice *il devait être en peine de lui* 7 11, "he could not be otherwise than, i.e. he was doubtless worrying about him."

5 25. *ce qui en était*: "what there was in the matter, i.e. what the facts were, what the truth of the matter was." Note *où en sommes nous?* "where have we got to? where did we stop?"

5 25. *à peine s'avança-t-il...que*: "he had hardly approached, when, or, the very moment he approached." When a clause begins with *à peine* the order of subject and predicate is usually inverted; so also after *ainsi*, *aussi* (so, therefore), *autrefois*, *encore* (4 32), *en vain*, *peut-être*, *toujours* (still) and a few others.

5 30. *gens*: the gender of this word varies. The most important rule to observe is that "if the adjective immediately preceding *gens* has a distinct form for the feminine, *gens* is treated as a feminine noun, so far as that adjective and any adjectives going before it are concerned" (Eve); in all other cases *gens* is treated as a masculine word, e.g. *instruits* [not immediately preceding] *par l'expérience*, *les vieilles gens sont soupçonneux*.

§ 31. *il ne laissa pas de continuer son chemin*: "he did not cease to continue, i.e. he continued none the less on his path." The expression recurs in § 31.

P. § 2. *silence*: the only word in *-ence* that is not feminine; and *image* is one of the few in *-age* that are not masculine.

§ 4. *reconnut*, § 8. *passe*, § 13. *entra*: for the variation of tenses see § 14 note.

§ 11. *ronflant de leur mieux*: "snoring in their best manner, i.e. snoring as hard as they could."

§ 15. *le plus beau spectacle qu'il eût jamais vu*: as a rule, the relative clause depending on a superlative or on *le premier, le dernier, le seul*, has its verb in the subjunctive; but the indicative is also found in such cases, often with no difference of meaning, though the grammars try to make a universal distinction to the effect that when we have the indicative the speaker expresses himself with greater emphasis, rejecting all exceptions to his statement.

§ 16. *avoir quinze ans*: "to be fifteen"; *quel âge avez-vous?* "how old are you?" Notice also *avoir* with *raison* and *tort* "to be right, wrong"; also *avoir faim, soif*, "to be hungry, thirsty."

§ 17. *et dont l'éclat* etc.: "There was something bright and heavenly in her dazzling beauty." Notice how stiff a literal translation would be.

§ 23. *mon prince*: *mon* here not in the sense of "my, belonging to me," but used in the same way as when a general is addressed *mon général*; cp. our "my dear sir."

§ 25. *la manière dont*: observe that "to do something in a certain way" is only *faire quelque chose d'une manière*; but "in such a way as to" is *de sorte que* (§ 29) or *en sorte que* (§ 30).

§ 30. *songer à*: "to think about, give thought to"; *se soucier de*, "to be anxious or worry about." Similarly *soin* "care, pains (*à quoi je songe*)"; but *souci* "care, worry (*dont je me soucie*)."

§ 33. *la table est servie! le dîner est servi!* or *Madame est servie!* are the regular phrases by which the servant announces that dinner is ready. Similarly, *vous êtes servi*, "Your dinner is on the table."

§ 33. *aider*: according to some grammarians *aider quelqu'un* is to aid one with money or advice, without sharing his labour or trouble, but *aider à quelqu'un*, to share his work; others paraphrase the former by *donner une aide durable*, the latter by *prêter une aide momentanée*; others again make no distinction.

P. 7 1. tout habillée : see 2 21 note.

7 3. grand'mère : *grand* is the older form of the feminine, only preserved in a few compound words: *grand'route* "highroad," *à grand'peine* "with great difficulty," *c'est grand'pitié* "it's a great pity," *ce n'est pas grand'chose* "it's a trifle," and a few others. The apostrophe is due to a misunderstanding of grammarians.

7 3. collet monté : the old version has "a point band peeping over a high collar." It was a kind of frill or ruff, starched and stiffened with wire. The fashion was imported from Spain towards the end of the 16th century. (In Perrault's time the word was applied to anything old-fashioned: thus in Molière's *Femmes Savantes*, performed 25 years before the publication of these fairy-tales, the up-to-date Bélise says *Il est vrai que le mot* [sollicitude] *est bien collet monté* (Act II. Sc. 7).)

7 4. elle n'en était pas moins belle : "she was not less beautiful for that, i.e. that did not make her less beautiful, take away from her beauty."

7 6. hautbois : the oboe (older "hautboy") is a *wooden* musical instrument with a *high* tone.

7 8. après souper : see 4 24 note.

7 11. devait être : "was like to be, probably was"; see 5 19 note.

7 13. qui lui avait fait manger du pain noir : when *faire*, *laisser*, *voir*, *entendre*, *ouïr* are construed with an infinitive which governs an accusative, the object of *faire*, *laisser* etc. is in the dative. This is always the case with *faire*: so here, and in *les mauvais traitements qu'elles lui avaient fait souffrir* 37 23; and the construction is also found with *laisser*, *voir*, *entendre* and *ouïr*, e.g. *il lui avait vu faire tant de tours de souplesse* 21 21, *pour lui entendre dire mille choses agréables* 40 5. But, beside *j'ai laissé copier cette histoire à mes élèves* or *je leur ai laissé copier cette histoire*, we can also say *j'ai laissé mes élèves copier cette histoire* or *je les ai laissés copier cette histoire*.

The whole matter is well discussed by Stier, *Französische Syntax* p. 55 and foll.

7 15. bon homme : practically equivalent to an adjective; cp. *qu'il est bête!* "how silly he is!" and *fée* 17 2, *maître* 22 13, *maîtresse* 33 7.

7 18. qu'il n'eût : cp. 4 32 note.

7 19. plus de : cp. 1 16 note.

7 25. il n'osa : *pas* is very often omitted in this way in the case of *oser*; so also with *pouvoir* (*je ne puis* etc.—but usually *je ne peux pas*), *cesser* and *savoir* (always with *je ne saurais* "I cannot" cp. 1 2 note, and *je ne sais quoi* "something I cannot describe").

7 26. Clauses introduced by *quoique* and *bien que* (both meaning "although") always have the verb in the subjunctive.

7 31. *elle avait toutes les peines du monde*: "she had all the trouble in the world." For *du monde* cp. 29 note.

P. 8 4. *on lui fit une entrée magnifique*: "she received a magnificent welcome." Note how dull the rendering would be if *on* were translated by "one" (cp. 12 note).

8 14. *maître d'hôtel*: the French use the word *hôtel* to describe a large house, whether it belongs to a prince or to a person of consequence or is furnished as an inn for the accommodation of strangers. *Hôtel-dieu* (= *de Dieu*) is a word for "hospital."

8 20. *sauce Robert* "was a *sauce piquante* made of onions, salt, pepper, vinegar and mustard." According to Rabelais it was called after its inventor Robert and is "so wholesome and necessary for roast Rabbits, Ducks, fresh Pork, poached Eggs, salt Cod, and a thousand other such Meats" (Mr W. F. Smith's *Rabelais* Vol. ii. p. 177).

8 22. *plaisanter*: derived from the adjective *plaisant*, originally present participle to *plaire*. Its meaning was therefore at first "pleasing, pleasant"; but it came to mean also "absurd, ridiculous."

8 26. *des mains*: *de la main* would do just as well.

8 26. *couper la gorge à un petit agneau*: notice how French usage here differs from English, the body of which a part is in some way affected being put in the dative, not in the genitive. Cp. *je me* (dative) *suis coupé le doigt*; *il lui serra vivement la main*; etc.

8 32. *huit jours*: "a week," and *quinze jours* (*une quinzaine*) "a fortnight," the first and last day being counted as two days.

8 32. *méchante*: "wretched"; see 30 16 note.

P. 9 5. *il n'avait que trois ans*: cp. 6 16 note.

9 13. *ce fut alors que*: translate simply "then."

9 14. *avait vingt ans passés*: "was over twenty"; *passé* is sometimes placed before a noun expressing time, in which case it is invariable, e.g. *passé cette semaine* "after this week, at the end of this week."

9 15. *dormi*: the accusative *que* (i.e. *cent ans*) which precedes is not a direct object, but an adverbial accusative of time; therefore the past participle does not agree with it.

9 17. *ménagerie*: here in the obsolete sense of "poultry-yard, stables"; it now has the same meaning as our word.

9 19. à la reine: cp. 8 26 note.

9 20. n'en pas faire à deux fois: "not to do it at twice, i.e. to do it at one go, without delay"; the phrase occurs again in 54 30.

9 21. le poignard à la main: "with a dagger in his hand, dagger in hand." Such French expressions (cp. also *les mains liées* 10 23) are really "absolute accusatives."

9 31. vous ne laisserez pas de: cp. 5 31 note.

P. 10 1. lui: cp. 7 13 note.

10 6. si c'eût été: the pluperfect is the only tense of the subjunctive which can occur in a conditional clause introduced by *si*. Any tense of the indicative may be used except the future; and the conditional also is excluded. Therefore "if you come here, I shall see you" must be rendered: *si tu viens* (not *viendras*) *ici, je te verrai*; and "if you came (were to come) here, I should see you": *si tu venais* (not *viendrais*) *ici, je te verrais*. "If he had come" is *s'il était* or *fût venu*. For the construction of *si* meaning "whether" (introducing an indirect question) see 3 10 note.

10 17. elle commanda qu'on apportât: cp. 3 28 note.

10 19. tout le monde: "everybody"; *le grand monde* "fashionable society."

10 23. les mains liées: cp. 9 21 note.

10 26. entrer à cheval: "to ride in"; there is no single word for "to ride" in French*, and paraphrases like *se promener à cheval* must be used. Similarly "to go for a drive" is *se promener en voiture*.

* The word *chevaucher* is obsolete in the sense of "to ride" and has taken on special meanings.

10 27. ce que voulait dire cet horrible spectacle: "what this gruesome sight meant, what was the meaning of..."

10 30. en: the preposition *en* must be used if the noun is not qualified by an article, a demonstr. or poss. pronoun; otherwise *dans* is usual, and it is the rule before the def. article (except a few cases like *en l'air*, *en l'honneur*, *en l'an mil*). Distinguish between *je le ferai dans dix jours* "I shall do it ten days from now," and *...en dix jours* "I shall take ten days to do it."

10 33. en: "for her loss."

II. LE PETIT CHAPERON ROUGE.

P. 11 2. *eût su*: for the subjunctive cp. 6 15 note; for *su* with the force of *pu* cp. 1 2 note.

11 4. *allait*: "suited, became"; also in 31 12.

11 6. *fait* here evidently refers to kneading the dough and giving the right shape to the cakes.

11 7. *se porte*: a common expression for "How are you?" is *comment vous portez-vous?*

11 12. *compère*, like "gossip" and the German *Gevatter*, formerly meant "godfather"; these words all came to be used for "friend, old crony."

11 13. *n'osa*: cp. 7 25 note.

P. 12 13. *apporter* is "to bring (by carrying)," *amener* "to bring (in one's company)"; the opposite is *emporter* (40 1) and *emmener* (29 28) respectively; and "to bring again (back)" is *remporter* and *ramener* (49 1).

12 16. *se trouvait un peu mal*: "was rather poorly." Similarly, "I am quite well, thank you": *merci, monsieur, je me trouve très bien.*

12 17. *cherra*: a word which has now quite disappeared from the language; it is the 3rd sing. future of *choir* (Latin *cadere*) "to fall."

12 18. *la porte s'ouvrit*: "the door opened." In French the reflexive pronoun must be added; they cannot say as we do both "I open the door" and "The door opens."

P. 13 5. *comment sa grand'mère était faite*: "how her grandmother looked"; cp. *il était bien fait de sa personne* 23 27.

13 7. *que vous avez de grandes oreilles*: "What big ears you have got!" Notice the French construction.

III. LA BARBE BLEUE.

P. 14 3. *carrosse*: masculine. There are certain words the gender of which frequently gives difficulty. Remember it is *un choix*, *un art*, *un manque*, *un incendie*; and, on the other hand, *une écriture*.

14 4. *cet homme avait la barbe bleue*: "this man's beard was blue" Similarly *elle a les yeux bleu foncé* "she has dark blue eyes."

14 5. **qui ne s'enfuit**: for the subjunctive cp. 2 18 note.

14 7. **dame de qualité**: observe that the indefinite article may be omitted before a substantive in apposition.

14 11. **un homme qui eût la barbe bleue**: this kind of relative clause (with the verb in the subjunctive) expresses the quality or the action which is required or desired in the case of the object under discussion. So here: "a man with this particular characteristic that he has a blue beard." Similarly *dites seulement un mot qui me permette d'espérer; donnez-moi quelque coin où je puisse me retirer.*

14 12. **encore**: "besides, in addition."

14 12. **plusieurs**: observe that this adjective has no separate form for the feminine.

14 13. **ce qu'elles étaient devenues**: "what had become of them"; notice the difference of construction.

P. 15 3. **honnête**: not "honest," but "honourable, worthy"; notice also *respectable* "reverend, honourable," and *considérable* "distinguished."

15 7. **qu'il la priait**: ordinary indirect speech, hence indicative.

15 8. **qu'elle fit**: a request, hence subjunctive.

15 11. **garde-meubles**: for the plural of compound words see 4 12 note.

15 15. **appartement** means both a single room, and also—more commonly—a suite of rooms.

15 16. **pour**=*quant à* "as for."

15 19. **de telle sorte que**: cp. 6 25 note.

15 22. **promit...monte...part**: for the variation of tenses cp. 3 14 note.

15 29. **les voilà à parcourir**: lit. "see them there (engaged) in running through"; translate "so they proceeded to examine." For *voilà* cp. 50 10 note; and for *à parcourir* cp. 3 3 note.

P. 16 12. **elle pensa se rompre le cou**: "she nearly broke her neck"; cp. 16 26, and in Lafontaine: *le chien pensa se noyer* "the dog was almost drowned."

16 27. **lui tomba de la main**: for this construction cp. 8 26 note.

16 30. **elle n'en pouvait venir à bout**: "she could not come to the end of it, i.e. she could not manage it, was unsuccessful."

P. 17 1. **toujours**: "always, viz. after each attempt to remove the stains," hence "all the same."

17 2. fée : for the fairies cp. 1 5 note ; and for substantives used as adjectives cp. 7 15 note.

17 2. moyen : cp. 1 18 note.

17 7. apprendre means both "to learn" and "to teach." In the older English and in cockney speech "to learn" also has both meanings.

17 16. il faut que (always with subjunctive) usually means "I must, I ought to," but sometimes—as here—like the English "must" it refers to what is probably the case, what is apparently the only solution. Cp. *il faudra que je meure* 21 13.

17 18. manquer de : with an infinitive "to fail to (do), to omit to"; with a substantive "to lack," e.g. *il manque de résolution* ; *manquer à* "to be wanting in, not to carry out," e.g. *il manque à son devoir, à sa parole*, "to fail in one's duty towards," e.g. *manquer à ses amis*.

17 20. remises : from *remettre* in the sense of "to put off."

17 26. moi gives emphasis to *je*, which we represent by pronouncing the "I" with considerable stress. This could not be done in French.

P. 18 4. prier Dieu : contrast with this construction our "to pray to God"; we also say "to pray God."

18 5. demi-quart : as part of a compound word *demi* is invariable, e.g. *une demi-heure* ; but *une heure et demie*.

18 8. elle s'appelait ainsi : "so she was called, that was her name"; cp. 4 22 note.

18 17. poudroie, verdoie : forms of the obsolete verbs *poudroyer* and *verdoyer*, from *poudre* and *vert*.

18 22. encore un moment : "one moment more, another minute."

18 29. descends donc vite : "Will you come down quickly!" or "Come down quickly, I tell you!"

P. 19 3. sont-ce : when *ce* and a tense of *être* are followed by a plural substantive or by a pronoun of the third plural, the verb is generally in the third plural ; therefore *ce sont eux qui se sont trompés*, but *c'est vous qui l'avez dit*.

The spoken language ignores this distinction and in all cases places the verb in the singular ; so always *c'est trois heures qui viennent de sonner*. (And even in the written language the plural forms *to f'a été, c'était été, sera-ce, fut-ce, fût-ce, si ce n'est* are not permissible.)

19 11. Dieu soit loué! In this and a few similar phrases the subjunctive is still used in main clauses. Cp. *vive le roi! à Dieu ne plaise! Dieu la prenne en pitié! de mon bonheur advienne que pourra!* (the last two from Delavigne).

19 14. que toute la maison en trembla: "that the whole house shook at it, i.e. that it made the whole house quake."

19 17. cela ne sert de rien: "that serves for nothing, is no good, you will gain nothing by that."

Usually it is *servir à* "to be of service to"; but in this sense *de* is used with *rien* (as here), *peu*, *beaucoup*, *guère* and *quoi* (LITTRÉ). Boquel (*Random Exercises* p. 250) distinguishes *servir à rien* "to be of no use for the present, or for a particular purpose" and *servir de rien* "to be of no use whatever."

19 31. avant que: always with subjunctive, and *après que* always with indicative.

19 32. au travers du: cp. 5 14 note.

P. 20 5. partle and *part* (both feminine), "share, part, portion," should be distinguished from *parti* (masculine), "party, resolution."

20 7. charges here means "commissions."

IV. LE CHAT BOTTÉ.

P. 21 12. que: cp. 1 17 note.

21 13. il faudra: cp. 17 16 note.

21 17. faire faire: cp. 1 20 note.

21 17. bottes: "top boots"; the ordinary boot is *bottine*.

21 18. vous n'êtes pas si mal partagé: "you have not had such a poor share allotted you." Notice this meaning of *partager* "to give a share to" and compare *son père l'a partagé en aîné* "his father has given him the part of the eldest son"; *la nature l'a bien partagé* "nature has treated him well."

21 21. lui: cp. 7 13 note.

Many stories have been told of the great intelligence of cats. They have been known to use young birds as a decoy for their parents, or to scatter crumbs, or scrape them from beneath the snow to attract sparrows. They have rung bells and turned easy locks. One which had been accidentally ignited by paraffin ran a hundred yards and plunged into a trough of water. (Romanes, *Animal Intelligence*.)

P. 22 7. grand nombre: the definite article is also omitted before *quantité, partie, force*, in the sense of *beaucoup*. Usually these words are not qualified by an adjective; but cp. also *un bataillon ennemi fut culbuté et perdit bon nombre de prisonniers* (THIERS).

22 9. comme s'il eût été: for the tense and mood cp. 10 6 note.

22 10. que...vint: *que* here has the force of *jusqu'à ce que*, for the construction of which cp. 3 29 note.

22 12. à peine...que: cp. 5 25 note.

22 13. étourdi de lapin: the same construction as in our "a beast of a horse."

22 13. maître: for substantives used as adjectives cp. 7 15 note.

22 19. monsieur le marquis: so also *monsieur votre père, mademoiselle votre sœur*.

22 20. il lui prit fantaisie: "a fancy seized upon him"; translate "he took it into his head." Similarly *il lui prit un frisson* "he shuddered"; *l'idée leur a pris d'aller à la campagne*. Cp. also 53 3 note.

22 22. de sa part: "from him"; this is a standing expression, and *partie* (20 5 note) could not be substituted for *part*.

22 25. blé: really "corn," and by extension "cornfield."

22 29. du lapin: "with, in the case of, the rabbit."

22 30. pourboire: literally "(money) for drinking," the German *Trinkgeld*. For the plural of this word cp. 4 12 note.

22 33. aller à la promenade: here "to go for a drive"; cp. 10 26 note.

P. 23 2. du monde: cp. 2 9 note.

23 11. se noie: "is drowning"; "to drown" is *noyer* (with transitive force), and *se noyer* (intransitive); cp. the note on *s'ouvrit* 12 18.

23 13. ordonna qu'on allât: cp. 3 28 note.

23 18. il était venu des voleurs: cp. 1 1 note.

23 19. crié au voleur: "shouted 'Stop thief!'" Cp. 3 14 note.

23 27. bien fait: "well made, well set up"; cp. 13 5 note.

23 28. à son gré: "to his liking"; cp. *malgré* "in spite of," *bon gré, mal gré* "whether you like it or not, willy-nilly."

23 31. qu'il fût de la promenade: "that he should be of the party, i.e. that he should join them, come with them in their carriage."

P. 24 3. bonnes gens: cp. 5 30 note.

24 5. *menu*: "small"; originally the same as our adjective "minute." The French word is now used as an adjective only in certain phrases (e.g. *menu bétail* "small cattle, i.e. sheep, goats, etc.," *menue monnaie* "small cash"); but as a substantive it is common in the sense of "bill of fare."

24 8. *est à* = *appartient à* (line 4).

24 32. *soin*: cp. 6 30 note.

P. 25 5. *on m'a assuré*: "I have been told, I have heard it said."

25 15. *avait quitté sa première forme*: we expect "had resumed" rather than "had given up" his original shape.

25 17. *je ne saurais*: cp. 1 2 note.

25 31. *la bienvenue* agrees with the grammatical, not with the logical gender of *Votre Majesté*.

P. 26 1. *il ne se peut [faire] rien de plus beau*; notice *cela se peut* "that is possible, it may be."

26 3. *le dedans*: a few adverbs are used as substantives; cp. also *les dehors*, *les alentours* (originally *à l'entour*).

26 14. *tenir à*: distinguish carefully from *tenir de* (e.g. 30 6; see the Vocabulary); and observe the phrases *je m'en tiens à vous* "I take your word for it," and *je m'en tiens à cela* "I stick to that."

V. LES FÉES.

P. 27 8. *on aime...son semblable*: "we like what is like ourselves"; *nos semblables* "our fellow creatures."

27 12. *enfant*: for the gender cp. 4 25 note.

27 13. *deux fois le jour*: "twice a day"; *par jour* is the regular expression.

27 13. *semi-liens*: for the gender of *demi* cp. 18 5 note.

27 14. When *plein* comes before the substantive to which it refers, it does not agree with it. This is similar to *haut la main* beside *la main haute*, *ce compte est approuvé sauf erreur* beside *on lui laissa la vie sauve*.

27 19. *toujours*: "all the time."

P. 28 1. *jusqu'où trait...*: "how far the good breeding of this girl would go, i.e. how kind a heart this girl had."

28 8. Probably the original story did not contain the words *d'avoir tardé si longtemps*; for if we omit them, the girl spoke six words, corresponding to the two pearls, two roses and two diamonds. At every word she said something precious was to issue from her lips. On the next page (**29 11**) the naughty girl utters four words, and two vipers and two toads are the result; and in **29 21** the good girl utters ten or twelve words (it depends on whether we reckon *c'est* and *m'a* as two words or as four), which are accompanied by five or six pearls and an equal number of diamonds.

28 16. *non sans jeter*: "not without scattering, i.e. scattering all the time."

28 18. *tenez*: here merely an exclamation; translate "look here!" or "I say!"

28 18. *Fanchon* (also *Fanchette*), an affectionate diminutive like our Fanny, Jenny, Dick, Bob; cp. *Jeanneton*, *Jeannette*, *Jeannot*, *Pierrot* (50 9), *Charlot*.

28 19. *aise*: a substantive used as an adjective; cp. 7 15 note.

28 23. *il me ferait beau voir*: "it would make a fine thing to see me, i.e. a pretty sight it would be to see me." We expect *il ferait beau me voir*; the phrase is rather antiquated.

28 23. *la brutale*: here not "brutal," but "ill-bred, rude"; the old version renders it "saucy slut."

P. 29 4. *à madame*: this is a polite way of addressing a lady; here meant sarcastically. *Monsieur*, *mademoiselle* are similarly used.

29 4. *j'en suis d'avis, buvez à même si vous voulez*: "I should think so: you must drink out of the fountain, if you want any." For *j'en suis d'avis* cp. 35 26. *à même* stands for *à la chose même*; notice *boire à même la bouteille* "to drink from the bottle."

29 14. *elle me le payera*: "she shall pay me for it." Observe *je l'ai payé trente francs* "I gave thirty francs for it."

29 28. *emmener*, "to take away with one (in one's company)," stands in the same relation to *emporter* "to take (carry) away," as *amener* to *apporter*; cp. 12 13 note.

VI. CENDRILLON.

P. 30 6. tenait de : cp. 26 14 note.

30 14. madame : "the lady of the house."

30 15. au haut de : for adjectives used as substantives cp. 4 31 note.

30 16. méchant before its substantive usually means "worthless, mean, sorry"; after it, "malicious, spiteful."

P. 31 1. ouvrage (masculine) is work viewed as the result of action; *œuvre* (feminine) is work in the doing; *œuvre* (masculine), the whole output of an artist or musician.

31 9. en furent priées : here *en* is equivalent to *de venir*.

31 12. iraient : cp. 11 4 note.

31 15. s'habiller : "to dress (oneself)," *habiller* "to dress" (some one else); cp. 52 28 note.

31 17. garniture d'Angleterre : the 18th century version renders this "French trimmings."

31 19. en revanche : "in revenge, in return," hence "to make up for it, as a set-off."

31 21. envoya querir : "sent (someone) to fetch"; we simply say "sent for." No other form of *querir* is in use.

31 21. bonne : here "fashionable."

31 22. cornettes à deux rangs : the 18th century translator renders this "double pinners."—Pinner was the name given to a sort of cap with long flaps hanging down the sides of the cheeks; they were worn during the early part of the 18th century.

31 22. mouches : the custom of sticking patches of various shapes on the chin, cheeks or forehead, in order to make the skin appear whiter or to hide imperfections, originated in Persia. It was introduced in Europe at the time of the Crusades, and was very general in France during the 17th century. (The 18th century version has *Mademoiselle de la Poche* for *la bonne faiseuse*.)

31 26. ce qu'elles voulurent bien : "which they were quite ready to accept."

31 27. en les coiffant : this construction is really inaccurate, as the subject of the participial clause is not the same as that of the main clause. Cp. 47 7 note.

French writers sometimes take this liberty, if the context makes it quite clear to whom the participial clause refers. Cp. *l'appétit vient en mangeant*.

31 30. *ce n'est pas là ce qu'il me faut*: sometimes *cela* is divided into *ce* and *là*, for greater emphasis. There is another instance in **53 10**.

P. 32 2. *tant elles...*: for the construction cp. **3 13** note.

32 9. *tout*: the adverb, cp. **2 21** note.

32 9. *ce qu'elle avait*: "what she had, i.e. what was the matter with her."

32 19. *apporter*: cp. **12 13** note.

32 20. *put*: cp. **6 15** note.

P. 33 7. *maitresse*: cp. **7 15** note.

33 16. *comme s'ils n'eussent fait*: for the pluperfect subjunctive cp. **10 6** note.

33 16. *de toute leur vie*: "in all their life"; *jamais de ma vie* is an emphatic "never" (the colloquial "never in all my born days").

33 19. *de quoi*: "(something) with which."

33 26. *pantoufles de verre*: glass slippers would be very awkward to wear; and possibly the following explanation is correct. They were not made of *verre*, but of *vair*, a medieval term for a kind of fur. (Our "miniver" is *menu vair*.) When this fur was no longer used, the word was confused with *verre*, which was a familiar word and had exactly the same sound.

33 30. *minuit*: "midnight, twelve o'clock." The French never say *douze heures*; "quarter past twelve" is *midi* or *minuit un quart*.

33 31. *un moment de plus*: "another moment."

P. 34 3. *ne se sentant pas de joie*: "not conscious of herself for joy, i.e. beside herself with joy."

34 13. *tout vieux qu'il était*: "old as he was, in spite of his years"; cp. **40 12**.

34 19. *pourvu que* introduces a proviso, "provided that, i.e. always supposing"; the dependent clause always has its verb in the subjunctive.

34 27. *des oranges et des citrons*: this seems no very grand present to us; but two hundred years ago, when these stories were published, oranges and lemons were luxuries. In the 16th century it was the correct thing to offer lemons to one's visitors; ladies used to carry them about with them, and occasionally to take a bite, in order to have red lips; and in the beginning of June schoolboys brought their teachers lemons with pieces of gold stuck in them. It was the custom at one time to offer oranges as a New Year's gift.

34 30. sonner: "strike."

34 32. le plus vite qu'elle put: "in the fastest way she could, i.e. as quickly as possible"; *aussi vite que possible* could also stand.

P. 35 1. après l'avoir remerciée: for the construction cp. 4 24 note.

35 8. comme si elle n'eût fait beside si tu étais venue (line 12): for the tense and mood cp. 10 6 note.

35 26. je suis de cet avis: "I should think so!"

35 27. il faudrait que je fusse: cp. 17 16 note.

35 31. bien is often added to *vouloir* in polite requests (*Veuillez bien me donner cela* "Kindly pass me that"); this explains its use here.

P. 36 9. laisser tomber: this is the only way in which "to drop (let fall)" can be rendered.

36 22. elles lui dirent que oui: notice the *que* which is regularly added in such phrases before *oui*, *si* and *non*.

Perhaps we have here a combination of two phrases, e.g. *il dit que non* going back to *il dit non* and *il dit que ce n'était pas vrai*. Hence *que si!* *que non!* are also used in direct speech; they affirm or deny emphatically.

P. 37 3. en venir à bout: cp. 16 30 note.

37 6. que je voie: "let me see"; the regular way of expressing an imperative in the third singular or plural, and sometimes—as here—in the first singular. For an extension of this construction to express a condition see 1 17 note.

37 23. lui: for the dative cp. 7 13 note.

VII. RIQUET A LA HOUPPE.

P. 38 2. mal fait: cp. 13 5 note.

38 3. il ne laisserait pas de: cp. 5 31 note.

38 6. venait de lui faire: "had just bestowed on him." Distinguish between

venir faire, to come to do,

venir à faire, to proceed to do (e.g. 56 18),

venir de faire, to come from doing, i.e. to have just done.

38 6. qu'il en aurait: *en* could not be omitted here. "He has two books and I have five": *il a deux livres et j'en ai cinq*.

38 11. *il avait je ne sais quoi de si spirituel*: "he was so unusually or marvellously clever." Be careful not to translate *je ne sais quoi* by its literal equivalent. (For *ne* without *pas* cp. 7 25 note.)

P. 39 1. *assister à*: not "to assist," but "to be present." *Les assistants* are "those present, the onlookers."

39 8. *se trouva*: "turned out to be," or simply "was."

39 10. *d'ailleurs*: "in other ways, in other respects."

39 13. *Dieu le veuille*: for the subjunctive in main clauses cp. 19 11 note.

39 14. *moyen*: cp. 1 18 note.

39 19. *beau ou belle*: *la personne* is logically masculine and feminine.

39 20. *qui lui plaira*: "whom she likes"; French is careful to put the future, which is strictly speaking more correct than the English present.

39 25. *un défaut* is "a flaw, a defect in a man's character"; *une faute* is "a mistake, a fault."

39 26. *à vue d'œil*: "to the sight of the eye, i.e. so that the eye could see it"; hence "visibly."

P. 40 1. *jeune personne*: "girl."

40 1. *l'emportait*: "carried it (viz. the prize) away, i.e. was superior, successful"; translate "was more admired than...."

40 5. *lui*: cp. 7 13 note.

40 12. *toute sage qu'elle était*: cp. 34 13 note.

40 13. *ce qui pensa faire mourir*: "and this almost killed"; cp. 16 12 note.

40 19. *sur ses portraits*: "on the strength of, at the mere sight of her pictures."

40 31. *cela vous plaît à dire*: "it pleases you to say so, i.e. it is your kindness which makes you say that," hence "you are very kind to say so." Nowadays rather *C'est bien aimable de votre part!* or *Le compliment est aimable!*

40 32. *elle en demeura là*: "she remained there in her speech (*en*), i.e. she stopped short, had nothing more to say for herself."

P. 41 6. *j'en ai*: for *en* cp. note on *qu'il en aurait* 38 6.

41 6. *bête*: another substantive used as an adjective; cp. 7 15 note.

41 9. *plus... plus...*: notice this construction; "the older he grows, the more he scolds us" is *plus il vieillit, plus il nous gronde*. Cp. also **42 29**.

41 14. *si ce n'est que cela*: "if that is all."

41 16. *comment ferez-vous?* "how will you do it?" Notice the absence of a direct object here.

41 19. *je dois*: "I am destined to, it is my fortune to"; cp. **5 19** note.

41 20. *il ne tiendra qu'à vous*: cp. **26 14** note.

41 21. *pourvu que*: cp. **34 19** note.

41 31. *dans un an à pareil jour*: "in a year on a similar (corresponding) day, i.e. in a year from that day, that day year."

41 33. *se trouva*: here *se* must be regarded as the dative; translate "she found that she possessed..."; cp. *elle ne lui trouva...* **45 32**.

P. 42 1. *fine*: distinguish carefully between *fin* and "fine." The usual meaning of *fin* is shown by *fin contre fin* "diamond cut diamond"; *plus fin que lui n'est pas bête* "he is very sharp"; *bien fin qui l'attrapera* "it will take you all your time to catch him."

42 9. *autant...autant...*: the construction here is somewhat similar to that of *plus...plus...* (cp. **41 9** note). The sentence must be translated freely: "and if she had said many foolish things before, she was now heard to utter an equal number of sensible and remarkably clever speeches."

P. 43 9. *elle vit...comme une grande cuisine*: "she saw...as it were a great kitchen"; better "she seemed to see a...."

43 12. *en = de la cuisine*.

43 12. *bande*: "gang, band, set"; but also used, like "band," of a strap or bandage. A "band (of musicians)" is *un orchestre* or *une musique*.

43 15. *la queue de renard sur l'oreille*: according to a note in an old French edition, fashionable cooks used to wear a cap decorated with a fox's brush; translate "carrying their caps jauntily on one side."

P. 44 6. *telle que vous la souhaitez*: "such as you desire, i.e. in the way you wish."

44 12. *une princesse n'a que sa parole*: "a princess has no more than her word, i.e. she is only bound by her honour."

44 17. *comment voulez-vous que*: "how can you expect me to."

44 25. *était bien reçu*: "would be approved, justified."

44 27. *en use*: distinguish between *user de* "to use, employ," here "to act," and *user* (transitive) "to wear out." Hence *user de son crédit* "to use one's influence," *user son crédit* "to exhaust one's credit."

44 33. *qui vous déplaît*: the subjunctive is commonly used in a relative sentence preceded by a negative or an implied negative: here Riquet's question is equivalent to a denial.

P. 45 4. *venez de*: cp. 38 6 note.

45 8. *comment cela se peut-il faire?* "how can that be done, come about?" For *se faire* "to be done" cp. 4 22 note.

45 15. *voudrez bien*: cp. 35 30 note.

45 31. *le bon air*: "the courteous, genial appearance."

45 33. *lui trouva*: cp. 41 33 note.

P. 46 2. *en*: "for that, on that account."

46 5. *d'héroïque*: observe that *héros* has an "aspirated h": *le héros*, but *l'héroïne*, *l'héroïsme*, *l'héroïque*.

46 6. *quoi qu'il en soit*: "whatever in this matter may be (the truth), i.e. however this may be, whatever may be the true account of it." For the mood in indefinite relative clauses cp. 4 26 note.

46 11. *sage*: "good, well-bred"; our "sage" is *savant*.

VIII. LE PETIT POUCKET.

P. 47 2. *avait dix ans*: cp. 6 16 note.

47 7. *prenant*: notice that the participle refers not to the subject of the preceding sentence, but to the object *les*; cp. 31 27 note.

47 10. *ce qui fit qu'on l'appela*: "which brought it about that he was called, which led to his being called," or simply "and so he was called."

47 12. *on lui donnait toujours tort*: "he was blamed for everything, he was always in the wrong." Notice *avoir tort* "to be mistaken, in the wrong"; the opposite is *avoir raison*.

47 13. *le plus intelligent de tous ses frères*: of course this is really an inaccurate expression. A famous parallel occurs in Milton (*Paradise Lost* IV. 323):

Adam the goodliest man of men since born
His sons, the fairest of her daughters Eve.

47 20. *le cœur serré de douleur*: this is an absolute construction; in English we add "with." Cp. 9 21 note.

P. 48 1. *je ne saurais*: cp. 1 2 note.

48 2. *mener perdre*: "take and lose."

48 4. *sans que*: always with subjunctive in the *que*-clause.

48 7. *son mari avait beau lui représenter*: "it was all very well for her husband to remind her, i.e. it was in vain that he reminded her," or "however much he reminded her."

48 13. *parler d'affaires*: "to talk of business"; often equivalent to our "to talk shop."

48 17. *de bon matin*: "early in the morning"; as we say "in good time." Cp. *de bonne heure* 54 7.

48 20. *découvrit*: "disclosed"; the more common meaning is "to discover" (e.g. 51 19).

48 29. *les laissait crier*: "let them cry, did not mind their crying."

48 32. *donc*: here "then" would be rather stiff; translate "so he said to them."

P. 49 1. *ramener*: cp. 12 13 note.

49 5. *n'osèrent*: cp. 7 25 note.

49 9. *écu*: a coin, so called because there was a shield (*écu*) on one side. It was of gold or silver and varied in value at different times; nowadays it is used to denote three francs. It may here be translated "crown."

49 10. *devait*="owed."

49 15. *en=de viande*; it need not be translated.

49 19. *mais aussi*, "but also, i.e. but I must say this too"; translate "but then."

49 20. *j'avais bien dit*: "I certainly said, i.e. did I not tell you?"

49 31. There is a kind of pun here: *les femmes qui disent bien* are "women who talk sense"; but *celles qui ont toujours bien dit* are those who always say *je l'avais bien dit!* "I told you so!" (cp. line 20).

P. 50 9. *Pierrot*: a pet form of *Pierre*; cp. 28 18 note on *Fanchon*.

50 10. *comme te voilà crotté*: the idiomatic expression for "how dirty you are!" *voilà* goes back to *vois(-tu) là?*

50 22. manquer le coup: literally "to strike a blow amiss, to hit the air," hence "to miss one's object, to make a mess of it."

50 24. qu'ils ne fussent entendus: "as not to be heard."

50 24. pensa: here "thought he would..., hoped to"; for another meaning cp. 16 12 note.

50 26. des petits cailloux: contrary to the general rule that *de* and not *des* is used for "some" when the adjective precedes the substantive, it is not unusual to have *des* before *petits* and a substantive. (Probably the adjective and substantive are felt to be one compound word.) It is always *des petits pois* "green peas"; "little peas" would be *de petits pois*. This usage seems to be spreading considerably, and is not limited to *petit*.

P. 51 3. les laissèrent là: "left them in the lurch"; a colloquial phrase with the same meaning is *ils les ont plantés là*.

51 9. les voilà donc bien affigés: cp. the similar phrase in 50 10.

51 9. plus... plus...: cp. 41 9 note.

51 14. ni may be omitted before the first alternative, as here before *se parler*; it is more usual to supply it before each, cp. 4 30 note.

51 17. tout crottés: cp. 2 21 note.

51 18. s'il découvrirait: here *si*=whether, and the conditional is correct; cp. 3 10 note.

51 20. comme d'une chandelle: "which seemed to come from a candle." Distinguish *chandelle* (f.) "kitchen candle," *bougie* (f.) "bed-room candle"; and notice that *chandelier* (m.) is a common candlestick, while *lustre* (m.) is our "chandelier."

51 26. bien des frayeurs: but it would be *beaucoup de frayeurs*.

51 33. par charité: "for charity, i.e. for heaven's sake."

P. 52 4. savez-vous bien: *bien* here has very little force, and can hardly be rendered in English; we should say "do you know" with some deliberation.

52 4. ogre: cp. 5 11 note.

52 10. cela étant: an absolute construction, "that being the case, as that is so."

52 11. monsieur: "your husband."

52 22. on: do not render by "one."

52 24. en: "on that account, for that."

52 25. sentait: *sentir* means "to smell" as well as "to feel."

52 28. habiller: used of "dressing" meat, as well as in the usual sense (cp. 31 15 note).

P. 53 2. je ne sais à quoi il tient que : "I do not know to what it is due that, i.e. I don't know what prevents me from..."

53 3. bien t'en prend : "it is a good thing for you that..." Observe that *te* is the dative, and cp. 22 20 note. In Molière's *Femmes Savantes* an awkward footman stumbles and falls to the ground, whereupon Trissotin remarks *Bien lui prend de n'être pas de verre* "It's lucky for him that he is not made of glass" (Act III. Sc. 2).

53 4. trois ogres de mes amis : "three of my Ogre friends." "A friend of mine" is *un de mes amis*.

53 10. ce serait là = *cela serait*. Cp. 31 30 note.

53 16. à l'heure qu'il est : "at the hour which it is, i.e. at the present moment, just now."

53 27. pour l'ogre = *quant à l'ogre*. "as for the ogre," cp. 15 16.

P. 54 1. des petits yeux : for *des* cp. 50 26 note.

54 4. elles promettaient beaucoup : "they promised (to do) much, gave great promise, were very promising."

54 16. qu'il ne prit à l'ogre quelque remords : "lest some regret should seize the Ogre, i.e. lest the Ogre should repent"; cp. 22 20 note.

54 18. bonnets : "caps"; *chapeau* (m.) is "hat," *toque* (f.) a little cap (of fur etc.), *bonnet de nuit* "night cap"; our "bonnet" is *chapeau*.

54 25. sur le minuit : "about midnight"; cp. *sur le coup de dix heures* "at the stroke of ten." For the use of the article cp. also *vers les huit heures* "about eight."

54 25. d'avoir différé .. : this is suggested by the common saying *il ne faut jamais remettre au lendemain ce que l'on peut faire le jour même*.

54 27. hors du : cp. 4 11 note.

54 30. drôles : cp. 4 31 note.

54 30. n'en faisons pas à deux fois : "let us not set about it twice, let us make short work of it"; cp. 9 20.

54 31. il monta à tâtons : "he went up by groping, i.e. he groped his way up."

P. 55 4. ouvrage : "piece of work, job"; cp. 31 1 note.

55 20. habiller : cp. 52 28 note.

55 20. d'hier au soir ; "who came yesterday evening."

55 29. lui aider : cp. 6 33 note.

55 31. ils me le payeront : cp. 29 14 note.

55 33. dans le nez: notice this use of *nez* where we say "face"; and cp. *il me rit au nez* "he laughed me in the face."

P. 56 1. revenir: cp. 5 8 note.

56 1. bottes de sept lieues: "His seven-leagued boots, used by the Ogre and stolen by the hero, doubtless are by the same maker as the sandals of Hermes; the goodly sandals, golden, that wax never old (*Odyssey*, v. 45)" (Andrew Lang).

56 8. du: "in the case of, if it had been."

56 12. ce que l'ogre deviendrait: for this expression cp. 14 13 note.

56 17. il n'en pouvait plus: "he could (do) no more of it, i.e. he was completely worn out."

56 18. vint à = *se mit à*, "proceeded to"; cp. 38 6 note.

56 25. ils crurent son conseil: "they took his advice."

56 30. fées: used as an adjective; cp. 7 15 note.

56 33. si elles eussent été faites: for the pluperfect subjunctive cp. 10 6 note.

P. 57 8. tout ce qu'il a vaillant: "all the capital he has"; *vaillant* is originally the present participle of *valoir*, and therefore means "having value."

57 9. sans en rien garder: the negative to *rien* is contained in *sans*.

57 12. que voilà: "which you see here"; cp. 50 10 note.

57 15. ne laissait pas d'être: cp. 5 31 note.

57 26. de bonne part: "from a good source, on good authority"; cp. *de sa part* 22 22.

57 27. pour avoir...: "on the strength of having..."

P. 58 2. en venait à bout: cp. 16 30 note.

In the compilation of the Notes the school editions by Meyden and Rudolph and by Mohrbutter have supplied some hints, and various grammars have been consulted (Bevier, Böldeker, Brachet et Dussonchet, Prunot, Chassang, Clédar, Darmesteter, Robert, Seeger, Stier, etc.).

VOCABULARY AND INDEX TO THE NOTES.

The following *abbreviations* have been used in the Vocabulary:

<i>acc.</i>	accusative.	<i>m.</i>	masculine.
<i>adv.</i>	adverb.	<i>obj.</i>	object.
<i>adj.</i>	adjective.	<i>p. d.</i>	past definite (preterite).
<i>compar.</i>	comparative.	<i>pl.</i>	plural.
<i>cond.</i>	conditional.	<i>p. p.</i>	past participle.
<i>conj.</i>	conjunction.	<i>poss.</i>	possessive.
<i>dat.</i>	dative.	<i>prep.</i>	preposition.
<i>f.</i>	feminine.	<i>pres.</i>	present.
<i>fut.</i>	future.	<i>pres. p.</i>	present participle.
<i>imp.</i>	imperfect.	<i>sg.</i>	singular.
<i>imper.</i>	imperative.	<i>subj.</i>	subjunctive.
<i>ind.</i>	indicative.	<i>subst.</i>	substantive.
<i>indir.</i>	indirect.	<i>superl.</i>	superlative.
<i>inf.</i>	infinitive.		1, 2, 3, first, second, third (person).
<i>irr.</i>	irregular (the principal parts of the irregular verbs are given on page 131).		

Note. "**fait**, 3 *sg. pres. ind. faire*" means that **fait** is the 3d person singular present indicative of **faire**.

"**doux** (*douce f.*)" means that **doux** has **douce** for its feminine.

"**douce**, *f.* to **doux**" means that **douce** is the feminine to **doux**.

The references are to page and line; where the word note is added, further information will be found in the Notes. Thus "**22 7** note" means, that some remarks bearing on the word or phrase in question are made in the note on the 7th line of page 22.

a, 3 *sg. pres. ind. avoir*
à, to; at a distance of; **à douze lieues de là**, twelve leagues away; **à dix pas de distance**, ten paces off or in front of you 48 22

abattre *irr.*, to cut off

abondamment (*adv.* to **abondant**), abundantly, copiously

abord; **d'—**, first, at first, in the first place

aborder, to address, salute

absence *f.*, absence

Absolute constructions 9 21 note, 52 10 note

accepter, to accept

accident *m.*, accident

accommoder, to prepare, make ready; — **une biche**, to dress a hind 10 4

accord *m.*, agreement; **demeurer d'—**, to agree 57 20

accoucher de, to give birth to; — **d'un fils**, to have a boy

Accusative absolute 9 21 note; accusative of time 9 15 note

acheter, to buy

achever, to complete, finish

action *f.*, action, act

Adjectives used as substantives 4 31 note

admirable, admirable, extraordinary

admirablement, *adv.* to **admirable**

admirer, to admire, marvel at

adoucir, to soften; — **la voix**, to soften, subdue the voice 12 32

Adverbs used as substantives 26 3 note

affaire *f.*, affair, business; **avoir — à**, to have to do with 44 10;

sortir d'—, to get out of a difficulty 50 25; **une — d'import-**

tance, an urgent matter, important business 15 7; **parler d'affaires**, to talk about one's affairs 48 13

affliger; **s'—**, to worry, be sad or anxious; **affligé**, worried, anxious, troubled

affreux, horrible, awful, ghastly
afin; — **que** with *subj.*, — **de** with *inf.*, in order that, to

âge *m.*, age

agir, to act, be busy or occupied

agneau *m.*, lamb

agrandir; **s'—**, to extend, grow big
agréable, agreeable, pleasant, nice

ai, 1 *sg. pres. ind. avoir*

aider, to aid, help, assist 6 33 note

aie, 1 *sg. pres. subj. and 2 sg. imper. avoir*

aigu (**aiguë** *f.*), sharp, pointed

ailuiser, to sharpen, whet

aille, 1 and 3 *sg. pres. subj. aller*

ailleurs, elsewhere; **d'—**, besides, also

aimable, amiable, sweet, well-bred

aimer, to love, be fond of; — **mieux**, to prefer; **j'aimerais mieux**, I would rather 41 4

ainé; **l'ainé**, the elder or eldest (brother, son etc.); **le fils —**, the eldest son

ainée; **l'ainée**, the elder or eldest (sister, daughter etc.); **la fille —**, the eldest daughter

ainsi, so, thus; **si cela est —**, if that is so, if that is the case 45 5

air *m.*, air; tone; manner; **le bon —**, the kindly attitude 45 31; — **penché**, sentimental appearance or looks 45 33

aise *f.*, ease; **à son —**, at one's ease, at leisure 5 12; as an adj

(28 19 note), glad, overjoyed 38
 20; *bien* —, pleased, delighted
 31 11; *être bien* — *de*, to be
 very glad at, pleased with 28 19
aisé, easy, fluent, without effort
aisément (*adv.* to *aisé*), easily;
plus —, with greater ease
ajouter, to add, say further or
 besides
allée f., grove, avenue
aller irr., to go; — *à la promenade*,
 to take the air 22 33; — *et venir*,
 to go to and fro, to move about
 43 5; — *devant*, to go forward,
 to go on in front 24 15; *s'en* —,
 to go away, depart 12 5; *je vais*
voir, I'm going to see 11 17;
allons voir, let us have a look
 54 29; *tout va bien*, all is well,
 we are getting on famously 9 9;
cela me va bien, that suits me
 well, that becomes me 11 4; *il*
y va de ma vie, my life is at
 stake, it is a question of life or
 death to me 44 28
alors, then, thereupon; — *que*,
 while, whereas 45 31; *ce fut* —
que, then things had gone so
 far that 9 13
amant m., lover
amasser, to amass, acquire
âme f., soul, mind, character
amener, to bring 12 13 note
ami m., friend
amie (f. to ami), friend, lady friend
amour m., love
amoureux, in love, enamoured;
devenir — *de*, to fall in love
 with
amuser, to amuse; *s'— à*, to divert
 oneself (with)
an m., year
ancienne (f. to ancien), old, senior,
 elder 2 24 note

âne m., donkey, ass
ange m., angel
Angleterre f., England; *garni-*
ture d'—, English trimmings
 31 17
animal m., animal, beast, brute
Anne, Ann (sister to Bluebeard's
 last wife) 18 8
annoncer, to announce, pro-
 claim
apercevoir and *s'—*, to perceive,
 notice
aperçu, p. p. apercevoir
aperçut, 3 sg. p. d. apercevoir
apetisser; s'—, to grow small,
 shrink
apparaître irr., to appear, show
 oneself
apparent, notable, distinguished
 43 19
appartement m., apartments, suite
 of rooms 15 15 note
appartenir irr., to belong (to), be
 the property (of)
appartient, 3 sg. pr. ind. ap-
partenir
apparu, p. p. apparaître
appeler, to call; *il s'appelle or*
on l'appelle Pierrot, he is called
 (people call him) Pete
appétit m., appetite
apporter, to bring 12 13 note
appréhender, to fear, be afraid,
 have fears
apprendre irr., to learn; to in-
 form 17 7 note
appris, p. p. apprendre
approcher; — de, to approach,
 draw near to, place near to;
s'—, to approach, draw near
approuver, to approve, express
 one's approval
après, after; — *avoir baisé*, after
 kissing 4 24 note; *celle d'—*

- the next (fairy) 2 9; **quelque temps** —, some time after, a little later on
arbre m., tree; **au haut d'un** —, on top of a tree 51 18
argent m., silver; money
arme f., arm, weapon; **faire des armes**, to fence 9 4
armée f., army
arrêt m., decree, edict
arrêter; **s'—**, to stop; **s'— tout court**, to come to a sudden stop, to stop short
arriver, to happen; **s'il vous arrive de le faire**, if you chance to do it, if it so happens that you do it 15 19
arrosoir m., watering can
Article omitted before **quantité**, **nombre** etc. 22 7 note; **des petits cailloux** etc. 50 26 note; **sur le minuit** etc. 54 25 note
as, 2 *sg. pres. ind.* **avoir**
asseoir irr.; **s'—**, to sit down; **faire —**, to beg to be seated, to assign a seat to, to take to a seat 37 11
assez, enough, sufficiently, clearly
assis, *p. p.* **asseoir**
assister (with direct object), to help; — **à**, to be present at (*not* to help) 39 1 note
assouvir, to satisfy, quench, appease
assurément (*adv.* to **assuré**), assuredly, certainly, undoubtedly, beyond doubt
assurer, to assure, declare, aver
attaché (*p. p.* to **attacher**), holding on 33 16
attachement m., engagement, bond
attacher, to attach, fix, fasten
attelage m., a team, set (of horses) 32 31
attendre, to wait for, expect; **s'— à**, to expect, be prepared for 35 29; **se faire —**, to keep (someone) waiting 6 23
attendri (*p. p.* to **attendrir**), touched, in tears
attentif (*-ive f.*), attentive, taken up with
attentivement, *adv.* to **attentif**
attraper, to catch, get hold of
au, *dat.* to **le**
aucun, any; **ne... —**, not any, none
au-dessus de, above
au-devant, forward; **courir —**, to run on in front
augmenter, to increase, grow (better or worse)
aujourd'hui, to-day
aumônier m., almoner
auparavant, before
auprès de, beside, close by
aura, 3 *sg. fut.* **avoir**
aurai, 1 *sg. fut.* **avoir**
aurait, 3 *sg. cond.* **avoir**
aurez, 2 *pl. fut.* **avoir**
Aurore, Dawn (eldest child of the Sleeping Beauty) 7 21
aussi, also; — **grand que**, as big as; — **bien que**, as well as; **mais —**, but then 49 19
aussitôt, at once, immediately; — **que**, as soon as
autant, as much; **autant...**, **autant...** 42 9 note; — **de perles**, as many pearls; — **que**, as much as, as far as; — **qu'il est en moi**, as far as lies in my power 45 18; **en faire —**, to do as much, to do it too 3 10
autour, around; (**tout**) — **de...**, (all) round...
autre, other; **tout —**, quite different 41 32; **les uns...**, **les autres...** some..., others...; **une**

- que C., anyone but C. 31 33;
entre autres choses, among
other things
aux, *dat.* to les
avait, 3 *sg. imp. ind.* avoir
avancer; s'—, to proceed, go
forward
avant, before; — que with *subj.*,
before
avantage *m.*, advantage; à son —,
in his favour, to his advantage
avant-cour *f.*, outer court
avec, with; — cela, besides, in
addition
aventure *f.*, enterprise, under-
taking; story, tale 29 25
avenue *f.*, grove, avenue
aversion *f.*, dislike, hatred, aver-
sion
avertir, to inform, instruct, tell; to
warn
avis *m.*, opinion, counsel, advice;
être d'un —, to hold or be of
an opinion 29 4 note
avoir *irr.*, to have; il a beau le
laver, it won't help him much
to wash it 16 33; il avait
beau lui dire cela, it was no
good telling her that 48 7; il y a
quatre hommes, there are four
men; il y a quatre ans, four
years ago
avoir with a direct object:
— affaire à, to have to do
with 44 10; — quatre ans, to
be four years old; — la barbe
brune, to have a brown beard
14 4; — besoin de, to require,
need 4 20; — ordre, to be
ordered, instructed 37 10; — un
penchant pour, to have a lean-
ing towards, to like 42 24;
— peur, to be afraid 12 27;
— pitié de, to have pity on, to
pity 52 12; — raison, to be
right 31 31; — regret de, to
be sorry for, to regret 54 25;
— soin de with *inf.*, to be
careful to, take (good) care to,
not to fail to 24 32; — grand
tort de with *inf.*, to act very
wrongly, make a great mistake
in (doing something) 44 21
avouer, to confess, acknowledge
ayant, *pres. p.* avoir
baguette *f.*, wand
baigner; se —, to bathe; les
yeux baignés de larmes, with
eyes bathed in tears 18 3
bâiller, to yawn
baiser, to kiss
bal (bals *pl.*), ball
balancer, to weigh (a matter), to
hesitate; sans —, without (a
moment's) hesitation, without
more ado, without flinching
bande *f.*, company, troop 43 12
note
baptême *m.*, christening; faire
un —, to have a christening 1 4
barbe *f.*, beard
Barbe Bleue, La, Bluebeard 14 1
bas (basse *f.*), low; l'appartement
—, the chambers on the ground-
floor; dire tout —, to whisper,
say softly or in a low voice
basse-cour *f.*, courtyard
bataille *f.*, battle; donner —, to
fight a battle 57 31
bâtiment *m.*, building
battre *irr.*, to beat, give a drub-
bing
beau (*before vowels* bel; *belle f.*),
fine, beautiful; il a — le laver,
it won't help him much to wash
it 16 33; il avait — lui dire
cela, it was no good telling him

that 48 7; il me ferait — voir...

28 23 note

beaucoup, much; many

beauté *f.*, beauty, charm

bel=**beau**, before vowels

belle, *f.* to **beau**

Belle au Bois Dormant, *La*, The Sleeping Beauty 1 1

belle-fille *f.*, daughter-in-law

belle-mère *f.*, mother-in-law

besogne *f.*, business, task; **faire une** —, to do a task, accomplish a duty 55 28

besoin *m.*, need; **avoir** — **de**, to need, require 4 20

bête *f.*, animal, beast, brute; used as an *adj.*, foolish, silly, ignorant, dull

bêtise *f.*, foolishness, ignorance, dullness

beurre *m.*, butter

biche *f.*, hind

bien *adv.*, well 35 30 note; — **fait**, handsome 42 24; **dire** —, 49 31 note; **je le veux bien**, I am quite content with it, accept it willingly 31 26; — **t'en prend d'être...**, (it is) lucky for you that you are... 53 3; **aussi** — **que**, as well as 52 7; **donneur** — **à souper**, give them plenty to eat, let them have a good supper 53 22; **eh** — I well! =very; — **plus grand**, much greater; — **des amis**, many friends

bien *m.*, boon, gift; wealth, possession; usually in *pl.*=riches

bientôt, soon

bienvenue (*f.* to **bienvenu**), welcome 25 31 note

blanc (**blanche** *f.*), white

blé *m.*, corn; cornfield 22 25

bleu, blue

bobinette *f.*, latch

boire *irr.*, to drink; **en buvant**, in their cups 6 8

bois *m.*, wood (for burning etc.); wood (forest)

boiter, to limp

bon (**bonne** *f.*), good; **être** — **à**, to be right, to fit 37 6; **la bonne coiffeuse**, the fashionable hairdresser 31 21; **tout de** —, in real earnest. seriously 44 21; **de bonne heure**, early, in good time 54 7; **de** — **matin**, early in the morning 48 17 note; **de bonne part** 57 26 note

good-natured, kindly; **être** — **homme**, to be good-natured, simple-minded 7 15; **un** — **air**, a kindly manner 45 31

bonbon *m.*, sweets, sweetstuff, sweetmeats

bonheur *m.*, good luck, happiness

bonne, *f.* to **bon**

bonnet *m.*, cap; 54 18 note

bonté *f.*, goodness, sweet temper

bord *m.*, bank (of a river); **le** — **de la cheminée**, chimney piece

bordure *f.*, frame

bosse *f.*, hump

botte *f.*, boot; **bottes de sept lieues**, seven-league boots 56 1 note

Botté, Le Chat, Puss in Boots 21 1

botter; **se** —, to put on boots; **botté**, booted

bouche *f.*, mouth

boucherie *f.*, the butcher's (shop)

boue *f.*, mud, mire

bouquet *m.*, bunch of flowers, nosegay

bourgeonné, pimples

bourreau *m.*, executioner

bout *m.*, end; **au** — **de**, at the

end of, after; **en venir à** —, to manage to 16 30 note

branler la tête, to shake the head 2 15

bras m., arm

bravement (*adv.* to brave), bravely, sturdily

brillant, bright, brilliant, dazzling

briller, to shine, be brilliant

broche f., spit (for roasting)

broderie f., embroidery; **en** —, embroidered

broussaille f., brushwood

brouille f., twig, stick

bruit m., sound, noise, murmur;

le — **se répand**, the report is spreading, it is becoming known

42 18

brusquement (*adv.* to brusque), suddenly, abruptly

brutal, brutal; **un** —, a coarse fellow, a lout; **une** —e, an ill-bred girl, a minx, hussy

bu, p. p. boire

bûcheron m. and bûcheronne f., woodcutter, fagot maker

but, 3 *sg. p. d. boire*

bût, 3 *sg. imp. subj. boire*

buvant, pres. p. boire

cabinet m., chamber, room, closet

cacher, to hide; **se** —, to hide, conceal oneself; **faire** —, to conceal, assign a hiding-place to 52 20

cadence f., cadence; **en** —, in time

cadette (f. to cadet), younger or youngest (sister, daughter etc.)

caillé; **sang** —, clotted blood 16 21

caillou (-oux pl.) m., pebble

campagne f., country 1 6 note;

maison de —, country house;

se mettre en —, to set out, start on an expedition 56 3

camper; **se** —, to take up one's place, to settle down

Cantalabutte, a fabulous emperor 8 7

capable, calculated, of a kind to 6 1

capitaine m., captain

capitale f., capital (of a country)

car, for

Carabas, Puss in Boots' master 22 20

carabine f., carbine

caractère m., character; **de son** —, of her own humour 30 3

caresse f., caress; **faire mille caresses à**, to be very effusive towards, to give many signs of one's favour 23 25

carrosse m., carriage, coach

casser, to break

cassette f., casket

cause f., cause, reason; **à** — **de**, on account of

causer, to talk, converse, chat

cavalier m., horseman

ce (before vowels *cet*; *cette f.*), this, that; it; **c'est, ce sont** 19 3 note

cela, that, it; **avec** —, besides, in addition; — **étant**, that being so, under these circumstances 52 10

celle f., this or that

celui m., this or that

cendre f.; **les cendres**, the cinders, ashes

Cendrillon, Cinderella 30 1

cent, hundred; **deux cents**, two hundred; **deux cent trente**, 230

cependant, meanwhile; however

cérémonie f., ceremony

certain, certain, a kind of

cesse f., pause; **sans** —, continually, unceasingly

- cesser**, to cease, stop
cet=**ce** before vowels
cette, *f.* to **ce**
chacun, every one
chagrin *m.*, grief, anxiety, sorrow, uneasiness
chagriner, to worry, to give uneasiness; **se — de**, to be uneasy at
chair *f.*, meat; — **à pâté**, minced-meat
chamarré, smart; bedizened, gaudy
chambre *f.*, chamber
champ *m.*, field; **sur-le —**, on the spot, at once, immediately
chandelle *f.*, candle 51 20 note
changement *m.*, change
changer, to change; — **en**, to transform into 32 24; **se — en**, to take the shape of 25 6
chanson *f.*, song
chanter, to sing
chapelle *f.*, chapel
chaperon *m.*, cap, hood
Chaperon Rouge, Le Petit, Little Red Ridinghood 11 1
chaque, each, every
charbonnier *m.*, charcoal-burner
charge *f.*, duty, business; **faire sa —**, to do or attend to one's business 6 30; **une — de capitaine**, a captain's commission
charger, to load; to instruct, command; to impose (tasks); — **d'une besogne**, to order to do something, to intrust with a task 55 28
chariot *m.*, carriage, coach, chariot
charité *f.*, charity; **par —**, for God's sake 51 33 note
charme *m.*, charm, spell
charmer, to delight, ravish, charm, fascinate
chasse *f.*, chase; **aller à la —**, to go a-hunting 5 5; **partie de —**, hunting party 14 19; **du gibier de la — de son maître**, game of his master's taking 22 32
chat *m.*, cat
Chat Botté, Le, Puss in Boots 21 1
château *m.*, castle
chaudière *f.*, kettle, caldron
chauffer; **se —**, to warm oneself
chausser, to put on (boots)
chemin *m.*, way; **faire un —**, to walk a distance, to go a way 56 13; **continuer son —**, to continue one's way 5 32; **en —**, on the way
cheminée *f.*, chimney; **le coin de la —**, the chimney-corner; **le bord de la —**, chimney-piece
cher (*chère* *f.*), dear; precious
chercher, to seek
chère *f.*; **faire bonne —**, to keep a good table 15 10, to make a good feast 49 19
cherra 12 17 note
cheval *m.*, horse; **entrer à —**, to enter on horseback, to ride in
chevillette *f.*, bobbin, pin
chevreau *m.*, kid
chez 2 31 note; — **moi (soi)**, in my (his) house, at home; **de — elle**, from her house
chien *m.*, and *chienne* *f.*, dog
choisir, to choose
choix *m.*, choice
chose *f.*, thing, matter, affair; **entre autres choses**, among other things; **en toute —**, in everything, in all respects; **sur toute —**, above all, expressly 33 29; **toute — au monde**, the whole world, all the wealth of the world 35 19; **la — presse beaucoup**, the matter is urgent, admits of no delay 57 10

ci; **cé chemin-ci**, this road (here)
ciel (**cieux pl.**) *m.*, heaven; **ciel**!
 (great) heavens! gracious goodness!

cinq, five

cinquante, fifty

cinquième, fifth

circonstance f., circumstance

cire f., wax

citron m., citron, lemon 34 27
 note

citrouille f., pumpkin

civilement (*adv.* to **civil**), politely,
 courteously

civilité f., politeness, courtesy;
faire mille civilités, to pay
 attentions, to show courtesy in
 a thousand ways 35 14

clair, clear; **voir** —, to see clearly,
 to have one's eyes wide open, to
 be sharp 44 22

clef f., key

cocher m., coachman

cochon m., pig, hog

cœur m., heart; **de bon** —,
 readily, willingly 37 25; **de**
tout mon —, with all my heart
 45 16; **le** — **serré de douleur**,
 with grief-laden heart, with a
 heart heavy with sorrow 47 20

coffre-fort m. (*pl.* 4 12 note),
 strong-box

coiffer, to dress (the hair)

coiffeuse (*f.* to **coiffeur**); **la bonne**
 —, the fashionable hair-dresser

coiffure f., head-dress

coin m., corner; **le** — **de la che-**
minée, the chimney-corner; **au**
 — **du feu**, by the fireside

colère f., anger, rage; **se mettre**
en —, to get angry, lose one's
 temper 29 5

collation f., banquet, repast

collet monté m., 7 3 note

commander, to order, command,
 enjoin

comme prep., like 6 32

adv., — **te voilà crotté!** how
 dirty you are! what a mess you
 are in! 50 10; **comme** = as it
 were 43 9 note, 51 20 note

conj., as; seeing that; — **si**, as
 if, as though

commencer, to begin, set about
comment, how; — ! what! *or* you
 don't mean to say that... 25 33

commodément (*adv.* to **commode**),
 conveniently, at one's ease

commun, general, usual, ordinary,
 accepted

communément, *adv.* to **commun**

compagnie f., company; guests
 (as a whole) 16 10

compère m., gaffer, gossip 11 12
 note

compliment m., compliment; **faire**
des compliments, to pay com-
 pliments 40 24

Compound substantives, formation
 of plural, 4 12 note

comprendre irr., to understand,
 grasp, take in

compter, to count

conclure irr., to conclude; **le ma-**
riage se conclut, the marriage
 was concluded 15 4

conclut, 3 *sg. p. d.* **conclure**

condamner, to condemn

condition f., state, condition; **être**
d'une pire —, to be worse off
 44 29

conduire irr., to lead, guide, con-
 duct; **se** —, to be guided, be-
 have, act

conduisait, 3 *sg. imp. ind.* **con-**
duire

confier, to confide, entrust, tell
 confidence

confus (*p. p.* to **confondre**), confused, indistinct

connaissait, 3 *sg. imp. ind.* **connaître**

connaissance *f.*, acquaintance; **faire** —, to make an acquaintance, become acquainted 14 15

connaître *irr.*, to know; — **pour**, to know to be 46 10; **faire** —, to make known 58 4

conscience *f.*, conscience; **faire** —, to scruple, hesitate 57 23

conseil *m.*, advice, counsel; **tenir le** —, to hold a meeting of the council 42 17

conseiller, to advise, counsel

consentement *m.*, consent, approval

consentir, to agree, give one's consent

considérer, to reflect, consider, judge; to look at, contemplate, note

consoler, to console; **se** —, to be consoled, to find consolation, to get over or swallow (a disappointment)

contempler, to look at, gaze upon
content, pleased, satisfied, contented

contentement *m.*, satisfaction; **il eut** —, his wish was fulfilled 22 12

contenter; **se** —, to be contented, to have a limit to one's desires 7 25

conter, to recount, to tell; — **des douceurs**, to say pleasant things, pay compliments, make pretty speeches 36 2

continuer, to continue (to do), to go on (doing); — **son chemin**, to continue one's way 5 32; —

sa promenade, to go on, to walk on 43 30

contre, against; **elle se mit — la porte**, she stood against the door 49 5

contrée *f.*, district 1 6 note

contrefaire *irr.*, to imitate, counterfeit; **en contrefaisant sa**

voix, disguising his voice 12 13

contrefaisant, *pres. p.* **contrefaire conversation** *f.*, talk, chat, conversation

corall (**coralls** *pl.*) *m.*, coral

cordon *m.*, string

cornette *f.*, cap, hood; — **à deux rangs**, double pinners 31 22 note

corps *m.*, body

côté *m.*, side; **de ce côté-ci**, from or on this (that) side 19 2; **de ce côté-là**, in that direction, in those parts 5 5; **de tous côtés**, on all sides, from every side; **de son** —, likewise 30 4; **du — de** ..., with regard to..., as far as... is concerned 39 16; **du — où**, in the direction where, towards the point where 51 24

cou *m.*, neck; **se rompre le** —, to break one's neck 16 12

coucher, to sleep, to lie down; **se** —, to lie down; **mener** —, to take or put to bed 53 23; **mettre** —, to put to bed 54 12

couleur *f.*, colour, hue

couleuvre *f.*, adder

coup *m.*, stroke, blow; — **de baguette**, a tap with a wand 32 30; **le premier — de minuit**, the first stroke of midnight 36 5; **heurter deux coups à la porte**, to knock at the door twice 52 19; **tout à —**, suddenly, all of a sudden 43 23; **manquer le coup**, to blunder, bungle (over some-

thing), to make a mess of 50 22;
boire trois coups, to take three pulls (at a bottle), to drink three times, to take three sips 26 13, 53 23
couper, to cut; — **la gorge à**, to cut someone's throat 55 10
cour f., court; courtyard
courir irr., to run; to spread, be scattered 40 19
couronne f., crown
courrier m., (express) messenger, courier
course f., expedition
court, short; **s'arrêter tout** —, to stop short, come to a sudden stop 19 26
couru, p. p. courir
courut, 3 sg. p. d. courir
couteau m., knife
coutelas m., cutlass
coutume f., custom
couvert m., cover
couvert, p. p. couvrir
couverture f., coverlet, bed-clothes 13 3
couvrir irr., to cover
craignait, 3 sg. imp. ind. craindre
craignez, 2 pl. pres. ind. and imper. craindre
craindre irr., to fear, be afraid
crainte f., fear
crapaud m., toad
créature f., creature, thing
creuser, to hollow or scoop out
creux (-se f.), hollow, empty; **un rocher** —, a hollow rock 56 10
cri m., cry, shout, exclamation
crier, to cry; to bawl out 19 14;
 — **au secours**, to shout help! help! 3 14; — **au voleur**, to shout stop thief! 23 19
cristal m., glass
crochu, hooked, bent

croire irr., to believe; — **un conseil**, to take advice 56 25
croître irr., to grow, increase
crotté, dirty, muddy; **comme te voilà** —, how dirty you are, what a mess you are in! 50 10
croyait, 3 sg. imp. ind. croire
croyez, 2 pl. imp. ind. and pres. subj. croire
cruche f., jug, pitcher
crut, 3 sg. p. d. croire
crût, 3 sg. p. d. croître
Cucendron, Cinder-wench, a spiteful nickname given to Cinderella 31 3
cueillir irr., to pick, gather
cuillère or cuiller f., spoon
cuire irr., to cook
cuisine f., kitchen
cuisinier m., cook
cult, p. p. cuire
curieux (-se f.), strange, quaint, odd, curious
curiosité f., curiosity, inquisitiveness, impatience
cuve f., tub, vat
dame f., lady; **une — d'honneur**, a lady in waiting 6 31; **une — de qualité**, a lady of quality 14 7
danger m., peril, danger; **être en** —, to be in danger, exposed to danger, in a perilous plight 57 3
dangerieux (-se f.), dangerous, fraught with danger
dans, in, into
danse f., dance; ball
danser, to dance; **mener** —, to take to dance 34 22
Dative, idiomatic use 8 26 note
davantage, more; **encore** —, still more
de, of
débarbouiller, to clean

- debout** *adv.*, upright, standing
déclarer, to say, declare; *se* —, to express one's thoughts or wishes, to say one's mind 42 28
découvrir *irr.*, to discover, find out; to disclose, reveal
découvrit, 3 *sg. p. d. découvrir*
dedans, in; *entrer* —, to go inside; as *subst.*, *le* —, the inside, interior
défaire *irr.*, to undo; *se* — *de*, to get rid of, put away 47 16
défaut *m.*, defect, fault; 39 25 note
défendre, to prohibit, forbid
défense *f.*, prohibition; *faire une* —, to forbid 16 14
dégouter, disgust, repel
dehors, outside, without, away from home
déjà, already
déjeuner *m.*, breakfast, lunch
delà; *au* — *de*..., or *par* —..., beyond, the other side of 11 20, 51 21
délacer, to unlace, undo the laces
délicat, delicate, dainty
demain, to-morrow
demander, to ask; — *pardon*, to beg pardon 10 15; — *en mariage*, to ask for the hand of 14 8
demeurer, to stay, remain, dwell; *en* — *là*, to say nothing more, to come to a dead stop 40 32 note; — *d'accord*, to agree 57 20
demi, half; 18 5 note
demi-lieue *f.*, half a league
demi-quart d'heure *m.*, half a quarter of an hour
demoiselle *f.*, girl, lady (unmarried)
dent *f.*, tooth
dépendance *f.*; *être de la* — *d'un château*, to belong to a castle 24 30
dépenser, to spend
dépit *m.*, spite, malice
déplaire *irr.*, to displease, be displeasing
déplaise, 3 *sg. pres. conj. déplaire*
depuis, since; (starting) from; — *longtemps*, for a long time; — *que conj.*, since
dérèglement *m.*, disorder; *le* — *de ses yeux*, the cast in his eye 46 2
dernier, last; extreme, utmost 2 14
dérobé (*p. p.* to *dérober*), secret, concealed; *un escalier* —, a back staircase 16 11
derrière, behind; *de* —, from behind
des, *poss.* to *les*
dès, from; — *ce moment*, from that moment; — *le jour même*, from that very day; *dès que conj.*, from the time when, as soon as
désagréable, unpleasant, disagreeable
descendre, to go down, descend
descente *f.*; *il lui présenta (donna) la main à la descente du carrosse*, he gave her his hand as she alighted out of the coach, he handed her out of her carriage 4 5, 34 6
désespérer, to despair, be in despair
déshabillé (*p. p.* to *déshabiller*) *m.*, night-clothes 18 6
désobéissant (*pres. p.* to *désobéir*), disobedient
désoler, to grieve sadly
desquels, *poss.* to *lesquels*
dessein *m.*, plan, project
dessous, below; *de* —, from below
dessus, upon; *se jeter* —, to fall upon (some one) 25 25

détourné (*p. p.* to détourner); un sentier —, a by-path 48 27

deux, two; — perdrix, a brace of partridges 22 26

devant, before; — mes yeux, before my face 48 1; patte de —, fore paw 22 6; prendre les devants, to take the initiative, act on one's own account 24 1

devenir *irr.*, to become, grow; — amoureux de, to fall in love with, become enamoured of 29 26; je ne sais ce qu'il est devenu, I know not what has become of him 14 13, 56 12

devenu, *p. p.* devenir

deviez, 2 *pl. pres. subj.* devoir

deviner, to guess, conjecture

devinrent, 3 *pl. p. d.* devenir

devint, 3 *sg. p. d.* devenir

devoir (*dû p. p.*), to owe; je dois, I ought to (do), should (do) 5 19 note

devoir *m.*, duty; je fais mon —, I do my duty 9 25

dévoré, to consume, devour; — des yeux, to devour with the eyes 53 9

diamant *m.*, diamond

Dieu *m.*, God; se recommander à —, to commend oneself to God 19 23; — soit loué! God be praised! thank God! 19 11; — le veut-il! may God (heaven) grant it! 39 13; Mon —! good heavens! 35 22

différer, to put off, defer

difficile, difficult; il est — en gens, he is hard to please, he makes few friends 44 19

différence *f.*, deformity

diligence *f.*, application, zeal, diligence; faire —, to make haste, to be quick about it 57 12

dîner *m.*, dinner

dirait, 3 *sg. cond.* dire

dire *irr.*, to say, speak (of); — une sottise, to say something foolish, make a silly remark 39 28; ne — mot, not to utter a syllable, to remain silent 47 7; — vrai, to speak truly, tell the truth 36 29; — bien, to speak well or to the point 49 31 note; — tout bas, to whisper, mutter; — tout haut, to say aloud, shout; — encore une fois, to repeat; on eût dit 3 23 note; on m'a dit, I have been told 11 7; si beau qu'on ne saurait le dire, beautiful beyond words, inexpressibly beautiful 1 2

dirent, 3 *pl. p. d.* dire

direz, 2 *pl. fut.* dire

dis, 2 *sg. pres. ind. and imper.* dire

disaient, 3 *pl. imp. ind.* dire

disait, 3 *sg. imp. ind.* dire

discours *m.*, speech, words

discretion *f.*, discretion, good sense

disent, 3 *pl. pres. ind.* dire

distance *f.*, distance; à trois pas de —, three paces off or in front of you 48 22

dit, *p. p.* and 3 *sg. pres. ind. and p. d.* dire

dites, 2 *pl. pres. ind. and imper.* dire

divertir, to divert; se —, to divert or amuse oneself, to spend one's time pleasantly 15 8

divin, heavenly, divine

dix, ten

dois, 1 and 2 *sg. pres. ind.* devoir

doivent, 3 *pl. pres. ind.* devoir

don *m.*, gift, present; faire un — to make a gift, give a present 27 23

- donc**, so, therefore 18 29 note
donjon *m.*, keep
donner, to give, grant; — **ba-taille**, to fight a battle 57 31; — **la main**, to give the hand 44 2; — **en mariage**, to give as a dowry 29 27; — **du temps**, to grant or allow some time, a respite 42 31; — **dans la tête**, to get into one's head, to fuddle 53 29; — **tort à**, to blame 47 12 note
dont, of whom or which; in which
doré (*p. p.* to *dorer*), gilt
dormir *irr.*, to sleep
dos *m.*, back; **faire le gros** —, to look big, put on a look of importance 45 31
double, double; **fermer à — tour**, to double-lock, to turn the key twice 50 28
doucement (*adv.* to *doux*), gently, softly, quietly
douceur *f.*, sweetness, gentleness; **conter des douceurs**, to say pleasant things, pay compliments, make pretty speeches 36 2
ouleur *f.*, grief, sorrow, pain
outer, to doubt, be in doubt, be uncertain; **ne point** —, to be quite certain; **se — de**, to suspect, have an inkling
doux (*douce f.*), soft, gentle, sweet
douzaine *f.*, dozen
douze, twelve; — **mille**, twelve thousand
dragon *m.*, dragon; dragoon
drap *m.*, stuff, (dress) material; — **d'or**, cloth of gold
dresser, to dress (the hair; a hind)
drott, straight, direct; **aller — à**, to go straight to, to make a straight cut for 52 32; **à [la main]** droite, on (to) the right 52 25
drôle, quaint, funny; as a *subst.*, le —, the rogue 23 20
du, *poss.* to le
duchesse *f.*, duchess
dur, hard, harsh, cruel
durer, to last, endure
eau *f.*, water
écarter, to remove; **s'—**, to withdraw, make way 5 27
échevelée (*f. p. p.*), dishevelled, with her hair about her shoulders
éclat *m.*, brightness, brilliance, dazzling beauty
éclater, to burst forth, explode; **faire —**, to allow to explode, to give full vent or free play to 30 9
écorce *f.*, rind, bark, husk
écouter, to listen to, give ear to
écrier; **s'—**, to shout, cry aloud
écu *m.*, a coin 49 9 note
écurie *f.*, stable
édit *m.*, decree, edict
effort *m.*, endeavour, effort; **faire des efforts**, to exert oneself, do one's best or utmost 42 19
effrayer, to frighten, affright, terrify, fill with fear
effroyable, terrible, awful, horrible
effroyablement, *adv.* to *effroyable*
égarer; **s'—**, to stray, wander astray, go wrong
égorger, to kill
eh bien! well!
éléphant *m.*, elephant
élever, to raise, lift, elevate; **s'—**, to arise
elle, she
elles, they (*f.*)
éloigner, to remove; **s'—**, to

- withdraw, go away, depart;
éloigné, distant, apart
embarrasser, to embarrass; **embarrassé**, in difficulties, in a fix or quandary
embrasser, to embrace, kiss, hug
emmener, to take or lead away, to conduct 12 13 note
émouvoir *irr.*, to touch, move, excite
empêcher, to prevent; **je ne puis m'en** —, I can't help (doing) it
empereur *m.*, emperor
empeser, to starch
employer, to use, make use of, employ
empoigner, to grasp, seize, take hold of
emporter, to carry or take away 12 13 note; **l'—**, to gain the prize, to be thought superior, to triumph 40 1 note
ému (*p. p.* to **émouvoir**), moved, excited, upset
en, in; 10 30 note
en, of or with it (them); **ce qui — était**, what was up, what was the matter, what was going on 5 25 note
enchantement *m.*, charm, spell
enchanter, to bewitch, enchant, charm, delight
encore, yet, still, again; — **un moment**, another moment; — **une fois**, once more
endormir *irr.*; **s'—**, to go to sleep, to fall asleep; **endormi**, sleeping, slumbering
endroit *m.*, place, spot
enfant *m. and f.* (4 25 note), boy, girl; child
enfin, finally, at last; in short
enfonce; **s'— dans**, to get deep into, dive or sink into
enfuir *irr.*; **s'—**, to flee, to escape, make one's escape, take to flight
engager; **s'—**, to bind oneself, to engage oneself, to become engaged 42 22
enjambée *f.*, stride, (big) step
enlaidir, to grow plain or ugly
enlever, to remove, take away
ennuyer; **s'—**, to be bored, to feel ennui, to find time hanging heavy on one's hands; **ne pas s'—**, to have a good time, to amuse oneself well
enragé (*p. p.* to **enrager**), furious, savage
enrhumé (*p. p.* to **s'enrhumer**); **être —**, to have a cold
ensemble, together; **tous —**, all together; **se mettre —**, to join stocks 21 11
ensuite, then, thereupon
entendit, 3 *sg. p. d.* **entendre**
entendre, to hear; to understand, mean; — **raison**, to listen to argument, to be reasonable, take a reasonable view 44 15
entier (**entière** *f.*), complete, whole, entire
entièrement, *adv.* to **entier**
entre, between, among; **un d'— eux**, one (from) among them
entrée *f.*, entrance; **on lui fera une — magnifique**, he will have a triumphal entry, they will give him a splendid welcome 8 4
entrelacer, to twine; **entrelacés les uns dans les autres**, closely entwined 4 29
entrer, to enter; to go on 37 13; **faire —**, to push, thrust, squeeze (in) 37 1
envie *f.*, desire, wish; **avoir —** to desire, be anxious 8 18

envier, to envy, be jealous
environner, to surround, be in the neighbourhood of
envoie, 1 and 3 *sg. pres. ind. and subj. envoyer*
envoyer irr., to send; — **querir**, to send for, summon
épais (-sse *f.*), thick, dense
épaule f., shoulder
épée f., sword, sabre; **mettre l'— à la main**, to take the sword in hand, to grasp the sword 19 27
épine f., thorn, bramble
éploré, in tears
épouser, to marry, wed
épouvantable, terrible, frightful, awful
époux m., spouse, husband
es, 2 *sg. pres. ind. être*
escabelle f., stool
escalier m., staircase; **monter l'—**, to go upstairs 6 9
espérer, to hope, have hopes
esprit m., mind, intelligence, wit;
un homme sans —, a witless fellow, a fool 44 11; also = ghost 5 9
essai m., attempt, trial; **faire l'—**, to try on 37 8
essayer, to try, attempt; to try upon
essouffé, out of breath, breathless
essuyer, to wipe, rub
est, 3 *sg. pres. ind. être*
estime f., esteem
et, and
étaient, 3 *pl. imp. ind. être*
étais, 1 and 2 *sg. imp. ind. être*
était, 3 *sg. imp. ind. être*
étant, *pres. p. être*
état m., condition, state; **l'— où il est**, his present circumstances, the plight in which he is 57 8

été, *p. p. être*
étendre, to stretch, extend; **s'—**, to stretch oneself out 22 8, 35 8
étendu, *p. p. étendre*
êtes, 2 *pl. pres. ind. être*
étiez, 2 *pl. imp. ind. être*
étions, 1 *pl. imp. ind. être*
étoffe f., stuff, (dress) material
étonnement m., astonishment, amazement
étonner, to astonish, amaze, fill with wonder
étourdi, giddy, thoughtless; **un jeune — de lapin**, a foolish young rabbit 22 13 note
être irr., to be; **c'est à Guillaume**, it belongs to William 24 22; — **à** (with *inf.*) 3 3 note; **il est...**, there is, are... 1 1 note; — **d'un avis**, to hold or be of an opinion 29 4 note; — **d'une pire condition**, to be worse off 44 30; — **à la guerre**, to be engaged in fighting 8 10; — **de la promenade** 23 31 note; **cela étant**, that being so, under these circumstances 52 10
étui m., case
eu, *p. p. avoir*
eurent, 3 *pl. p. d. avoir*
eussent, 3 *pl. imp. subj. avoir*
eut, 3 *sg. p. d. avoir*
eût, 3 *sg. imp. subj. avoir*
eux, they; them
eux-mêmes; **d'—**, of their own accord
évanouir; **s'—**, to faint, fall into a swoon; **évanoui**, in a swoon
évanouissement m., swoon
éveiller, to arouse; **s'—**, to awake, wake up
éviter, to avoid, shirk
exact, precise, punctual
exactement, *adv.* to exact

exagérer, to exaggerate
excellent, excellent, capital, first-rate, fine

excepté (*p. p.* to *excepter*), except, with the exception of

excès *m.*, excess, transport; **un** — d'amour, excessive love, love beyond restraint 46 3

exciter, to excite; **s'exciter à la fureur**, to work oneself into a passion 9 20

excuser, to excuse; **s'—**, to make excuses, apologize

exécuter, to carry out, fulfil, do; — **sa parole**, to redeem one's promise 44 2

exemple *m.*, instance, example; **par —**, for instance; **sans —**, unequalled, unparalleled, beyond compare 30 5

expédition *f.*, speed, quick rate of working

expliquer, to explain; **pour le faire —**, to get an explanation from him 7 24

exprès, purposely, on purpose; **tout —**, with the express purpose, just for this 29 3

extraordinaire, unusual, out of the common, extraordinary

extrêmement (*adv.* to *extrême*), exceedingly, extremely

face *f.*, face

fâché (*p. p.* to *se fâcher*), sorry, put out, disappointed

fâcheux, troublesome, unlucky, bad

facilité *f.*, ease

fagot *m.*, faggot

fagoter, to make up faggots

faim *f.*, hunger; **mourir de —**, to die of hunger, starve 6 31

faire *irr.*, to make, do

Phrases with faire :

(a) *with a direct object :*

— **un baptême**, to have a christening 1 4; — **une besogne**, to do a task, accomplish a duty 55 28; — **sa charge**, to do or attend to one's business 6 30; — **un chemin**, to walk a distance, to go a way 56 13; — **bonne chère**, to keep a good table 15 10; to make a good feast 49 19; — **mille civilités**, to pay attentions or to show courtesy in a thousand ways 35 14; — **des compliments**, to pay compliments 40 24; — **connaissance**, to make an acquaintance, become acquainted 14 15; — **conscience**, to scruple, hesitate 57 23; — **diligence**, to make haste, be quick about it 57 12; — **un don**, to make a gift, give a present 27 23; — **le gros dos**, to look big, put on an air of importance 45 31; — **des efforts**, to exert oneself, to do one's best or utmost 42 19; — **l'essai**, to try on 37 8; — **une faveur**, to do a favour, show a kindness 45 15; — **grande figure**, to cut a grand figure, to be a person of distinction 31 10; **il ne fait pas grand fond là-dessus**, he does not build great hopes on it 21 20; — **la guerre à**, to wage war against, to make war with 8 6; — **des honnêtetés**, to show civilities 34 26; — **un honneur à**, to do an honour to 26 17; — **sept lieues**, to go or traverse seven leagues 4 2; — **du mal à**, to do harm to, injure 38 21; — **des malices** to play tricks 14 21; — **le mo**

to pretend to be dead, to sham death 22 2; — **les noces**, to celebrate the wedding 30 8; — **part à**, to give a share to, to share with 34 27; — **trente pas**, to go (a distance of) thirty paces (yards) 43 30; **se — un passage**, to make one's way 5 13; — **de la peine à**, to pain, trouble, be painful 41 25; — **peur (des peurs)**, to terrify, give a fright 15 29 (51 11); — **plaisir**, to give pleasure, please 22 24; — **son possible**, to do one's best or utmost, to do all one can 37 1; — **réflexion sur**, to reflect upon, consider 45 27; — **la révérence à**, to pay one's compliments to 25 2; — **semblant de**, to show 21 14; — **signe à**, to make a sign to, to beckon to 18 11; — **un vol à**, to rob 57 22; — **un voyage**, to go on a journey 15 6

(b) *with an infinitive:*

— **asseoir**, to beg to be seated, to assign a seat to, to take to a seat 37 11; **se — attendre**, to keep (someone) waiting 6 23; — **ca-cher**, to conceal, assign a hiding-place to 52 20; — **connaître**, to make known 58 4; — **éclater**, to allow to explode, to give full vent or free play to 30 9; — **entrer**, to push, thrust, squeeze (into) 37 2; **pour le — expliquer**, to get an explanation from him 7 24; — **faire**, to have or get made 1 20 note; **se — haïr**, to make oneself hated 29 30; — **loger**, to assign apartments to, give lodging 37 30; — **manger**, to give to eat 7 13; — **monter**, to show up to 22 17; — **oublier**,

to cause to forget, to remove or blot out from the memory of 20 9; — **publier**, to have published, order to be issued 2 29; — **revenir**, to bring to, to restore to consciousness 56 1; — **souffrir**, to subject to, to inflict 37 23; — **venir**, to invite 15 8; — **voir**, to show 3 27

(c) *other phrases:*

se —, to be done, take place 4 22 note; **il se fit un silence**, all was hushed 34 8; — **des armes**, to fence 9 4; **laissez-moi —**, leave it to me, let me have my way 23 5; **ne pas en — à deux fois**, not to think about it twice, to make no further delay 9 20 note; **ils auraient vite fait de manger**, they would soon have eaten up or consumed 21 4; **comme si elle n'eût fait que de se réveiller**, as though she had only just awaked 35 8; **elle ne fit que la toucher**, she only (just, merely) touched her 33 23; **il n'a fait que la regarder**, he has kept his eyes fixed on her 36 25; **en — autant**, to do as much, to do it too 3 10; **il me ferait beau voir...** 28 23 note; **comment elle est faite**, what she looks like, how she looks 13 5; **bien fait**, handsome 42 24; **mal fait**, misshapen, deformed, ugly 38 2; **le mieux fait**, the handsomest 45 22

fais, 1 and 2 *sg. pres. ind.* and 1 *sg. imper.* **faire**

faisaient, 3 *pl. imp. ind.* **faire**

faisais, 1 and 2 *sg. imp. ind.* **faire**

faisait, 3 *sg. imp. ind.* **faire**

faisan m., pheasant

faisant, *pres. p.* **faire**

- faiseuse**; la bonne —, the fashion-
able maker 31 23
- faisons**, 1 *pl. pres. ind. and imper.*
faire
- fait**, *p. p. and 3 sg. pres. ind.*
faire
- fait m.**, fact; **venir au** —, to
come to business, come to the
point 44 32; **tout à** —, quite,
entirely, altogether
- faites**, 2 *pl. pres. ind. and imper.*
faire
- falloir** *irr.*, to be necessary, need-
ed; **il me faut le faire** or **il faut**
que je le fasse, I must do it
- fallut**, 3 *sg. p. d. falloir*
- famille f.**, family; **nom de** —,
family name, surname 38 16
- famine f.**, famine
- Fanchon**, Fanny 28 18 note
- fantaisie f.**, fancy, imagination; **il**
lui prit —, he took it into his
head, he was pleased (to) 22 20
note
- farine f.**, flour
- fatigue f.**, weariness, exhaustion,
fatigue
- fatiguer**, to weary, tire, exhaust
- faucher**, to reap
- faudra**, 3 *sg. fut. falloir*
- faut**, 3 *sg. pres. ind. falloir*
- faux-fuyant m.**, by-path
- faveur f.**, favour; **faire une** —, to
do a favour, show a kindness
45 15
- fée f.**, fairy 1 5 note; as an *adj.*,
magic, enchanted 17 2
- Fées**, Les, The Fairies, Toads and
Diamonds 27 1
- femme f.**, woman; wife; **une** — **de**
chambre, a lady of the bed-
chamber 4 12; — **de village**,
country woman 27 24
- fenêtre f.**, window
- ferai**, 1 *sg. fut. faire*
- ferait**, 3 *sg. cond. faire*
- ferme**, firm, decided, fixed
- fermer**, to close, shut; — **la porte**,
to shut the door 12 21; — **à**
double tour, to double-lock,
turn the key twice 50 28; **elle**
a les yeux fermés, her eyes
are closed 3 26
- ferons**, 1 *pl. fut. faire*
- feront**, 3 *pl. fut. faire*
- festin m.**, feast, banquet
- feu m.**, fire; **au coin du** —, by
the fireside; **se sentir tout de**
—, to be all on fire, full of ar-
dour 5 22
- fier (fière f.)**, proud, haughty
- figure f.**, figure; face; **faire grande**
—, to cut a grand figure, to be
a person of distinction 31 10
- filer au fuseau**, to spin with a
(distaff and) spindle 2 30
- filie f.**, daughter; girl; **une** —
d'honneur, a maid of honour 4
11; **une** — **de village**, a country
girl 11 1
- fil m.**, son
- fin f.**, end, conclusion, finish; **à**
la —, at last, in the end; **mettre**
— **à**, to put an end to, to
terminate, to carry through, to
accomplish 5 23, 41 15
- fin**, fine, clever, pointed, sharp 42
1 note; or —, pure or sterling
gold 1 13
- firent**, 3 *pl. p. d. faire*
- fit**, 3 *sg. p. d. faire*
- fit**, 3 *sg. imp. subj. faire*
- flacon m.**, jug, flask, beaker
- flairer**, to smell, sniff
- fleur f.**, flower
- fleuret m.**, foil
- fois f.**, time; **une** —, once, one
upon a time; **deux** —, twice;

- pas en faire à deux** —, not to think about it twice, to make no further delay 9 20 note; **une autre** —, another time, on another occasion; **comme l'autre** —, as on the other occasion, as before; **encore une** —, once more, once again; **dire encore une** —, to repeat; **trois — plus**, three times as much; **toutes les** —, every time; **tant de** —, so often
- folle f.**, madness, folly; à **la** —, to distraction, madly 23 30
- folle, f.** to **fou**
- fond m.**, bottom; **au — de**, at the bottom or end of; **il ne fait pas grand — là-dessus**, he does not build great hopes on it 21 20
- font**, 3 *pl. pres. ind.* **faire**
- fontaine f.**, spring, well
- force f.**, strength, power, force; **de toute sa** —, with all his strength, with might and main 12 4; **d'une telle force**, with such strength, so greatly, to such a degree 42 4
- forêt f.**, wood, forest
- forme f.**, shape, form
- fort**, strong, powerful
- adv.* strongly, violently; very
- fortune f.**, luck, fortune, fate
- fou** (*fol before vowels*; **folle f.**), mad; **être — de**, to be madly in love with, to dote on 11 2, 26 11, 27 9
- fouetter**, to beat, flog
- fourchette f.**, fork
- fourrer**; **se —**, to thrust or squeeze oneself (into some place)
- frais** (*fraiche f.*), fresh
- franchement** (*adv.* to **franc**), *openly, frankly*, without reserve
- frapper**, to beat; **on lui frappa dans les mains**, they struck him on the palms of his hands 8 16
- frayeur f.**, fright, terror
- frémir**, to shudder, tremble
- frère m.**, brother
- friand**, dainty, toothsome
- fromage m.**, cheese
- frotter**, to rub, scrub; **se — les yeux**, to rub one's eyes 35 8
- furent**, 3 *pl. p. d.* **être**
- fureur f.**, fury, rage
- furieux**, enraged, furious
- fuseau m.**, spindle
- fusse**, 1 *sg. imp. subj.* **être**
- fut**, 3 *sg. p. d.* **être**
- fût**, 3 *sg. imp. subj.* **être**
- gagner**, to gain, win; **ils gagnèrent la maison**, they reached their house, got home 19 32, 56 25; — **sa vie**, to earn one's living 21 10
- gaillard**, gay; as a *subst.*, **le —**, the rogue, merry lad
- galant**, well-bred; courteous, polite
- galerie f.**, gallery
- galetas m.**, little room, attic
- galette f.**, cake
- galopin m.**, errand boy; scullion
- garçon m.**, boy, lad
- garde m.**, guard
- garde-meuble m.**, storeroom (for furniture), lumber room
- garde-robe f.**, wardrobe
- garder**, to keep; **se —**, to beware, to be careful not to...
- garenne f.**, warren
- garni** (*p. p.* to **garnir**), set 1 13
- garniture f.**, trimmings; — **d'Angleterre**, English trimmings 31 17 note
- gauche**, left; à **[la main] gauche**, on (to) the left 52 25

Gender: of *enfant* 4 25 note, *gens*
5 30 note, *personne* 39 19 note,
silence 6 2 note, of *carrosse* etc.
14 3 note

gendre m., son-in-law

genou m., knee; *se mettre à*
genoux, to fall on one's knees,
kneel down 6 19

gens (for gender see 5 30 note),
people; *jeunes*—, young people;
bonnes—, good folk

gentilhomme (*pl.* 4 12 note) *m.*,
gentleman; nobleman

gibier m., game

glacer, to freeze; — *de crainte*,
to freeze up with horror, to
make aghast 6 1

glisser, to slip; *se* —, to slip,
glide, creep (into)

gloire f., fame, renown, glory

glorieux, proud

gorge f., throat

goût m., taste; *avoir bon* —, to
have good taste 31 24

goutte f., drop

gouttière f., gutter

gouvernante f. (*gouverneur m.*),
governess

gouverner, to govern, to have
under one's thumb

grâce f., grace

grand, great, big; *à une grande*
lieue de la maison, a full or
good league from the house 27
13

grandement, adv. to grand

grandeur f., size

grand'mère f., grandmother,
granny 7 3 note

gré; à mon —, to my liking, to
my taste 23 28 note

grenier m., granary, corn loft,
garret

grès m., sandstone

grimper, to climb

gris, grey; *d'un beau—de souris*
pommelé, of a fine dappled
mouse-colour 32 32

grommeler, to mutter, grumble,
growl; — *entre ses dents*, to
mutter between one's teeth 1 21

gronder, scold

gros (*grosse f.*), big; *une grosse*
voix, a big or thick voice 12
26; *une grosse pluie*, a heavy
downpour 51 15; *une grosse*
somme, a big sum 58 1; *faire*
le—dos, to look big, put on an
air of importance 45 31

guenon f., fright (ugly woman)

guère; ne —, hardly, barely

guéridon m., (small) round table,
loo-table

guerre f., war; *faire la—à*, to
wage war against, to make war
with 8 6; *être à la—*, to be
engaged in fighting 8 10

Guillaume, William 49 20

habile, clever

habiller, to clothe, dress 31 15 note;
to dress (poultry, game) 52 28
note; *s'—*, to dress (oneself)

habit m., suit, dress; *pl.*, apparel;
mettre un—, to put on or wear
a dress 35 24

hacher, to chop

haie f., hedge; *les gardes sont*
rangés en—, the guards are
standing in their ranks 6 10

haïr irr., to hate; *se faire—*, to
make oneself hated 29 30

haïssable, hateful, repulsive

hardiment (*adv.* to *hardi*), bravely,
with a good will 55 8

harmonieux, tuneful, melodious

hasard m., chance; *par—*, by
chance, as chance would have

- it; **y aller par** —, to happen or chance to go there 42 33
hâter; **se** —, to hurry up, be quick
haut, high, tall, lofty; **dire tout** —, to say aloud, shout
 as a *subst.*, **le** —, the top, summit; **tomber de son** —, to be thunderstruck
hautain, haughty, arrogant, stuck up
hautbois m., oboe 7 6 note
hélas, alas, unfortunately
herbe f., grass
héritage m., inheritance
héritier m., heir
héroïque (*with mute h*, 46 5 note), heroic
heure f., hour; **onze heures**
trois quarts, quarter to twelve (o'clock); **un quart d'**—, quarter of an hour; **tout à l'**—, directly, this minute, shortly 18 1; **sur l'**—, at once, on the spot 49 13; **de bonne** —, soon, in good time 54 7, 48 17 note; **à l'**— **qu'il est** 53 16 note
soureux, happy, contented, fortunate
surter, to knock, tap; — **à la porte**, to knock at the door 35 5
hier, yesterday; — **au soir**, yesterday evening 55 5
homme m., man; **un** — **sans esprit**, a witless fellow, a fool 44 11; **prendre** (**un** —), to marry (a man) 14 11
Hongrie f., Hungary; **eau de la reine de** —, Hungary-water 3 17 note
honnête, civil, mannerly, polite, well-bred
honnêtement, *adv.* to **honnête**
bonnéteté f., courtesy, good manners; **faire des honnêtetés**, to show civilities 34 26
honneur m., honour; **une dame d'**—, a lady in waiting 6 31; **faire un** — **à**, to do an honour to 26 17
honorable, honourable
horrible, terrible, ghastly, horrible
hors, beyond, except; — **de**, out of
hôtel m., mansion, hotel 8 14 note
houppes f., tuft
huche f., kneading trough, hutch
huit, eight; — **jours**, a week 8 32 note; — **jours entiers**, a whole week 14 18
humain, human
humeur f., temper, mood, character, nature; **mauvaise** —, ill humour, bad temper 30 9
hurlement m., howling
hutte f., cottage, hut
ici, here
il, he
ils, they
image f., picture, image
imaginable, possible
imaginer; **s'**—, to imagine, think; **qui ne se peut** —, which cannot be imagined, inconceivable, beyond words 42 12
impatience f., impatience
impatier; **s'**—, to grow impatient or out of patience, show signs of impatience
impertinence f., nonsense, foolish thing 42 9
importance f., importance; **une affaire d'**—, an urgent matter, important business 15 7
importun, troublesome, tiresome, importunate

impossible, impossible

imposteur *m.*, cheat, fraud, impostor

incarnat, carnation (*adj.*)

inclination *f.*, inclination

incommoder, inconvenience, incommode

inconnue (*in and f. p. p. to connaître*), unknown (lady), strange (lady)

incroyable, incredible, extraordinary, not to be believed, marvelous

Indefinite relative clauses 4 26 note

Indicative: see Mood

infiniment (*adv. to infini*), infinitely, extremely, exceedingly

infinité *f.*, infinite quantity, vast number

informe; *s'*—, to inquire, find out

inhumain, inhuman

insensiblement (*adv. to insensible*), insensibly, imperceptibly

instant *m.*, moment, instant; *en un* —, in a moment; *au même* —, in the same moment

instruire, inform, instruct; *p. p. instruit de*, instructed in, acquainted with 22 10

instrument *m.*, instrument

intelligent, clever, intelligent

intention *f.*, object, intention

interdit (*p. p. to interdire irr.*), confused

inutilement (*adv. to inutile*), uselessly, in vain, to no purpose

Inversion of subject and predicate: in parenthetical phrases 3 6 note; after *ainsi*, *aussi* etc. 5 25 note

inviter, to invite

irai, 1 *sg. fut. aller*

iraient, 3 *pl. cond. aller*

irait, 3 *sg. cond. aller*

irez, 2 *pl. fut. aller*

jamais, ever; *ne* —, never

jambe *f.*, leg

jardin *m.*, garden

jaune, yellow

Javotte, a girl's name 35 24

je, I

jeter, to throw, cast; *se* — *sur*, to fall upon, attack 7 32; *il se jeta à son cou*, he fell on his neck 8 24; *se* — *hors du lit*, to jump out of bed 54 27

jette, 1 *and* 3 *sg. pres. indic. and subj. and 2 sg. imper. jeter*

jeune, young; **jeunes gens**, young people; *une* — *filles*, a (young) girl; *la* — *marlée*, the newly married lady, the young wife 15 26

jole *f.*, gladness, joy; **transporté de** —, in a transport of joy, enraptured 32 3

joli, pretty, nice

joue *f.*, cheek

jouer, to play; — *de*, to play (a musical instrument) 2 13 note

jour *m.*, day; *un* —, one day; **huit jours**, a week 8 32 note; **ces jours-ci**, one of these days 53 5; **tous les jours**, every day, on ordinary days 15 13; **de — en —**, from day today 39 27

Jour, Day (younger child of the Sleeping Beauty) 7 22

juger, to consider, think

jupe *f.*, petticoat, skirt

jurer, to vow, swear

jusqu'à, up to, to; **jusque-là**, so far 9 9; **jusqu'oh**, to what point, how far 28 1; **jusqu'à ce que conj.**, until 3 29 note

juste, right, fitting; **c'est** —, it is right or fair; **être** — **à**, to fit 36 31

justement (*adv.* to **juste**), expressly, purely, on purpose

là, the (*f.*); her

là, there; thither; **ce chemin-là**, that way, yonder road or path; **ce même jour-là**, on that very same day; **ce n'est pas — ce que je veux**, that is not what I want 31 30

là-bas, down there; **tout** —, right down there

lacaron m., sow-thistle

lacet m., string, cord

là-dessus, thereupon, on that

là-haut, up above, upstairs

laid, ugly, hideous

laideur f., ugliness

laisser, to let, allow, leave; **laissez-moi faire**, leave it to me, let me have my way 23 5; — **passer**, to allow to pass through, to leave a passage for 5 27; — **tomber**, to drop 36 9; **il ne laissa pas d'être...**, he was nevertheless (all the same)..., still he did not fail to be... 5 31 note

lapin m., rabbit; **un — de garenne**, a rabbit from the warren 22 19

laquais m., lackey, footman

lardoire f., larding-needle

large, wide

larme f., tear

las (-sse f.), tired, weary

laver, to wash

le, the; him, it

légerement (*adv.* to **léger**), lightly, slightly

lendemain m., morrow; **le — (au)**

matin, the following morning 52 15 (10 17); **dès le —**, •(starting from) the next day 34 18

les, the (*pl.*); them

lesquels (-lles f.), who, which (*pl.*)

lettre f., letter

leur, their; to them

lever, to raise, lift; **se —**, to arise, get up; **se — de table**, to rise from the table, to get up after dinner 52 32

lèvre f., lip

lézard m., lizard

lier, to bind, make fast; **les mains liées derrière le dos**, with hands tied behind 10 23

lieu m., place, spot; **au — de**, instead of; **tenir — de**, make up for, weigh up 41 1

lieue f., league

linge m., linen

lion m., lion

lit m., bed

logement m., lodging

loger, to lodge, dwell; **faire —**, to assign apartments to, give lodging to 37 30

logis m., dwelling, house; **le maître du —**, the master of the house 15 2

loin, far; **de —**, from afar

long (-gue f.), long; **être — à faire...**, to be long in doing..., to take a long time to do... 4 23; **le — de**, along, against

longtemps, long, for a long time; **depuis —**, long, a long time since 20 6; — **auparavant**, long before 46 15; **il y a — que...**, it is a long while since... 34 14; **être — à**, to take a long time, to be long about (doing something) 35 7

lorsque, when
lot *m.*, portion, share, lot
louche, squinting
louer, to praise; **Dieu soit loué!**
 God be praised! Thank God!

19 11

loup *m.*, wolf
lueur *f.*, brightness, light, gleam
lui, to him (her, it); he
lui-même, himself, itself
lumière *f.*, light
lumineux, brilliant, dazzling

madame *f.*, madam 29 4 note
mademoiselle *f.* (*mesdemoiselles*,
pl.), miss 29 4 note

magnificence *f.*, splendour, magnificence

magnifique, grand, splendid, magnificent

magnifiquement, *adv.* to magnificque

maigrir, to grow thin, lose flesh

main *f.*, hand; **donner la** —, to give the hand 44 2

maintenant, now, at present

mais, but, however

maison *f.*, house; **à la** —, at home, home (48 19); — **de campagne**, country house, country seat 8 12

maître *m.*, master; — **d'hôtel**, steward; — **du logis**, master of the house 15 2; **le** — **chat**, the master cat 22 13

maîtresse *f.*, mistress; **il la faisait la** — **sur cette affaire**, he left her to do as she liked in the matter, he left her a free hand 42 26; as an *adj.*, **sa** — **barbe**, its fine or splendid beard 33 6

Majesté *f.*; **Sa** —, His Majesty

mal *m.*, evil; **faire du** — **à**, to do harm to, to injure 38 21

mal, badly, ill; **se trouver** —, to

be unwell or poorly 12 16 note;
être — **partagé**, to have received a poor share, to have a bad portion 21 18 note; — **fait**, misshapen, deformed, ugly 38 2

malade, ill

maladroit, clumsy, awkward

malcontent, dissatisfied, ill content; **être** — **de**, to object to 45 1

malheur *m.*, misfortune, ill luck; **par** —, unfortunately 14 4; **plaindre son** —, to lament one's fate 40 15

malheureux, unfortunate, unhappy, ill-starred

malhonnête, uncivil, ill-bred

malhonnêteté *f.*, rudeness, ill-breeding

malice *f.*, spite; prank; **faire des malices**, to play tricks 14 21

manchette *f.*, ruffle, cuff

manchon *m.*, muff

manger, to eat, consume; **faire** —, to give to eat 7 13

manière *f.*, manner; way

manque *m.*, lack, absence; — **de parole**, breach of word, breaking of a pledge 44 26

manquer, to lack 17 18 note; — **de faire**, to fail to do; **il lui manque de la beauté**, she lacks or is devoid of beauty, she is wanting in beauty 39 11; — **le coup**, to blunder, bungle (over something) 50 22 note

manteau *m.*, cloak, mantle

marbre *m.*, marble

marcher, to go, walk

mari *m.*, husband, spouse

mariage *m.*, marriage; **demande**

en —, to ask for the hand of 14 8; **donner en** —, to give as a dowry 29 27

- marlée** (*f. p. p. to se marier*); **la jeune** —, the newly married lady, the young wife 15 26
- marier**, to marry (of the priest or a matchmaker); **se** —, to marry (of the contracting parties)
- marmite** *f.*, saucepan
- marmiton** *m.*, under-cook, scullion
- marmot** *m.*, brat
- marque** *f.*, sign, token, mark
- marquis** *m.*, marquis
- marraine** *f.*, god-mother
- martial**, warlike, soldierly
- massif**, solid, massive
- Mataquin**, a fabulous kingdom 3 31
- matin** *m.*, morning; **le lendemain** (*au*) —, the following morning 52 15 (10 17); **de bon** —, early in the morning 48 17 note
- mâtin** *m.*, mastiff
- maudit** (*p. p. to maudire irr.*), accursed
- mauvais**, bad, evil; — **traitement**, ill treatment 37 22; **mauvaise humeur**, ill humour, bad temper 30 9
- me, me**
- néchant**, bad, naughty; sorry, poor, wretched; **de méchants habits**, wretched clothes, rags 81 5; 30 16 note
- meilleur** (*compar. to bon*), better, superior
- mélancolique**, sad, gloomy, melancholy
- même**, *adj.* same; **de** —, in the same way, similarly 44 27; **de — que**, as much as, no less than 26 11; **à** —, 29 4 note
- adv.* even
- menace** *f.*, threat, menace
- menacer**, to threaten, menace, utter threats
- ménagerie** *f.*, (poultry) yard 9 17 note
- mener**, to lead, conduct; — **coucher**, to take or put to bed 53 23; — **danser**, to take to dance 34 22; — **perdre**, to take and lose 48 2
- menu** 24 5 note; **hacher** —, to chop small
- mépriser**, to despise, think little of
- mère** *f.*, mother
- mesdemoiselles**, *pl.* to **mademoiselle**
- mesure** *f.*, measure; **à — que**, (in proportion) as
- métamorphose** *f.*, change, transformation
- métier** *m.*, business, occupation; **un tour de son** —, a sample of her art 4 33
- meta**, 2 *sg. imper.* **mettre**
- mettre**, *irr.* to place, put, set; — **l'épée à la main**, to take the sword in hand, to grasp the sword 19 27; — **fin à**, to put an end to, to terminate, to carry through, to accomplish 5 23, 41 15; — **la tête à la portière**, to look out of the carriage window 23 12; — **un habit** (*une robe*), to put on or wear a dress 35 24 (31 16); — **coucher**, to put to bed 54 12; — **au monde**, to give birth to 38 9; — **à son pied**, to put on (one's foot) 37 16; **se — à genoux**, to fall on one's knees, kneel down 6 19; **se — à table**, to sit down to dinner 50 14; **se — à pleurer**, to proceed to cry, to start crying 8 25; **se — en campagne**, to set out, start on a journey 56 3; **se — en colère**, to get angry,

- lose one's temper 29 5; *se* — *en peine de*, to worry or be anxious about 56 24; *se* — *ensemble*, to join stocks 21 11
- meuble m.*, (piece of) furniture
- meure*, 1 and 3 *sg. pres. subj.*
- mourir*
- miette f.*, crumb
- mieux (adv. to meilleur)*, better; *aimer* —, to prefer; *j'aimerais* —, I would rather 41 4; *le* — *du monde*, in the best possible way 31 25; *de son* —, to the best of his power, as well (strongly, loudly etc.) as he can 6 11 note; *le* — *fait*, the handsomest 45 22
- milieu m.*, middle, centre; *au* — *de*, amidst, in the midst of; between 8 5; *vers le* — *de la nuit*, towards midnight 54 17
- mille*, thousand
- mince*, thin, slender
- mine f.*, look, appearance; *sa bonne* —, his good looks 23 26
- minuit m.*, midnight; *sur le* — 54 25 note
- mirent*, 3 *pl. p. d. mettre*
- mirer*, to reflect; *se* —, to be reflected
- miroir m.*, looking-glass, mirror
- mis*, 1 and 2 *sg. p. d. and p. p. mettre*
- misère f.*, distress, wretchedness, miserable condition
- miséricorde f.*, pity; *sans* —, without pity or mercy, pitilessly 22 14
- missent*, 3 *pl. imp. subj. mettre*
- mit*, 3 *sg. p. d. mettre*
- mode f.*, fashion; *à la* —, fashionable, up to date 30 18
- modérer*, to temper, moderate, bring within bounds, restrain
- moi*, I; to me; emphasizing *je* 17 26 note
- moindre*, smaller; *le* —, the smallest
- moins (adv. to moindre)*, less; *elle n'en est pas* — *belle*, she is none the less beautiful for that, that in no way detracts from her beauty 7 4; — *de vingt*, less than twenty; *en* — *de rien*, in no time 12 19; *au* —, at least 15 7
- mois m.*, month
- moissonner*, to reap
- moissonneur m.*, reaper, harvest-man
- moitié f.*, half
- moment m.*, moment, instant; *au* — *où*, when, at the very time when, just as; *un* — *de plus*, another instant 33 31; *après quelques moments*, in a few moments, before long, very soon 16 20
- monde m.*, world; *la plus jolie du* —, the daintiest in the world 36 24; *toute chose au* —, the whole world, all the wealth of the world 35 19; *mettre au* —, to give birth to 38 9; *venir au* —, to be born 38 14; *tout le* —, everybody 10 19
- monsieur m.* (*madame f.*, *mesieurs pl.*), mister, sir; 22 19 note, 29 4 note
- montagne f.*, mountain
- monter*, to rise, go up, ascend, go upstairs; — *l'escalier*, to go upstairs 6 9; — *en carross*, to get into a carriage 33 28; — *à tâtons* 54 31 note; *faire* —, to show up to 22 17; *collet monté*, 7 3 note
- montrer*, to show, display

Mood: in clauses introduced by
afin que 1 6 note, **avant que**
 and **après que** 19 31 note, **bien**
que, **quoique** 7 26 note, **jusqu'à**
ce que 3 29 note, **quoi que** 48 6
 note, **sans que** 48 4 note, **si**
 ("if") 10 6 note, (**douter**)
que 4 32 note, (**il faut**) **que**
 17 16 note, (**ordonner**, **com-**
mander) **que** 3 28 note, in in-
 definite relative clauses 4 26
 note, in relative clauses depend-
 ing on a superlative 6 15 note,
 in indirect speech 15 7 note,
 subjunctive in main clauses 19
 11 note

moquer; **se — de**, to banter,
 make fun of, poke fun at, ridi-
 cule 31 29

morceau m., piece, bit

mordre, to bite

mort f., death

mort, p. p. to **mourir**; **faire le —**,
 to pretend to be dead, to sham
 death 22 2

mortifier, to grieve, be a blow to,
 mortify

mot m., word; **ne dire —**, not to
 utter a syllable, to remain silent
 47 7

mouche f., fly; patch; 31 22 note

moulin m., mill

mourir irr., to die; — **de douleur**,
 to die of sorrow, of a broken
 heart 40 14; — **de faim**, to
 starve 6 31; — **de peur**, to be
 frightened to death 16 26; **avec**
les yeux mourants, with dying
 or lack-lustre eyes 19 21

mourra, 3 *sg. fut.* **mourir**

mourrait, 3 *sg. cond.* **mourir**

murres, 2 *pl. fut.* **mourir**

usquetaire m., musketeer

ustache f., moustache

mouton m., sheep

moyen m., means, device; **par le**
 — **de**, by means of 51 5; **il n'y**
a pas — de le faire, it cannot
 be done, it is impossible to do it
 17 2 (cp. 1 18 note); **le — de**
trouver... ? how could one find
 ...? 9 16

mur m., wall

muraille f., wall

nager, to swim; **nageant dans**
leur sang, swimming or welter-
 ing in their blood, in a pool of
 blood 55 25

nain m., dwarf

naissance f., birth; rank, station
 in life

naïvement (adv. to naïf), simply,
 frankly, guilelessly

nature f., nature; **il est de la —**
de..., it is a feature or property
 of..., it is peculiar to... 41 8

naturel, natural

naturellement (adv. to naturel),
 naturally, as a matter of course

ne, not 1 16 note, 2 18 note, 4 32
 note, 7 25 note; — **guère**, hardly,
 barely; — **jamais**, never; — **pas**,
 not; — **personne**, no one, no-
 body; — **que**, only; — **rien**,
 nothing

néanmoins, nevertheless, how-
 ever

nécessaire, necessary

nettoyer, to clean, scour, wash,
 scrub

nez m., nose; **jeter dans le —**, to
 throw in the face 55 33 note

ni, neither, nor 4 30 note

noces f. pl.; **faire les —**, to cele-
 brate the wedding 30 8; **épouser**
en secondes —, to take as one's
 second wife 30 1

- note, 1 and 3 *sg. pres. ind. and subj.* **noyer**
noir, black
noisette *f.*, nut, hazel-nut
nom *m.*, name; — **de famille**, family name, surname 38 16
nombre *m.*, number, quantity
nommer, to name, call; **elle est nommée Cendrillon**, they call her, she is called, Cinderella 7 21
non, no; not; — **sans jeter**, not without scattering 28 16 note
nos, *pl.* to **notre**
notaire *m.*, scrivener, notary
notre (**nos** *pl.*), our
nôtre; **le** —, ours, our own
nourrir, feed, nourish, supply with food
nous, we; us
nouveau (**nouvel** before vowel and *mule h*) (**-elle** *f.*), new, fresh
nouvelles *f. pl.*, news, tidings
noyer; **se** —, to drown 23 11 note
nuît *f.*, night; **passer la** —, to spend the night 14 21
nullement (*adv.* to **nul**), by no means, not in the least, not at all

obéissant (*pres. p.* to **obéir**), obedient
obligeant (*pres. p.* to **obliger**), obliging; **peu** —, disobliging
obliger, to oblige, compel, force
obscur, dark, gloomy
observer, to heed, pay attention to, observe, mark
obtenir *irr.*, to win, obtain
obtient, 3 *sg. imp. subj.* **obtenir**
occupation *f.*, work, business, employment, occupation
occuper, to employ, occupy; **occupé à**, taken up with, absorbed in, occupied with
œil (**yeux** *pl.*) *m.*, eye; **à vue d'** —, visibly 39 26 note; **avec des yeux mourants**, with dying or lack-lustre eyes 19 21
officier *m.*, officer
offrir *irr.*, to offer; **s'offrir**, to offer (one's services) 31 25
offrit, 3 *sg. p. d.* **offrir**
ogre *m.*, Ogre 5 11 note
ogresse *f.*, Ogress; as an *adj.*, ogreish 7 27
oiseau *m.*, bird
on, one 1 2 note, 8 4 note; **l'on** 1 20 note
ont, 3 *pl. pres. ind.* **avoir**
onze, eleven
opérer, to work, take effect, act
opinion *f.*, view, opinion
or *m.*, gold; — **fin**, pure or sterling gold 1 13
orange *f.*, orange 34 27 note
Order of words: see Inversion of subject and predicate
ordinaire, common, usual, ordinary, every-day; **à l'** —, usually, under ordinary circumstances; **à son** —, in his (her) usual way, as was his (her) wont 10 10
ordonner, to command, lay down, give orders
ordre *m.*, command, order; **avoir** —, to be ordered, instructed 37 10
oreille *f.*, ear; **prêter l'** —, to listen 43 6
orgueilleux, proud, haughty
os *m.*, bone; **la pluie me perça jusqu'aux os**, I was drenched to the skin 51 15
oser, to venture, dare; **ne (pas)** — 7 25 note
ôter, to take away, dispel, remove
ou, or; — ..., — ..., either ..., or
où, where; whither, where to
d' — **vient que** ..., how is it that ...? tell me why... 17 14

- oublier**, to forget; **faire** —, to cause to forget, to remove or blot out the memory of 20 9
oui, yes; **il a dit que** —, he affirmed it, said yes 36 22 note
oui 3 4 note; **j'ai — dire** or **parler**, I have heard say, I have been told
oui-dà! certainly! with pleasure! 27 17
ouvert, *p. p.* **ouvrir**
ouvrage m., work, task; 31 1 note;
faire un bel —, to do a nice thing or a pretty piece of work 55 4
ouvrier m., workman, hand
ouvrir irr., to open; **s'—**, to open, fly open, be opened; 12 18 note

page m., page (boy)
paillasse f., straw bed
pain m., bread; — **noir**, black bread; — **bls**, brown bread
paire f., pair, couple
palais m., palace
pâle, pale
lefre nier m., groom
utouffe f., slipper
pillon m., butterfly
r, by, through
raissalent, 3 *pl. imp. ind.*
paraître
araissez, 2 *pl. pres. ind.* **paraître**
araître irr., to appear, seem
parc m., park
parce que, because, since
parcourir irr., to run through, traverse
par-dessus, over (the top of)
pardon m., pardon; **demander** —, to beg pardon 10 15
pardonner, to excuse, pardon
pareil, similar, like, matching;
dans un an à — jour, this day year, in a year from to-day 41 31

parer, to deck out, adorn, beautify
parfaitement (*adv.* to **parfait**), perfectly, exceedingly, very well; — **bien**, to perfection
parler, to speak, talk; — **d'affaires**, 48 13 note; **se —**, to talk (to each other) 51 14
parole f., word; **manque de** —, breach of word, breaking of a pledge 44 26; **prendre la** —, to address, speak 5 16; **prononcer des paroles**, to utter words 45 20; **tenir sa** —, to keep one's word, make good a promise 43 33; 44 12 note
parqueté (*p. p.* to **parqueter**); **une chambre parquetée**, a room with an inlaid (French) floor
part f., part 20 5 note; **de sa** —, in his name, from him 22 22 note; **de bonne** — 57 26 note; **faire** — **à**, to give a share to, to share with 34 27
part, 3 *sg. pres. ind.* **partir**
partage m., partition
partager, to share; **être mal partagé**, to have received a poor share, to have a bad portion 21 18 note
Participles: pres. p. not referring to subject of clause 31 27 note, 47 7 note; *p. p.*, agreement of 1 15 note
partie f., part, share; party; 20 5 note; — **de chasse**, **de pêche**, a hunting party, fishing party
partir irr., to depart, go away, leave
partout, everywhere
parurent, 3 *pl. p. d.* **paraître**
parut, 3 *sg. p. d.* **paraître**
pas m., pace, step; **faire trente** —, to go (a distance of) thirty paces (yards) 43 30; **ne —**, not

- passage** *m.*, way, passage; **se faire un** —, to make one's way (through) 5 13
- passé** (*p. p.* to **passer**), past; **avoir vingt ans passés**, to be over twenty (years old) 9 14 note
- passee-partout** *m.*, master-key
- passer**, to pass; — **l'épée au travers du corps à**, to drive the sword right through, to transfix with the sword 19 32; — **minuit**, to stay beyond midnight 33 30; — **deux jours**, to spend two days 7 17; **se** —, to take place, happen, occur 17 13; — **pour**, to be regarded as, to seem 46 2
- pâté** *m.*, pie, pasty; **chair à** —, mincemeat
- patience** *f.*, patience; **avec** —, patiently
- patrimoine** *m.*, inheritance, patrimony
- patte** *f.*, paw; — **de devant**, front paw
- pauvre**, poor, destitute
- pauvreté** *f.*, poverty
- paver**, to pave
- payer**, to pay; **il me le payera**, I shall make him pay for it 29 14 note
- pays** *m.*, country, district 16 note
- paysan** *m.*, peasant, countryman
- paysanne** *f.*, countrywoman
- peau** *f.*, skin, hide
- pêche** *f.*, fishing; **partie de** —, fishing party 14 19
- peine** *f.*, pain, trouble; **à** —, hardly; **à** —... **que**, hardly...when 5 25 note; **sans** —, without difficulty, easily; **sous** — **de la vie**, on pain or penalty of death 2 31; **avoir de la** — **à**, to have difficulty in, to find it hard to 42 29; **être en** — **de**, to be anxious or puzzled or uneasy about 7 11, 35 18; **faire de la** — **à**, to pain, trouble, be painful 41 25; **se mettre en** — **de**, to worry or be anxious about 56 24
- penchant** *m.*, a leaning, liking; **avoir un** — **pour**, to have a leaning towards, to like 42 24
- penché** (*p. p.* to **se pencher**); **air** —, sentimental appearance or looks 45 33
- pendant**, during; — **que conj.**, while
- pendre**, to hang; **se** —, to be suspended, to hang
- penser**, to think, reflect; — **faire**, to almost do, to be nigh doing 16 12 note
- percer**, to pierce; **la pluie me perça jusqu'aux os**, I was drenched to the skin 51 15
- perdre**, to lose; **sans** — **de temps**, without loss of time, without wasting time 7 8; — **de vue**, to lose sight of 51 26; **se** —, to lose one's way, get lost, go astray 51 32
- perdrix** *m.*, partridge; **deux** —, a brace of partridges 22 26
- perdu**, *p. p.* **perdre**
- père** *m.*, father
- perfection** *f.*, accomplishment, perfection
- péril** *m.*, danger, risk, peril
- perle** *f.*, pearl
- perron** *m.*, steps (before a house)
- persévérance** *f.*, firmness of purpose, perseverance, pertinacity
- personne** *f.*, person, appearance
- une** — **de qualité**, a person of high fashion, pl., people of high degree 31 9; **sans trouver**

- without finding anyone 29 32;
 ne —, no one, nobody
- persuader**, to persuade, win over
- petit**, little, small
- peu** (*adv.* to **petit**), little; — **obligeant**, disobliging; **un** —, a little; — **d'amis**, few friends
- peur** *f.*, fear; **avoir** —, to be afraid 12 27; **faire** — (*des peurs*), to terrify, give a fright 15 29 (51 11); **mourir de** —, to be frightened to death 16 26; **saisi de** —, to be afraid, terror-stricken 53 25
- peut**, 3 *sg. pres. ind.* **pouvoir**
- peut-être**, perhaps, perchance, maybe; — **que je le ferai**, perhaps I shall do it, I may do it 52 12
- pied** *m.*, foot; **mettre à son** —, to put on (one's foot) 37 16
- pierre** *f.*, stone
- pierreries** *f. pl.*, jewels, precious stones
- Pierrot**, Pete 50 9; 28 18 note
- pire** (*compar.* to **mauvais**), worse; **être d'une** — condition, to be worse off 44 29
- pitié** *f.*, mercy, pity, sympathy; **avoir** — **de**, to have pity on, to pity 52 12
- place** *f.*, place; **prendre une** — **à table**, to take a seat at table 1 14; **à la** — **de**, in place of, instead of 9 7; **à votre** —, instead of you 10 1
- plaindre** *irr.*, to pity, commiserate; — **son malheur**, to lament one's fate 40 15; **se** —, to complain, make complaint 30 21
- plaira**, 3 *sg. fut.* **plaire**
- plaire** *irr.*, to please; **s'il vous plaît**, if you please, please 18 22; **cela vous plaît à dire**, you are very kind, I'm sure 40 31 note
- plaisait**, 3 *sg. imp. ind.* **plaire**
- plaisance** *f.*, pleasure; **maison de** —, villa, country seat 2 33
- plaisanter**, to jest 8 22 note; **il ne faut pas** — **avec lui**, he is not to be put off with a laugh, not to be sneered at
- plaisir** *m.*, pleasure; **faire** —, to give pleasure, please 22 24; **avec** —, gladly, willingly
- plaît**, 3 *sg. pres. ind.* **plaire**
- plancher** *m.*, floor
- plein**, full 27 14 note
- pleur** (rarely used in *sg.*) *m.*, tear; **tout en pleurs**, all in tears, bathed in tears 49 33
- pleurer**, to cry, weep; — **fort**, to cry bitterly, shed hot tears 32 12
- pluie** *f.*, rain
- Plural of compound words 4 12 note
- plus**, more 1 16 note; —..., —..., themore..., the more... 41 9 note; **ne plus que**, only 4 31; — **de trente**, more than thirty; **pas un moment de** —, not another instant 18 6; **trois fois** —, three times as much; **n'en pouvoir** —, to be spent, exhausted 56 17 note
- plusieurs**, several
- plutôt**, rather; **ne pas plutôt que**, hardly...when 3 11 note
- poche** *f.*, pocket
- poignard** *m.*, dagger
- point** *m.*, point; **ne** —, not in the least, not at all
- politesse** *f.*, courtesy, politeness
- pommelé**, dappled
- pont-levis** *m.*, drawbridge
- porcelaine** *f.*, china, porcelain; piece of chinaware 39 30

f., door, gate, porch
 to bear, carry, convey; **se**
er, to be (well or ill), to get
 11 7 note
e f., coach-door
 it *m.*, picture; **le vrai** —
 on **père**, the very image of
 her) father 27 5
 b. *p.* to **poser**, grave, staid
ar, to possess
e, possible; **faire son** —,
 one's best or utmost, to do
 as can 37 1
f., post; **venir en** —, to
 l by coach, to travel post,
 post-haste 10 26
 pot
 , potful
n., thumb
Le Petit, Hop o' my Thumb

le, 3 *sg. pres. ind.* **poudroyer**
 make a dust)
 a little dog's name 4 16 note
 for, as; with *inf.*, to; as
 5 16, 53 27; — **avoir bu et**
ré, on the strength of having
 a meal (refreshments) 57 27
ire m., tip 22 30 note; **don-**
ner —, to tip, give a tip
ol, why, for what reason
 l, 1 *sg. fut.* **pouvoir**
 ls, 1 and 2 *sg. cond.* **pouvoir**
 it, 3 *sg. cond.* **pouvoir**
 at, 3 *pl. fut.* **pouvoir**
ivre irr., to follow up,
 e
 it, however, still
 (*p. p.* to **pourvoir irr.**) **que**,
 ded that, if only, always
 sing
 ; to push, incite, urge on,
 n
 e *f.*, dust

pouvoir irr., to be able, can; **le**
plus vite qu'il put, as fast as he
 could, as fast as possible 34 32;
qui ne se peut imaginer, which
 cannot be imagined, inconceiv-
 able, beyond words 42 12; **n'en**
 — **plus**, to be spent, exhausted
 56 17 note; **comment cela se**
peut-il faire? how is that pos-
 sible? how can that be? 45
 8

pré m., meadow
précieux, valuable, costly, precious
précipitation f., haste
prédiction f., prophecy, predic-
 tion

premier, first; **la tête la première**,
 head foremost 10 29

prenait, 3 *sg. imp. ind.* **prendre**

prenant, *pres. p.* **prendre**

prendre irr., to take; — **les**
devants, to act on one's own ac-
 count 24 1; **il lui prit fantaisie**,
 he took it into his head, he was
 pleased (to) 22 20 note; — (**un**
homme), to marry (a man) 14 11;
 — **la parole**, to address, speak 5
 16; — **une place à table**, to take
 a seat at table 1 14; — **des rats**,
 to catch rats, to rat 21 21; —
une résolution, to make up
 one's mind, come to a decision,
 resolve 42 29; — **pour**, to re-
 gard as, to take for 47 7; **bien**
t'en prend d'être..., (it is) lucky
 for you that you are... 53 3 note
prenne, 1 and 3 *sg. pres. subj.*
prendre
préparer, to get or make ready,
 to prepare; **se** —, to get ready,
 to be prepared 10 7, 24
près; — **de**, near, close to; al-
 most; **de si** —, at such close
 quarters 19 31

- présent**, present
présenter, to offer, present; — **la main**, to give the hand 4 5; **se —**, to be presented, to show oneself, to appear
presque, almost; **ne presque pas**, hardly at all 39 11
presser, to press; **la chose presse beaucoup**, the matter is urgent, admits of no delay 57 10; **pressé**, in a hurry, in haste
prêt, ready
prétendre, to pretend, maintain
prêter, to lend; — **l'oreille**, to listen 43 6
prévoir *irr.*, to foresee, be provident
prévoyant, *pres. p. prévoir*
prévu, *p. p. prévoir*
prier, to beg, request, pray, implore, beseech; to invite; — **Dieu**, to pray to God, say one's prayers 18 4 note
prince *m.*, prince
princesse *f.*, princess
pris, *p. p. prendre*
prise, 1 *sg. imp. subj. prendre*
rit, 3 *sg. p. d. prendre*
rit, 3 *sg. imp. subj. prendre*
prochain, near, neighbouring
procureur *m.*, attorney
profond, deep, profound
profondément, *adv.* to profound
proie *f.*, prey
promenade *f.*, walk, excursion; **être de la —** 23 31 note
promener; **se —**, to go for a walk
promesse *f.*, promise; **faire une —**, to make a promise 43 26
promettre *irr.*, to promise; — **beaucoup** 54 4 note
promis, *p. p. promettre*
promit, 3 *sg. p. d. promettre*
prompt, quick, ready, prompt
promptement, *adv.* to prompt
prononcer, to pronounce; — **des paroles**, to utter words 45 20
propos; **à —**, suitably, conveniently, in the nick of time
proposition *f.*, proposal, suggestion
propre, own; **sa — mère**, her own mother
province *f.*, province; **un voyage en —**, a country journey 15 6
pu, *p. p. pouvoir*
publier, to publish; **faire —**, to have published, order to be issued 2 29
publiquement (*adv.* to public, *publique f.*), publicly
puis, 1 *sg. pres. ind. pouvoir*
puis, then
puiser, to draw (water)
puisque, since, as
puissance *f.*, power, might
puissant, powerful, mighty
puisse, 1 and 3 *sg. pres. subj. pouvoir*
purent, 3 *pl. p. d. pouvoir*
put, 3 *sg. p. d. pouvoir*
pût, 3 *sg. imp. subj. pouvoir*
qualité *f.*, quality; **une dame de —**, a lady of quality 14 7; **une personne de —**, a person of fashion, *pl.*, people of high degree 31 9
quand, when
quantité *f.*, quantity, number
quart, quarter; **un — d'heure**, quarter of an hour; **une heure-trois quarts**, quarter to two
quatre, four
quatrième, fourth
que, whom, which; what; that
for comme 3 12
for lorsque 21 12

for *parce que* 1 17
 for *quand* 8 2
 introducing a request 37 6
 note, a conditional clause 1
 17 note
que l'on 1 20 note
ne —, only; *elle ne fit* — *la*
toucher, she only (just, merely)
 touched her 33 23; *il n'a fait*
 — *la regarder*, he has kept
 his eyes fixed on her 36 25
quel (*quelle f.*; *quels, quelles*
pl.), which
quelque, some; — *chose*, some-
 thing, somewhat
quelquefois, sometimes
quenouille f., distaff
querir irr., seek, fetch; *aller* —,
 to go and fetch 8 3; *envoyer*
 —, to send for 15 26
queue f., tail; — *de renard*, fox's
 brush 43 15 note
qui, who, which; — *que ce fût*,
 any whatever 4 26 note
quinze, fifteen
quitter, to leave, part from
quoi, what; *je ne sais* — *de*
charmant, something indescri-
 bably charming 38 12; — *qu'il*
en soit, however that may be,
 whatever the truth may be 46 6
quelque, although; 7 26 note
race f., race
raconter, to tell, recount, narrate
raison f., reason; *avoir* —, to be
 right 31 31; *entendre* —, to
 listen to argument, to be reason-
 able, take a reasonable view 44 15
raisonnable, sensible, reasonable
ramasser, to amass, accumulate,
 acquire; to pick up
ramener, to bring or lead back 12
 13 note

rang m., row; *cornettes à deux*
rangs, double pinnars 31 22
 note
ranger, to put in a row, arrange;
les gardes sont rangés en hale,
 the guards are standing in their
 ranks 6 10; *se* — *autour de*,
 to stand or crowd round 40 8
rapporter, to bring in, yield; —
abondamment, to yield a plenti-
 ful harvest 24 13
rapprocher; *se* —, to come to-
 gether, close in 5 30
rassasier, to sate; *ils sont ras-*
sasiés, they have eaten their
 fill, satisfied their hunger 49 17
rassurer, to reassure; *se* —, to
 take comfort, cheer up 2 22
rat m., rat
ratière f., rat-trap
ravi (*p. p.* to *ravir*) *de*, delighted
 at; — *de joie*, overjoyed 53 24
réception f., levee, party
recevoir, to receive, accept, take
recommander, to commend; *se*
 — *à Dieu*, to commend oneself
 to God 19 23
récompenser, to reward; to make
 good; *il fut récompensé*, it
 was made up to him, he re-
 ceived a compensation 39 10
reconnaissance f., gratitude
reconnaître irr., to recognise
reconnurent, 3 *pl. p. d.* *recon-*
naître
reconnut, 3 *sg. p. d.* *reconnaître*
recoucher; *se* —, to go to bed
 again
reçu, p. p. *recevoir*
recueillir irr.; *se* —, to collect
 oneself, to prepare oneself (for
 death) 19 22
reçut, 3 *sg. p. d.* *recevoir*
redevenir irr., to become again

- redeviendrait**, 3 *sg. cond.* **redevenir**
redire *irr.*, to repeat
redit, 3 *sg. p. d. and p. p.* **redire**
refermer, to close or shut again
réflexion *f.*, thought, meditation;
faire — sur, to reflect upon,
 consider 45 27
refus *m.*, refusal
régaler, to entertain, treat, regale
regard *m.*, look, glance
regarder, to look at, gaze upon
régence *f.*, regency, government
régner, to rule, govern, reign
regret *m.*, regret; **avoir — de**,
 to be sorry for, to regret 54 25;
sans —, without regret, with-
 out a sigh 40 10
reine *f.*, queen; **la — mère**, the
 queen dowager
réjouir; **se —**, to rejoice, be glad,
 feel pleased
 Relative clauses: indefinite 4 26
 note, after a superlative etc. 6
 15 note
relever, to raise up; to enhance,
 set off; **se —**, to pick oneself
 up, to get up 51 16
remarquer, to notice, observe
remercier, to thank, give thanks
remettre *irr.*; **se —**, to recover
 or compose oneself 16 29; **se —**
à boire, to start drinking again
 53 27
remise *f.*, delay; **après plusieurs**
remises, after putting it off
 several times 17 20
remit, 3 *sg. p. d.* **remettre**
remords *m.*, regret, remorse; **il**
lui prit quelque — de..., he
 rather repented that... 54 16
 note
remplir, to fill; — **les poches**, to
 fill or stuff the pockets 48 18
renard *m.*, fox; **queue de —**,
 fox's brush 43 15 note
rencontrer, to meet, come upon
rend, 3 *sg. pres. ind.* **rendre**
rendre, to make, render; to give
 back; — **la vie**, to revive, re-
 store to life, give new life 49
 11; **il s'y rendit**, he went there
 12 2
répandre, to spill; **le bruit se**
répand, the report is spreading,
 it is becoming known 42 18
réparer, to make good, counteract,
 repair
repasser, to iron
repentir *irr.*; **se —**, to regret, be
 sorry, repent; **le —**, regret,
 remorse, repentance
répliquer, to answer, retort, reply
répondre, to reply, answer
repos *m.*, rest, quiet, repose; **en**
—, quietly, undisturbed
reposer, to rest, repose; **il le fit**
—, he offered him a seat 25 4;
se —, to rest, take rest
reprandre *irr.*, to take again,
 resume; — **ses sens**, to regain
 consciousness, come to 16 28
représenter, to describe, represent
repris, *p. p.* **reprandre**
reprit, 3 *sg. p. d.* **reprandre**
reprocher, to blame; **il lui re-**
procha sa sottise, he reproached
 or blamed him for his folly 40 13
réserver, to destine, keep, re-
 serve
résolu, *p. p.* **résoudre**
résolurent, 3 *pl. p. d.* **résoudre**
résolus, 3 *sg. p. d.* **résoudre**
résolution *f.*, resolve; **prendre**
une —, to make up one's mind,
 come to a decision, resolve 42
 29
résoudre *irr.*, to resolve, decide;

to make up one's mind

n., respect; *avec* —,

, respectfully

ux, respectful

to breathe, draw breath

r, to shine, be brilliant

nt

r, to be like, resemble

ir irr.; *se* —, to re-

r, recall

remainder, rest, what is

remain, be left over

r., to hold back; *se* —,

in oneself, to refrain

to withdraw, draw; to

shelter; *se* —, to with-

etire

, to relapse

., return; *être de* —, to

turned, to be back again

; to return, come back

; to find again, to recover

to succeed, be successful,

p to one's expectations

f., revenge; *en* —, in

to make amends for that

to arouse; *se* —, to

r., to return, come back

haunt 58 note; to come

from a swoon, regain

consciousness 318 note; *faire* —,

to, to restore to con-

sciousness 56 1

reflect, consider, deliber-

ate in one's mind; to

f., reverence; bow, sa-

lute la — à, to pay one's

tribute to 25 2

reviendrait, 3 *sg. cond.* *revenir*

revinrent, 3 *pl. p. d.* *revenir*

revint, 3 *sg. p. d.* *revenir*

revoir irr., to see or behold again

riant, pres. p. rire

riche, wealthy, well-to-do, rich

richesse f., wealth, riches; *pl.*

treasures, riches

rideau m., curtain; *pl.* hangings

rien; *ne* —, nothing; *en moins*

de —, in no time 12 19

rincer, to rinse

Riquet à la Houppes, Riquet with

the Tuft 38 1

rire irr., to laugh

rivière f., stream, river; *une* —

de diamants, a diamond neck-

lace 31 20

robe f., dress

Robert; *à la sauce* — 8 20 note

roche f., rock

rocher m., rock; *un* — *creux*, a

hollow rock

rôder, to prowl, hang round

roi m., king

rompit, 3 *sg. p. d.* *rompre*

rompre, to break; *se* — *le cou*,

to break one's neck 16 12; —

la tête, to tease, worry 49 29

ronce f., bramble, briar

rond, round

ronfler, to snore

rose f., rose

rossignol m., nightingale

rôtisseur m., cook

rouge, red, ruddy

rousseau, red-haired, carrotty

roux (-sse f.), red-haired

royaume m., kingdom

rubis m., ruby

ruisseau m., brook, rivulet

ruse f., trick, dodge, deceit

sa, f. to son

sabbat m., Sabbath; **ils y font leur** — 5 10 note
sable m., sand
sac m., bag
sachant, pres. p. savoir
sachez, 2 pl. imper. savoir
sage, sensible, prudent 46 11 note
sais, 1 and 2 sg. pres. ind. savoir
saisir, to grip, hold fast, seize;
saisi de peur, to be afraid,
terror-stricken 53 25
sait, 3 sg. pres. ind. savoir
salle f., hall; — **des gardes, the**
guard chamber
salon m., hall
sang m., blood; — **caillé, clotted**
blood 16 21; **nageant dans**
leur —, swimming or weltering
in their blood, in a pool of blood
55 25
sanglant, bleeding
sans, without; sans que conj.,
without
satisfaction f., satisfaction; **pour**
votre —, to satisfy you, to give
you pleasure 39 18
sauce f., sauce; **à la** — **Robert**
8 20 note
sauf, except
saurais, 1 and 2 sg. cond. savoir
saurait, 3 sg. cond. savoir
sauter, to jump, leap
sauver, to save; se —, to make
one's escape, run away, make
off
savoir irr., to know; je ne sais
quoi de charmant, something
indescribably charming 38 12;
je ne saurais 1 2 note; **je**
ne savais que faire, I did not
know what to do, I was at
my wits' end 50 29; **si beau**
qu'on ne saurait le dire, beauti-
ful beyond words, indescribably

fine 1 2; **je ne saurais le croire,**
I cannot believe it 25 17; **autant**
qu'on en saurait avoir, as
much as one could possibly
have, as much as it is possible
to have 41 18; **la plus jolie**
qu'on eût su voir, the prettiest
to be seen 11 1
se, him, it; himself, itself
second (pronounce second), second
secourir irr., to help, come to the
help of, succour
secours m., help; **au** —, help!
23 10; crier au —, to cry help!
help! 3 14 note
secret m., secret
secrètement, adv. to secret, secret,
mysterious
seigneur m., lord; **le** — **du**
village, the lord of the manor
49 9
seize, sixteen
selon, according to; — que conj.,
according as
semaine f., week
semblable, similar; as a subst.,
son —, one like him, one who
resembles him 27 8 note
semblant (pres. p. to sembler);
faire — **de, to show** 21 14
sembler, to seem, appear
semer, to sow; scatter
sens m., sense; **reprandre ses** —,
to regain consciousness, come
to 16 28
sensé, sensible, prudent; bien —,
sensible, full of good sense 42
10
sentier m., path, footpath
sentir irr., to feel; to smell; se
— tout de feu, to be all on
fire, full of ardour 5 22; **se**
pas se — **de joie, to be unable**
to contain oneself for joy, to be

beside oneself for joy, transported with joy, overjoyed 34 3

sept, seven

sera, 3 *sg. fut.* être

serai, 1 *sg. fut.* être

serais, 1 and 2 *sg. cond.* être

serait, 3 *sg. cond.* être

seras, 2 *sg. fut.* être

serrez, 2 *pl. fut.* être

sérieux, grave, serious

seriez, 2 *pl. cond.* être

serpent *m.*, snake, serpent

serrer, to press, squeeze; to draw

tight 32 4; — **dans sa poche**, to

put or stuff into one's pocket 50

33; **le cœur serré de douleur**,

with grief-laden heart, with a

heart heavy with sorrow 47 20

serrure *f.*, lock

sert, 3 *sg. pres. ind.* servir

servante *f.* (*serviteur m.*), servant

servir *irr.*, to serve, do service

to, to wait on; to be used

or in use 15 12; **la table est**

servie, dinner is ready 6 33 note;

cela ne sert de rien, that is no

good, that does not help you

19 17 note; **se — de**, to make

use of, to use 50 31

ses, *pl.* to son and sa

seul, alone, only

seulement, *adv.* to seul

si, so; if 10 6 note; whether 3 10

note; **comme —**, as if, as though

sien; **le —**, his (her) own

signe *m.*, sign; **faire — à**, to

make a sign to, to beckon to

18 11

silence *m.* (6 2 note), silence, quiet,

calm; **il se fit un —**, all was

hushed 34 8

singe *m.*, monkey, ape

sire *m.*, sire

si tôt; **de —**, so soon, so early

six, six

sixième, sixth

société *f.*, company

sœur *f.*, sister

sofa *m.*, sofa, couch

sol, oneself; **chez —**, in one's

house

soient, 3 *pl. pres. subj.* être

soigneusement (*adv.* to *soigneux*),

carefully, with care

soin *m.*, care, pains 6 30 note;

avoir — de, to be careful to, to

take pains to 24 32

soir *m.*, evening; **un —**, one

evening (*adv.*), **un — que...**,

one evening when... 47 18;

hier au —, yesterday evening

55 5

sois, 1 and 2 *sg. pres. subj.* être

soit, 3 *sg. pres. subj.* être

soleil *m.*, sun

somme *f.*, sum; **une grosse —**,

a big sum (of money) 58 1

sommeil *m.*, sleep, slumber

sommes, 1 *pl. pres. ind.* être

son (*sa f.*, *ses pl.*), his, her

son *m.*, sound; **à — de trompe**,

to the blowing, braying or blare

of trumpets 36 30

son *m.*, bran

songer à, to think of or on,

consider 6 30 note

sonner, to sound; to strike;

minuit a sonné, it has struck

midnight 36 23

sont, 3 *pl. pres. ind.* être

sorcier *m.*, wizard, sorcerer

sort, 3 *sg. pres. ind.* sortir

sorte *f.*, kind, sort; **toute — de**,

all kinds or sorts of 25 6; **de**

(*en*) — **que**, so that 19 29 (4

30), 6 25 note; **de telle — que**,

in such a way that, so absolutely

that 15 19

- sortir** *irr.*, to go out, leave, emerge, spring; — **d'affaire**, to get out of a difficulty 50 25; — **du bal**, to leave the dance 34 2; — **de la bouche**, to come out of the mouth 28 9; — **de table**, to rise from the table, to get up after dinner 2 3
- sottise** *f.*, foolishness, silliness; *pl.*, foolish ways; **dire une** —, to say something foolish, make a silly remark 39 28
- souffre-douleur** *m.*, scapegoat, drudge; **être le** —, to bear the blame of whatever is done amiss 47 11
- souffrir** *irr.*, to endure, suffer, bear, undergo; **faire** —, to subject to, to inflict 37 23
- souhaiter**, to wish, desire, hope
- souper**, to sup, take supper; as a *subst.*, **le** —, supper; **après** —, after supper 4 24 note
- soupirer**, to sigh, heave sighs
- souplesse** *f.*, agility, nimbleness
- sourd**, deaf; dull
- souricière** *f.*, mouse-trap
- sourire** *irr.*, to smile
- souris** *f.*, mouse
- sourit**, 3 *sg. pres. ind. and p. d. sourire*
- sous**, under, underneath; — **peine de la vie**, on pain or penalty of death 2 31
- soutenir** *irr.*, to hold up, support
- soutenu** (*p. p.* to **soutenir**), sustained
- souvenir** *irr.*; **se** — **de**, to be-think oneself, remember, recall, bear in mind
- souvent**, often, frequently
- souvint**, 3 *sg. p. d. souvenir*
- spectacle** *m.*, sight, spectacle
- spirituel**, witty, brilliant, clever
- stupide**, foolish, silly, stupid
- su**, *p. p. savoir*
- subit**, sudden, unexpected
- Subjunctive: see Mood
- Substantives used as adjectives 1 15 note
- succès** *m.*, success
- sucer**, to suck
- suis**, 1 *sg. pres. ind. être and suivre*
- suisse** *m.*, guard, beef-eater 4 13 note
- suivre** *irr.*, to follow; — **des yeux**, to follow with the eyes 32 7
- sur**, on; — **l'heure**, at once, without delay, immediately 49 13; — **le minuit**, about midnight 54 25 note
- sûr**, sure, certain
- sur-le-champ**, on the spot, at once, immediately
- surmonter**, to overcome, resist, subdue
- surprendre** *irr.*, to surprise, take unawares
- surpris**, *p. p. surprendre*
- surprit**, 3 *sg. p. d. surprendre*
- survenir** *irr.*, to come on
- survint**, 3 *sg. p. d. survenir*
- sut**, 3 *sg. p. d. savoir*
- ta**, *f.* to **ton**
- table** *f.*, table; **la** — **est servie**, dinner is ready 6 33 note; **se mettre à** —, to sit down to dinner 50 14; **sortir** or **se lever de** —, to get up from the table 2 3, 52 32
- tacher**, to stain
- tâcher**, to try, make an effort, endeavour
- taille** *f.*, waist
- taire** *irr.*; **se** —, to be silent, not to speak

taisait, 3 *sg. imp. ind.* **taire**
tais-toi! (2 *sg. imper.* to **se taire**),

be quiet! hold your prating!

tandis que, while

tant, so, so much, so very 3 23

note; — **de fois**, so often, so many

times; — **que conj.**, as long as;

— **que je puis**, as much as I can

19 13

tantôt, presently

tapisserie f., tapestry, hangings

tard, late

tarder, delay, linger, loiter

tasse f., cup, goblet

tâter, to grope, fumble about, feel

tâtons; **monter à** — 54 31 note

te, you (thee), to you (thee)

teint m., complexion

tel (-lle f.), such

témolguer, to show, evince, manifest

tempe f., temple (part of face)

temps m., time; **quelque** —, for a time, for some moments 16 13;

en même —, at the same time,

in the same instant; **de** — **en** —,

from time to time, occasionally;

donner du —, to grant or allow

some time, a respite 42 31

tendre, loving, affectionate; **tender**;

avec des yeux tendres, with

tender glances or looks 6 22

tendre, to present, hold out

tenir irr., to hold; — **le conseil**,

to hold a meeting of the council

42 17; — **lieu de**, to make up

for, weigh up 41 1; — **sa parole**,

to keep one's word, make good

a promise 43 33; **il ne tient**

qu'à vous, it only depends on you

26 14 note; **je ne sais à quoi il**

tient que..., I don't know what

prevents me from... 53 2; — **de**,

to have received from, to owe,

to be indebted to... (for something) 30 6; **tenez!** look here!

28 18 note

Tenses: *imperf. and p. d.* 1 21

note; historic pres. beside past

3 14 note, 6 4, 15 22; in **si**

("if")-clause 10 6 note; in **si**

("whether")-clause 3 10 note

tentation f., temptation

terminer, to finish, bring to an end, complete

terre f., earth, land, estate; **être**

à —, to be on the ground 51 22

terrible, awful, frightful, ghastly

tes, *pl.* to **ton**, **ta**

tête f., head; **la** — **la première**,

head foremost; **donner dans**

la —, to get into one's head, to

fuddle 53 29; **rompre la** —, to

tease, worry 49 29; **tourner**

la —, to look round 51 14

tiendra, 3 *sg. fut.* **tenir**

tiens, 1 and 2 *sg. pres. ind. and*

2 *sg. imper.* **tenir**

tient, 3 *sg. pres. ind.* **tenir**

tirer, to draw, pull, pull off

toc! tap! rat-tat!

toi, you (thou); to you (thee)

tomber, to fall; — **de son haut**,

to be thunderstruck, over-

whelmed 43 25

ton (ta f., tes pl.), your (thy)

ton m., tone, voice

tort m., wrong; **avoir grand** —, to

act very wrongly, make a great

mistake (in doing something)

44 22; **donner** — **à**, to blame

47 12 note

tôt, soon; **le plus** —, the soonest

toucher, to touch, move, affect

toujours, always; still

tour m., turn; trick; **mon** — **est**

venu, my turn has come, it

my turn 2 15' **à son** —

- turn, on his part also, he too;
un — **de son métier**, a sample of her art 4 33; **un** — **de souplesse**, a cunning trick 21 21; **fermer à double** —, to double-lock, to turn the key twice 50 28
tour f., tower, turret
tourner, to turn (*trans.*); — **la tête**, to look round 51 14; **se** —, to turn (*intrans.*)
tout, whole, all, entire; *adv.* 2 21 note; **toute seule**, quite alone; — **autre**, quite different 41 32; **toutes deux**, both of them 14 10; — **à coup**, suddenly, all of a sudden 43 23; — **à fait**, quite, entirely, altogether 17 3; — **à l'heure**, directly, this instant, shortly 18 1; — **de bon**, in real earnest, seriously 44 21; — **de feu**, all on fire, fiery 4 4; **se sentir** — **de feu**, to be all on fire, full of ardour 5 22; — **vieux qu'il est**, in spite of his great age 34 13 note
trainer, to draw
traitement m., treatment; **mauvais** —, ill treatment 37 22
traiter, to entertain, regale, feast, treat
transformer, to change, transform; **se** — **en**, to change into, assume the shape of 25 7
transporter, to transport; **transporté de joie**, in a transport of joy, enraptured 32 3
trappe f., trap-door
travailler, to work, toil, labour
travers, **de** —, awry 31 33; **regarder de** —, to look crossly at, give an evil look 52 30; **au** — **de and à** —, through 5 14 note
traverser, to pass through, traverse
trembler, to shiver, quake, to
trente, thirty
triste, sad, gloomy, doleful
trois, three
troisième, third
trompe f., trumpet
tromper, to deceive, mislead
trop, too, too much
troupe f., band, gang
troupeau m., flock
trouver, to find; **se** (*acc.*) be, to be present; **il se** **que**, it turned out that **se** — **mal**, to be unwell, 12 16 note; **se** (*dat.*) —, that one has 41 33 note
tu, you (thou)
tuer, to kill, slay
tuile f., tile
un (*une f.*), one; a(n); **les autres...**, some..., or **user de**, to use, employ 44 :
va, 3 *sg. pres. ind. and imper.* **aller**
vaillant (*pres. p. to valoir*), valourous, valiant; **tout** a —, all his capital 57 8
vais, 1 *sg. pres. ind.* **aller**
vaisselle f., plates and dishes
valaient, 3 *pl. imp. ind.* **v**
valet m., valet; — **de pie** man
valoir irr., to have value or
cela ne vaut rien, that good, of no use 25 1
vaut mieux, that is worth is superior 29 27
vanter; **se** —, to boast, to
bold to say
va-t'en (2 *sg. imper.* to **va**) get you gone! away
begone! avaunt!

- veau m.**, calf
veille f., the evening, the day before
velours m., velvet
venir irr., to come; **aller et** —, to go to and fro, to move about 43 5; **d'où vient que...**, how is it that...? tell me why... 17 14; — **à**, to proceed to (but it need not be translated) 23 8, 56 18; **en** — **à bout**, to succeed in 16 30 note; — **au fait**, to come to business, come to the point 44 32; — **au monde**, to be born 38 14; — **de faire**, to have just done 15 22; **faire** —, to invite 15 8
vent m., wind
venu, p. p. venir
verdoie, 3 *sg. pres. ind.* **verdoyer**, to be or look green
vérité f., truth; **à la** —, in truth, indeed, as a matter of fact, really 57 22
vermell, ruddy, rubicund
vermell doré, silver-gilt
verre m., glass
verrez, 2 *pl. fut.* **voir**
verrons, 1 *pl. fut.* **voir**
vers, towards; about
vertu f., virtue; **en** — **de**, by dint of, by means of, owing to 38 5
vêtir irr., to clothe, dress
veille, 1 and 3 *sg. pres. subj.* **vouloir**
veuve f., widow
veux, 1 and 2 *sg. pres. ind.* **vouloir**
viande f., meat
vie f., life; **en** —, alive; **de toute leur** —, all their life 33 16; **sous peine de la** —, on pain or penalty of death 2 31; **gagner sa** —, to earn one's living 21 10
vielle (f. to vieux); une —, an old woman
vieillesse f., old age
viendra, 3 *sing. fut.* **venir**
viendraient, 3 *pl. cond.* **venir**
viennent, 3 *pl. pres. ind.* **venir**
viens, 1 and 2 *sg. pres. ind.* and 2 *sg. imper.* **venir**
vient, 3 *sg. pres. ind.* **venir**
vieux (viell before vowels and mute h; vieille f.), old, aged 2 24 note
vif, lively, active, nimble
vil, base, menial
villain, horrid, nasty, wretched, sorry
village m., village; **femme de** —, country-woman
ville f., town
vin m., wine
vingt, twenty
vint, 3 *sg. p. d.* **venir**
violent, hasty, impetuous, violent
violon m., violin
vipère f., viper
virent, 3 *pl. p. d.* **voir**
visage m., face, features
visiter, to visit, pay visits to
vit, 3 *sg. p. d.* **voir**
vite, quickly; **le plus** — **qu'elle put**, as fast as she could 34 32; **ils auraient** — **fait de manger**, they soon would have eaten up or consumed 21 4
vive, f. to vif
vivre irr., to live
voici, look here; — **ce qu'elle fit**, this is what she did 4 9
voie, 1 and 3 *sg. pres. subj.* **voir**
voilà, there is (are); 50 10 note; **les** — **à chanter**, there they are singing 15 29; **nous** —, here we ? 50 5; **comme te** — **crotté.**

- dirty you are, what a mess you are in! 50 10
- voir** *irr.*, to see, behold; — **clair**, to see clearly, to have one's eyes wide open, to be sharp 44 22; **faire** —, to show 3 27
- vois**, 1 and 2 *sg. pres. ind.* **voir**
- voisin**, near, neighbouring; as a *subst.*, **le** —, **la voisine**, the neighbour (*m.* and *f.*)
- voisinage** *m.*, neighbourhood
- voix** *f.*, voice
- vol** *m.*, theft, robbery; **faire un** — **à**, to rob 57 22
- voleur** *m.*, thief, robber; **au** — 23 19 note
- vont**, 3 *pl. pres. ind.* **aller**
- votre** (**vos** *pl.*), your
- vôtre**; **le** —, yours, your own
- voudrais**, 1 and 2 *sg. cond.* **vouloir**
- voudrait**, 3 *sg. cond.* **vouloir**
- vouloir** *irr.*, to wish, be willing, desire; **je le veux bien**, I am quite content with it, accept it willingly 31 26; **n'en point** —, to have no desire for him (it), not to wish to have 14 10; **cela veut dire**, this means, the meaning of this is 10 27; **comment voulez-vous que je...**, how can you wish me to..., how can you think me capable of... 44 17
- voulurent**, 3 *pl. p. d.* **vouloir**
- vous**, you; to you
- voyage** *m.*, journey, voyage; **faire un** —, to go on a journey 15 6
- voyant**, *pres. p.* **voir**
- voyez**, 2 *pl. pres. ind. and imper.*
- voir**
- voyons**, 1 *pl. pres. ind. and imper.*
- voir**
- vrai**, true; **dire** —, to speak truly, tell the truth 36 29
- vraiment** (*adv.* to **vrai**), really, indeed
- vu**, *p. p.* **voir**
- vue** *f.*, sight, view; **à** — **d'œil**, visibly 39 26 note; **perdre de** —, to lose sight of 51 26
- y**, there; **il y a**, there is (are); **il y a longtemps que**, it is a long time since 34 14; **il y va de ma vie**, my life is at stake, it is a question of life or death to me 44 28
- yeux**, *pl.* to **œil**

ALPHABETICAL LIST
OF THE
IRREGULAR VERBS.

ALPHABETICAL LIST OF

INFINITIVE. PRES. AND PAST
PARTICIPLE.

INDICATIVE.

Present.

Impf. 1 sg.

abattre like **battre**

aller allant
allé

vais vas va
allons allez vont

allais

apparaître like **connaître**

appartenir like **tenir**

asseoir asseyant
assis

assieds assieds
assied
asseyons asseyez
asseyent

asseyais

avoir ayant
eu

ai as a
avons avez ont

avais

battre battant
battu

bats bats bat
battons battez
battent

battais

boire buvant
bu

bois bois boit
buvons buvez
boivent

buvais

choir)

—

—

—

comprendre like **prendre**

conclure concluant
conclu

conclus conclus
conclut
concluons concluez
concluent

concluais

conduire conduisant
conduit

conduit conduis
conduit
conduisons conduisez
conduisent

conduisais

connaître connaissant
connu

connais connais
connait
connaissons connais-
sez connaissent

connaissais

entreprendre like **faire**

THE IRREGULAR VERBS.

INDICATIVE.		SUBJUNCTIVE.	IMPERATIVE.
Past Def. 1 sg.	Fut. 1 sg. Condit. 1 sg.	Pres. 1 sg. & 1 pl. Impf. 1 sg.	
allai	irai irais	aille allions allasse	va allons allez
apprendre like prendre			
assis	assiérai assiérais	asseye asseyions assisse	assieds asseyons asseyez
eus eus eut eûmes eûtes eurent	aurai aurais	aie ayons eusse	aie ayons ayez
battis	battraï battrais	batte battions battisse	bats battions battez
bus	boirai boirais	boive buvions busse	bois buvons buvez
—	cherrai 12 17 note	—	—
conclus	conclurai conclurais	conclue concluions conclusse	conclus concluons concluez
conduisis	conduirai conduirais	conduise condui- sions conduisisse	conduis conduisons conduisez
connus	connaîtrai connaîtrais	connaisse con- naissions connusse	connais connaissons connaissez

INFINITIVE.	PRES. AND PAST PARTICIPLE.	INDICATIVE.	
		Present.	Impf. 1 sg.
courir	courant couru	cours cours court courons courez courent	courais
couvrir like ouvrir			
craindre	craignant craint	crains crains craint craignons craignez craignent	craignais
croire	croyant cru	crois crois croit croyons croyez croient	croyais
croître	croissant cû	crois crois croît croissons croissez croissent	croissais
cueillir	cueillant cueilli	cueille cueilles cueille cueillons cueillez cueillent	cueillais
cuire like conduire		découvrir like ouvrir	défaire like faire
dire	disant dit	dis dis dit disons dites disent	disais
dormir	dormant dormi	dors dors dort dormons dormez dorment	dormais
émouvoir	ému	émeus émeus émeut émouvons émouvez émeuvent	—
s'endormir like dormir		s'enfuir like fuir	
envoyer	envoyant envoyé	envoie envoies envoie envoyons envoyez envoient	envoyais
être	étant été	suis es est sommes êtes sont	étais
faire	faisant fait	fais fais fait faisons faites font	faisais
falloir (<i>impersonal</i>)	fallant fallu	il faut	il fallait

INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.	IMPERATIVE.
	Pres. 1 sg. & 1 pl.	
1 sg.	Impf. 1 sg.	
Fut. 1 sg.		
Condit. 1 sg.		
courrai	coure courions	cours
courrais	courusse	courons
		courez
craindrai	craigne craignons	crains
craindrais	craignisse	craignons
		craignez
croirai	croie croyions	crois
croirais	crusse	croyons
		croyez
croîtrai	croisse croissions	croîs
croîtrais	crûsse	croissons
		croissez
cueilleraï	cueille cueillions	cueille
cueillerais	cueillisse	cueillons
		cueillez

like <i>plaire</i>	<i>devenir</i>	like <i>venir</i>
dirai	dise disions	dis
dirais	disse	disons
		dites
dormirai	dorme dormions	dors
dormirais	dormisse	dormons
—	—	dormez
		—
		•
enverrai	envoie envoyions	envoie
enverrais	envoyasse	envoyons
		envoyez
serai	sois soyons	sois
serais	fusse	soyons
		soyez
ferai	fasse faisons	fais
ferais	fisse	faisons
		faites
<i>il faudra</i>	<i>il faille</i>	—
<i>il faudrait</i>	<i>il fût</i>	

INFINITIVE.	PRES. AND PAST PARTICIPLE.	INDICATIVE.	
		Present.	Impf. 1 sg.
fuir	fuyant fui	fuis fuis fuit fuyons fuyez fuient	fuyais
haïr	haïssant haï	haïs haïs haït haïssons haïssez haïssent	haïssais
interdire like dire			
maudire	maudissant maudit	(The rest like finir)	
mettre	mettant mis	mets mets met mettons mettez mettent	mettais
mourir	mourant mort	meurs meurs meurt mourons mourez meurent	mourais
obtenir like tenir offrir like ouvrir ouïr (3 4 note)			
ouvrir	ouvrant ouvert	ouvre ouvres ouvre ouvrons ouvrez ouvrent	ouvrais
paraître like connaître		parcourir like courir	
partir	partant parti	pars pars part partons partez partent	partais
plaindre like craindre			
plaire	plaisant plu	plais plais plaît plaisons plaisez plaisent	plaisais
poursuivre like suivre		pourvoir like voir , except :	
pouvoir	pouvant pu	puis (peux) peux peut pouvons pouvez peuvent	pouvais
prendre	prenant pris	prends prends prend prenons prenez prennent	prenais
prévoir like voir (except fut. prévoirai) promettre like mettre			
recueillir like cueillir		redevenir like tenir	redire like dire
résoudre	résolvant résous (-te f.) & résolu	résous résous résout résolvons résolvez résolvent	résolvais

INDICATIVE.		SUBJUNCTIVE.	IMPERATIVE.
Past Def. 1 sg.	Fut. 1 sg. Condit. 1 sg.	Pres. 1 sg. & 1 pl. Impf. 1 sg.	
fuis	fuirai fuirais	fuie fuyions fuisse	fuis fuyons fuyez
hais	haïrai haïrais	haïsse haïssions haïsse	hais haïssons haïssez
mis	mettrai mettrais	mette mettions misse	mets mettons mettez
mourus	mourrai mourrais	meure mourions mourusse	meurs mourons mourez
ouvris	ouvrai ouvrais	ouvre ouvrons ouvrisse	ouvre ouvrons ouvrez
partis	partirai partirais	parte partions partisse	pars partons partez
plus	plairai plairais	plaise plaissions plusse	plais plaissions plaisez
pourvus	pourvoirai pourvoirais	pourvusse	
pus	pourrai pourrais	puisse puissions pusse	—
pris	prendrai prendrais	prenne prenions prissee	prends prenons prenez
querir now used only in infinitive reconnaître like connaître			
remettre like mettre se repentir like sentir reprendre like prendre			
résolus	résoudrai résoudrais	résolve résolvisions résolusse	résous résolvons résolvez

INFINITIVE.	PRES. AND PAST PARTICIPLE.	INDICATIVE.	
		Present.	Impf. 1 sg.
se ressouvenir like tenir		retenir like tenir	
rire	riant ri	ris ris rit rions riez rien	ria
savoir	sachant su	sais sais sait savons savez savent	savais
secourir like courir			
sentir	sentant senti	sens sens sent sentons sentez sentent	sentais
servir	servant servi	sers sers sert servons servez servent	servais
sortir	sortant sorti	sors sors sort sortons sortez sortent	sortais
souffrir like ouvrir		sourire like rire	
suivre	suivant suivi	suis suis suit suivons suivez suivent	suivais
surprendre like prendre		survenir like tenir	se taire like plaire
tenir	tenant tenu	tiens tiens tient tenons tenez tiennent	tenais
valoir	valant valu	vaux vaux vaut valons valez valent	valais
venir like tenir			
vêtir	vêtant vêtu	vêts vêts vêt vêtons vêtez vêtent	vêtais
vivre	vivant vécu	vis vis vit vivons vivez vivent	vivais
voir	voyant vu	vois vois voit voyons voyez voient	voyais
vouloir	voulant voulu	veux veux veut voulons voulez veulent	voulais

INDICATIVE.		SUBJUNCTIVE.	IMPERATIVE.
Past Def. 1 sg.	Fut. 1 sg. Condit. 1 sg.	Pres. 1 sg. & 1 pl. Impf. 1 sg.	
revenir like tenir		revoir like voir	
ris	rirai rirais	rie riions risse	ris rions riez
sus	saurai saurais	sache sachieons susse	sache sachons sachez
sentis	sentirai sentirais	sente sentions sentisse	sens sentons sentez
servis	servirai servirais	serve servions servisse	sers servons servez
sortis	sortirai sortirais	sorte sortions sortent	sors sortons sortez
soutenir like tenir		se souvenir like tenir	
suivis	suivrai suivrais	suive suivions suivisse	suis suivons suivez
tins	tiendrai tiendrais	tienne tenions tinsse	tiens tenons tenez
valus	vaudrai vaudrais	vaille valions valusse	vaux valons valez
vêtis	vêtirai vêtirais	vête vêtions vêtisse	vêts vêtons vêtez
vécus	vivrai vivrais	vive vivions vécusse	vis vivons vivez
vis	verrai verrais	voie voyions visse	vois voyons voyez
voulus	voudrai voudrais	veuille voulions voulusse	(veux voulons voulez)

THE PITT PRESS SERIES.

COMPLETE LIST.

GREEK.

<i>Author</i>	<i>Work</i>	<i>Editor</i>	<i>Price</i>
Aeschylus	Prometheus Vinctus	Rackham	2/6
Aristophanes	Aves—Plutus—Ranae	Green	3/6 each
„	Vespae	Graves	3/6
„	Nubes	„	3/6
Demosthenes	Olynthiacs	Glover	2/6
Euripides	Heracleidae	Beck & Headlam	3/6
„	Hercules Furens	Gray & Hutchinson	2/-
„	Hippolytus	Hadley	2/-
„	Iphigeneia in Aulis	Headlam	2/6
„	Medea	„	2/6
„	Hecuba	Hadley	2/6
„	Helena	Pearson	3/6
„	Alcestis	Hadley	2/6
„	Orestes	Wedd	4/6
Herodotus	Book IV	Shuckburgh	<i>In the Press</i>
„	„ V	„	3/-
„	„ VI, VIII, IX	„	4/- each
„	„ VIII 1—90, IX 1—89	„	2/6 each
Homer	Odyssey IX, X	Edwards	2/6 each
„	„ XXI	„	2/-
„	„ XI	Nairn	2/-
„	Iliad VI, XXII, XXIII, XXIV	Edwards	2/- each
„	Iliad IX, X	Lawson	2/6
Lucian	Somnium, Charon, etc.	Heitland	3/6
„	Menippus and Timon	Mackie	3/6
Plato	Apologia Socratis	Adam	3/6
„	Crito	„	2/6
„	Euthyphro	„	2/6
„	Protagoras	J. & A. M. Adam	4/6
Plutarch	Demosthenes	Holden	4/6
„	Gracchi	„	6/-
„	Nicias	„	5/-
„	Sulla	„	6/-
„	Timoleon	„	6/-
Sophocles	Oedipus Tyrannus	Jebb	4/-
Thucydides	Book III	Spratt	<i>In the Press</i>
„	Book VI	„	
„	Book VII	Holden	

THE PITT PRESS SERIES.

GREEK *continued.*

<i>Author</i>	<i>Work</i>	<i>Editor</i>	<i>Price</i>
Xenophon	Agesilaus	Hailstone	2/6
"	Anabasis Vol. I. Text	Pretor	3/-
"	" Vol. II. Notes	"	4/6
"	" I, II	"	4/-
"	" I, III, IV, V	"	2/- each
"	" II, VI, VII	"	2/6 each
"	Hellenics I, II	Edwards	3/6
"	Cyropaedia I	Shuckburgh	2/6
"	" II	"	2/-
"	" III, IV, V	Holden	5/-
"	" VI, VII, VIII	"	5/-
"	Memorabilia I	Edwards	2/6
"	" II	"	2/6

LATIN.

Bede	Eccl. History III, IV	Lumby	7/6
Caesar	De Bello Gallico		
	Com. I, III, VI, VIII	Peskett	1/6 each
"	" II-III, and VII	"	2/- each
"	" I-III	"	3/-
"	" IV-V	"	1/6
"	De Bello Civili. Com. I	Peskett	3/-
"	" " Com. III	"	2/6
Cicero	Actio Prima in C. Verrem	Cowie	1/6
"	De Amicitia	Reid	3/6
"	De Senectute	"	3/6
"	De Officiis. Bk III	Holden	2/-
"	Pro Lege Manilia	Nicol	1/6
"	Div. in Q. Caec. et Actio		
	Prima in C. Verrem	Heitland & Cowie	3/-
"	Ep. ad Atticum. Lib II	Pretor	3/-
"	Orations against Catiline	Nicol	2/6
"	Philippica Secunda	Peskett	3/6
"	Pro Archia Poeta	Reid	2/-
"	" Balbo	"	1/6
"	" Milone	"	2/6
"	" Murena	Heitland	3/-
"	" Plancio	Holden	4/6
"	" Sulla	Reid	3/6
"	Somnium Scipionis	Pearman	2/-
Cornelius Nepos	Four parts	Shuckburgh	1/6 each
Horace	Epistles. Bk I	"	2/6
"	Odes and Epodes	Gow	5/-
"	Odes. Books I, III	"	2/- each
"	" Books II, IV; Epodes	"	1/6 each
"	Satires. Book I	"	2/-
Juvenal	Satires	Duff	3/-

THE PITT PRESS SERIES.

LATIN *continued.*

<i>Author</i>	<i>Work</i>	<i>Editor</i>	<i>Price</i>
Livy	Book I	H. J. Edwards	<i>In the Press</i>
"	" II	Conway	2/6
"	" IV, IX, XXVII	Stephenson	2/6 each
"	" VI	Marshall	2/6
"	" V	Whibley	2/6
"	" XXI, XXII	Dimsdale	2/6 each
"	(adapted from) Story of the Kings of Rome	G. M. Edwards	1/6
Lucan	Pharsalia. Bk I	Heitland & Haskins	1/6
"	De Bello Civili. Bk VII	Postgate	2/-
Lucretius	Book III	Duff	2/-
"	" V	"	2/-
Ovid	Fasti. Book VI	Sidgwick	1/6
"	Metamorphoses, Bk I	Dowdall	1/6
"	" Bk VIII	Summers	1/6
Phaedrus	Fables	Flather	1/6
Plautus	Epidicus	Gray	3/-
"	Stichus	Fennell	2/6
"	Trinummus	Gray	3/6
Quintus Curtius	Alexander in India	Heitland & Raven	3/6
Sallust	Catiline	Summers	2/-
"	Jugurtha	"	2/6
Tacitus	Agricola and Germania	Stephenson	3/-
"	Hist. Bk I	Davies	2/6
"	" Bk III	Summers	<i>In the Press</i>
Terence	Hautontimorumenos	Gray	3/-
Vergil	Aeneid I to XII	Sidgwick	1/6 each
"	Bucolics	"	1/6
"	Georgics I, II, and III, IV	"	2/- each
"	Complete Works, Vol. I, Text	"	3/6
"	" " Vol. II, Notes	"	4/6

FRENCH.

*The Volumes marked * contain Vocabulary.*

About	Le Roi des Montagnes	Ropes	2/-
*Blair	Quand j'étais petit, Pts I, II	Boëlle	2/- each
Bolleau	L'Art Poétique	Nichol Smith	2/6
Corneille	La Suite du Menteur	Masson	2/-
"	Polyeucte	Braunholtz	2/-
De Bonnechose	Lazare Hoche	Colbeck	2/-
"	Bertrand du Guesclin	Leathes	2/-
*	" Part II	"	1/6
Delavigne	Louis XI	Eve	2/-
"	Les Enfants d'Edouard	"	"
De Lamartine	Jeanne d'Arc	Clapin & Ropes	"
De Vigny	La Canne de Jonc	Eve	"

THE PITT PRESS SERIES.

FRENCH *continued.*

<i>Author</i>	<i>Work</i>	<i>Editor</i>	<i>Price</i>
*Dumas	La Fortune de D'Artagnan	Ropes	2/-
*Enault	Le Chien du Capitaine	Verrall	2/-
Eckmann-Chatrian	La Guerre	Clapin	3/-
"	Waterloo	Ropes	3/-
"	Le Blocus	"	3/-
"	Madame Thérèse	"	3/-
"	Histoire d'un Conscrit	"	3/-
Gautier	Voyage en Italie (Selections)	P'ayen Payne	3/-
Guizot	Discours sur l'Histoire de la Révolution d'Angleterre	Eve	2/6
*Malot	Remi et ses Amis	Verrall	2/-
"	Remi en Angleterre	"	2/-
Merimée	Colomba (<i>Abridged</i>)	Ropes	2/-
Michelet	Louis XI & Charles the Bold	"	2/6
Molière	Le Bourgeois Gentilhomme	Clapin	1/6
"	L'École des Femmes	Saintsbury	2/6
"	Les Précieuses ridicules	Braunholtz	2/-
"	" (<i>Abridged Edition</i>)	"	1/-
"	Le Misanthrope	"	2/6
"	L'Avare	"	2/6
*Perrault	Fairy Tales	Rippmann	1/6
Piron	La Métromanie	Masson	2/-
Ponsard	Charlotte Corday	Ropes	2/-
Racine	Les Plaideurs	Braunholtz	2/-
"	" (<i>Abridged Edition</i>)	"	1/-
"	Athalie	Eve	2/-
Saintine	Picciola	Ropes	2/-
Sandau	Mdlle de la Seiglière	"	2/-
Scribe & Legouvé	Bataille de Dames	Bull	2/-
Scribe	Le Verre d'Eau	Colbeck	2/-
Sédaine	Le Philosophe sans le savoir	Bull	2/-
Jouvestre	Un Philosophe sous les Toits	Eve	2/-
"	Le Serf & Le Chevrier de Lorraine	Ropes	2/-
"	Le Serf	"	1/6
Spencer	A Primer of French Verse	"	3/-
Staël, Mme de	Le Directoire	Masson & Prothero	2/-
"	Dix Années d'Exil (Book II chapters 1—8)	"	2/-
Thierry	Lettres sur l'histoire de France (XIII—XXIV)	"	2/6
"	Récits des Temps Mérovingiens, I—III	Masson & Ropes	3/-
Villemain	Lascaris ou les Grecs du xv ^e Siècle	Masson	2/-
Voltaire	Histoire du Siècle de Louis XIV, in three parts	Masson & Prothero	2/6 each
Xavier de Maistre	{ La Jeune Sibérienne. Le } { Lépreux de la Cité d'Aoste }	Masson	1/6

THE PITT PRESS SERIES.

GERMAN.

*The Volumes marked * contain Vocabulary.*

<i>Author</i>	<i>Work</i>	<i>Editor</i>	<i>Price</i>
*Andersen	Eight Fairy Tales	Rippmann	2/6
Benedix	Dr Wespe	Breul	3/-
Freytag	Der Staat Friedrichs des Grossen	Wagner	2/-
"	Die Journalisten	Eve	2/6
Goethe	Knabenjahre (1749—1761)	Wagner & Cartmell	2/-
"	Hermann und Dorothea	" "	3/6
"	Iphigenie	Breul	3/6
*Grimm	Selected Tales	Rippmann	3/-
Gutzkow	Zopf und Schwert	Wolstenholme	3/6
Hackländer	Der geheime Agent	E. L. Milner Barry	3/-
Hauff	Das Bild des Kaisers	Breul	3/-
"	Das Wirthshaus im Spessart	Schlottmann & Cartmell	3/-
"	Die Karavane	Schlottmann	3/-
* "	Der Scheik von Alessandria	Rippmann	2/6
Immermann	Der Oberhof	Wagner	3/-
*Klee	Die deutschen Heldensagen	Wolstenholme	3/-
Kohlrausch	Das Jahr 1813	Cartmell	2/-
Lessing	Minna von Barnhelm	Wolstenholme	3/-
Lessing & Gellert	Selected Fables	Breul	3/-
Mendelssohn	Selected Letters	Sime	3/-
Raumer	Der erste Kreuzzug	Wagner	2/-
Riehl	Culturgeschichtliche Novellen	Wolstenholme	3/-
* "	Die Ganerben & Die Gerechtigkeit Gottes	" "	3/-
Schiller	Wilhelm Tell	Breul	2/6
"	" (<i>Abridged Edition</i>)	"	1/6
"	Geschichte des dreissigjährigen Kriegs Book III.	"	3/-
"	Maria Stuart	"	3/6
"	Wallenstein I. (Lager and Piccolomini)	"	3/6
"	Wallenstein II. (Tod)	"	3/6
Sybel	Prinz Eugen von Savoyen	Quiggin	2/6
Uhland	Ernst, Herzog von Schwaben	Wolstenholme	3/6
	Ballads on German History	Wagner	2/-
	German Dactylic Poetry	"	3/-

SPANISH.

Lo Sage & Isla Los Ladrones de Asturias

THE PITT PRESS SERIES.

ENGLISH.

<i>Author</i>	<i>Work</i>	<i>Editor</i>	<i>Price</i>
Bacon	History of the Reign of King Henry VII	Lumby	3/-
"	Essays	West	3/6 & 5/-
"	New Atlantis	G. C. M. Smith	1/6
Cowley	Essays	Lumby	4/-
Defoe	Robinson Crusoe, Part I	Masterman	2/-
Harle	Microcosmography	West	3/- & 4/-
Gray	Poems	Tovey	4/- & 5/-
Kingsley	The Heroes	E. A. Gardner	2/-
Lamb	Tales from Shakespeare	Flather	1/6
Macaulay	Lord Clive	Innes	1/6
"	Warren Hastings	"	1/6
"	William Pitt and Earl of Chatham	"	2/6
"	Lays and other Poems	Flather	1/6
Mayor	A Sketch of Ancient Philosophy from Thales to Cicero		3/6
"	Handbook of English Metre		2/-
More	History of King Richard III	Lumby	3/6
"	Utopia	"	3/6
Milton	Arcades and Comus	Verity	3/-
"	Ode on the Nativity, L'Alle-gro, Il Penseroso & Lycidas}	"	2/6
"	Samson Agonistes	"	2/6
"	Sonnets	"	1/6
"	Paradise Lost, six parts	"	2/- each
Pope	Essay on Criticism	West	2/-
Scott	Marmion	Masterman	2/6
"	Lady of the Lake	"	2/6
"	Lay of the last Minstrel	Flather	2/-
"	Legend of Montrose	Simpson	2/6
"	Lord of the Isles	Flather	2/-
"	Old Mortality	Nicklin	2/6
"	Kenilworth	Flather	2/6
Shakespeare	A Midsummer-Night's Dream	Verity	1/6
"	Twelfth Night	"	1/6
"	Julius Caesar	"	1/6
"	The Tempest	"	1/6
"	King Lear	"	1/6
"	Merchant of Venice	"	1/6
"	King Richard II	"	1/6
"	As You Like It	"	1/6
"	King Henry V	"	1/6
"	Macbeth	"	1/6
Shakespeare & Fletcher	Two Noble Kinsmen	Skeat	3/6
Sney	An Apologie for Poetrie	Shuckburgh	3/-
Slace	Outlines of the Philosophy of Aristotle		4/6

THE PITT PRESS SERIES.

ENGLISH *continued.*

<i>Author</i>	<i>Work</i>	<i>Editor</i>	<i>Price</i>
West	Elements of English Grammar		2/6
"	English Grammar for Beginners		1/-
"	Key to English Grammars		3/6 <i>net</i>
Carlos	Short History of British India		1/-
Mill	Elementary Commercial Geography		1/6
Bartholomew	Atlas of Commercial Geography		3/-

Robinson	Church Catechism Explained		2/-
Jackson	The Prayer Book Explained.	Part I	2/6
"	"	Part II <i>In preparation</i>	

MATHEMATICS.

Ball	Elementary Algebra		4/6
Euclid	Books I—VI, XI, XII	Taylor	5/-
"	Books I—VI	"	4/-
"	Books I—IV	"	3/-
"	Also separately		
"	Books I, & II; III, & IV; V, & VI; XI, & XII		1/6 <i>each</i>
"	Solutions to Exercises in Taylor's		
	Euclid	W. W. Taylor	10/6
	And separately		
"	Solutions to Bks I—IV	"	6/-
"	Solutions to Books VI. XI	"	6/-
Hobson & Jessop	Elementary Plane Trigonometry		4/6
Loney	Elements of Statics and Dynamics		7/6
	Part I. Elements of Statics		4/6
	" II. Elements of Dynamics		3/6
"	Elements of Hydrostatics		4/6
"	Solutions to Examples, Hydrostatics		5/-
"	Solutions to Examples, Statics and Dynamics		7/6
"	Mechanics and Hydrostatics		4/6
Smith, G.	Arithmetic for Schools, with or without answers		3/6
"	Part I. Chapters I—VIII. Elementary, with or without answers		2/-
"	Part II. Chapters IX—XX, with or without answers		2/-
Hale, G.	Key to Smith's Arithmetic		7/6

LONDON: C. J. CLAY AND SONS,
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,
AVE MARIA LANE.
GLASGOW: 50, WELLINGTON STREET.

The Cambridge Bible for Schools and Colleges.

GENERAL EDITORS:

J. J. S. PEROWNE, D.D., FORMERLY BISHOP OF WORCESTER,
A. F. KIRKPATRICK, D.D., LADY MARGARET PROFESSOR,
F. H. CHASE, D.D., NORRISIAN PROFESSOR.

Extra Fcap. 8vo. cloth, with Maps when required.

New Volumes.

I and II Chronicles. Rev. W. E. BARNES, D.D. 2s. 6d. net.
Psalms. Books II and III. Prof. KIRKPATRICK, D.D. 2s. net.
Psalms. Books IV and V. Prof. KIRKPATRICK, D.D. 2s. net.
Song of Solomon. Rev. ANDREW HARPER, B.D. 1s. 6d. net.
Book of Daniel. Rev. S. R. DRIVER, D.D. 2s. 6d. net.
Second Epistle to Corinthians. Rev. A. PLUMMER, D.D.
1s. 6d. net.
Epistles to Timothy & Titus. Rev. A. E. HUMPHREYS,
M.A. 2s. net.

The Smaller Cambridge Bible for Schools.

New Ready. With Maps. Price 1s. each volume.

Book of Joshua. Rev. J. S. BLACK, LL.D.
Book of Judges. Rev. J. S. BLACK, LL.D.
First Book of Samuel. Prof. KIRKPATRICK, D.D.
Second Book of Samuel. Prof. KIRKPATRICK, D.D.
First Book of Kings. Prof. LUMBY, D.D.
Second Book of Kings. Prof. LUMBY, D.D.
Ezra & Nehemiah. The Rt. Rev. H. E. RYLE, D.D.
Gospel according to St Matthew. Rev. A. CARR, M.A.
Gospel according to St Mark. Rev. G. F. MACLEAR, D.D.
Gospel according to St Luke. Very Rev. F. W. FARRAR, D.D.
Gospel according to St John. Rev. A. PLUMMER, D.D.
Acts of the Apostles. Prof. LUMBY, D.D.

The Cambridge Greek Testament for Schools and Colleges.

GENERAL EDITORS: J. J. S. PEROWNE, D.D.,
J. ARMITAGE ROBINSON, D.D., F. H. CHASE, D.D.

New Volumes.

Second Epistle to Corinthians. Rev. A. PLUMMER, D.D. 3s.
Epistle to the Philippians. Rt. Rev. H. C. G. MOULE, D.D. 2s. 6d.
Epistle of St James. Rev. A. CARR, M.A. 2s. 6d.
Pastoral Epistles. Rev. J. H. BERNARD, D.D. 3s. 6d.

London: C. J. CLAY AND SONS,
CAMBRIDGE WAREHOUSE, AVE MARIA LANE.

Glasgow: 50, WELLINGTON STREET.

Leipzig: F. A. BROCKHAUS.

New York: THE MACMILLAN COMPANY.







Acme

Bookbinding Co., Inc.
300 Summer Street
Boston, Mass. 02210



THE BORROWER WILL BE CHARGED
AN OVERDUE FEE IF THIS BOOK IS NOT
RETURNED TO THE LIBRARY ON OR
BEFORE THE LAST DATE STAMPED
BELOW. NON-RECEIPT OF OVERDUE
NOTICES DOES NOT EXEMPT THE
BORROWER FROM OVERDUE FEES.



